



Калашников Ю.В.

# ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКАЯ АЗБУКА

Г҃ѦКѦ А҃П҃ЛѦМѦЗ ѢДИННОРѦВН҃ИИ Ѣ СЛОВѢНСКИХѦ СТРА҃НѦЗ О҃УЧИТЕЛ҃Е,  
К҃ѦР҃ИЛА Е Ѣ МЕДОД҃Е Б҃ГОМ҃УДР҃ИИ, В҃Л҃КѦ ВСѢХѦ МОЛИТЕ,  
ВСѦ Г҃АЗЫКИ СЛОВѢНСК҃ИА О҃УТВЕРДИТИ ВЪ ПРАВОСЛАВ҃ИИ Ѣ ѢДИННОМ҃ЫСЛ҃ИИ,  
О҃УМИРИТИ МИРѦ, Ѣ СП҃СТИ Д҃УШЫ НАША.  
ТРОПАРЬ С҃Т҃ЫХѦ О҃ТЦЕЗ НАШИХѦ РАВНОАП҃ЛЬНЫХѦ МЕДОД҃А Ѣ К҃ѦР҃ИЛА,  
О҃УЧИТЕЛЕИ СЛОВѢНСКИХѦ

ДОНЕЦК 2018

ШКОЛА ПРАВА ИМЕНИ СВЯТОГО РАВНОАПОСТОЛЬНОГО ВЛАДИМИРА

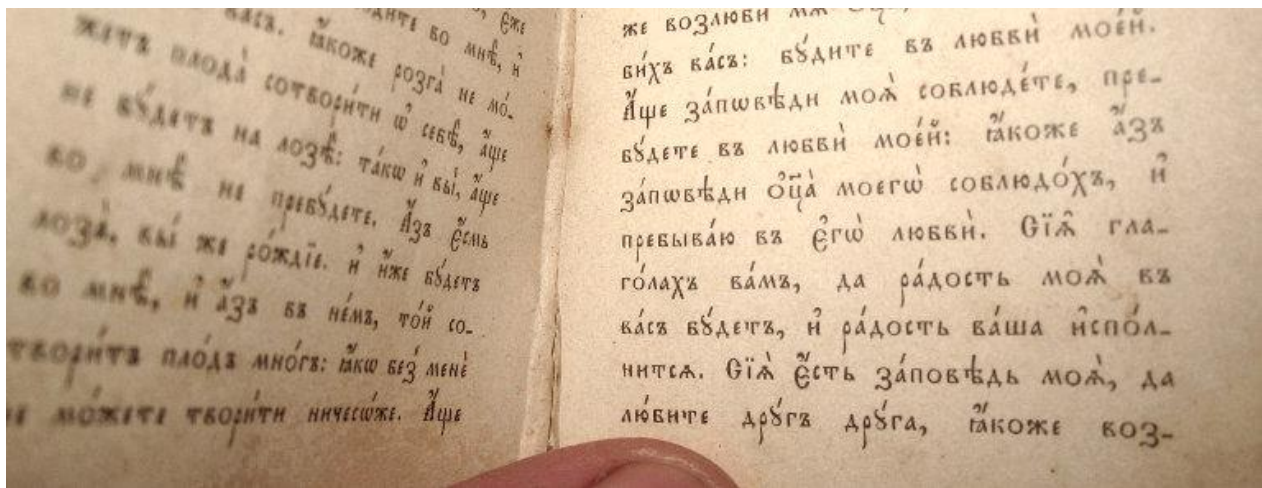


Фото. Фрагмент Евангелия на церковнославянском языке. Москва, Синодальная типография, XIX в., мини формат. Наследство прародителей, направляющее души ко спасению во Христе и Церкви, а ныне еще и с использованием компьютерной техники и электронных программ, но, как всегда, только благодатью Божьей

Создание данного издания с уточнением таблицы кодирования азбуки церковнославянского языка для использования в текстах электронных документов и на этой основе совершенствование электронных программ шрифтов «Panteley» и раскладки клавиатуры «Церковнославянский», производится автором в исполнении повеления Христа Спасителя «Идите и научите все народы...» (Мф.28), в скромном продолжении труда святых равноапостольных Кирилла и Мефодия просветителей словенских, в процессе развития и сохранения культурного наследия Святой Православной Руси, в полученном от прародителей и родителей почтении и любви ко Христу и Богу, Церкви и Отечеству, в честь святого великомученика и целителя Пантелеимона и в светлую память Пантелея Семёновича Булавина, деда и первого учителя церковнославянского языка Юрия Викторовича Калашникова, разработчика данного продукта.

УДК 811.163.1  
ББК 86  
К17

Калашников Ю.В. Церковнославянская азбука. Препубликация, вып. V. [Электронный ресурс] // Школа права. Электронные материалы журнала «Праведность и мир». ISSN 2078-8932. – 89 с. URL: <http://sancti.ru/sl/hs/intr-pre/cu/cu-pre-5.pdf> (дата публикации: 2018.04.14).

## АННОТАЦИЯ

Справочное издание по церковнославянской азбуке рабочей версии «v1.5» для электронных документов, с описанием её кодирования в юникоде utf-8 cu, соответствующих электронных шрифтов Panteley v1.8 и клавиатуры «Церковнославянский» v1.7, а также с практикумом по набору текста. Предлагаемый комплект электронных программ шрифта и клавиатуры позволяет полноценно вводить, редактировать и обрабатывать на компьютере тексты на церковнославянском языке с применением распространенных инструментов. Дается обоснование путей совершенствования и стандартизации кодирования азбуки и шрифтов. Как справочно-практическое пособие, издание может быть полезно в учебной, научно-педагогической, богословской и иной работе.

Шрифт «Panteley» выпускается с открытой лицензией, позволяющей свободно его использовать, распространять и модифицировать. В том числе, применять в специальных программах, как шаблон, для совершенствования графем букв и шрифта.

Обновления издания, электронные тесты к нему, а также Молитвослов на церковнославянском языке в свободном, бесплатном доступе размещены на странице: <http://sancti.ru/patr/in-libre.htm>.

Загрузку можно осуществить со страницы разработки: <http://sancti.ru/patr/soft/font/slavonic.htm>.

Специальные программы, использованные в процессе:

- создания шрифтов: FontCreator, FontForge, GIMP, VOLT, OpenType Tools;
- набора и редактирования текста, создания pdf файла: Microsoft Word 2007.

Автор выражает искреннюю благодарность всем сделавшим конструктивные замечания по данному проекту и участвовавшим в его реализации. Спасибо.

Божией помощи в трудах.

© Калашников Ю.В. 2018 Дизайн, компоновка, церковнославянский шрифт.

Шрифт церковнославянского текста Panteley (utf-8 cu)  
<http://sancti.ru/patr/soft/font/slavonic.htm>

Е-почта: [sl@sancti.ru](mailto:sl@sancti.ru), [vcs1-k@ya.ru](mailto:vcs1-k@ya.ru), [csl@ukrpost.ua](mailto:csl@ukrpost.ua)

## Оглавление

<b>Оглавление .....</b>	<b>1</b>
<b>Предисловие .....</b>	<b>3</b>
<b>1. Введение .....</b>	<b>5</b>
1.1. Язык в истории спасения человека .....	5
Цель .....	7
Вопросы .....	7
Задания .....	7
Темы для эссе, доклада или реферата .....	8
1.2. Церковнославянский язык в истории Церкви .....	9
Цель .....	13
Вопросы .....	13
Задания .....	13
Темы для эссе, доклада или реферата .....	14
1.3. Богопознание и язык .....	15
Цель .....	20
Вопросы .....	20
Задания .....	20
Темы для эссе, доклада или реферата .....	20
<b>2. Церковнославянская азбука. Буквы, их название, звучание и порядок .....</b>	<b>21</b>
Вопросы .....	29
Задания .....	29
Темы для эссе, доклада или реферата .....	29
<b>3. Кодирование церковнославянской азбуки .....</b>	<b>30</b>
3.1. Введение .....	30
3.2. Описание и таблицы кодирования .....	30
3.3. Основы кодирования букв в юникоде .....	31
3.4. Логика кодирования азбуки церковнославянского языка .....	32
3.5. Классификация букв церковнославянской азбуки .....	33
3.6. Кодирование букв и знаков .....	33
3.6.1. Особенности кодирования отдельных букв .....	33
3.6.2. Азбука .....	38
3.6.3. Вышедшие из современного употребления церковнославянские буквы .....	40
3.6.4. Знаки пунктуации .....	41
3.6.5. Надстрочные знаки .....	42
3.6.6. Выносные буквы .....	45
3.6.7. Экспериментальные лигатуры буквотитлов .....	46
3.6.8. Буквы со знаком палатилизации .....	47
3.6.9. Вопросы стандартизации азбуки .....	47
3.7. Выводы .....	51
<b>4. Особенности употребления букв и знаков .....</b>	<b>53</b>
4.1 Буквы .....	53
4.1.1. Общие правила произношения звуков в словах и буквосочетаниях .....	53
4.1.2. Правила употребления и чтения отдельных букв .....	53
Вопросы .....	59
Задания (произношение) .....	60
Задания (особенности употребления букв) .....	60
Темы для эссе, доклада или реферата .....	60

4.2. Ударения и придыхания .....	60
4.2.1. Ударения .....	60
4.2.2. Придыхания .....	61
Вопросы .....	62
Задания .....	62
Темы для эссе, доклада или реферата .....	62
4.3. Титла и иные надстрочные знаки .....	62
4.3.1. Титла .....	62
4.3.2. Иные надстрочные знаки .....	63
Вопросы .....	64
Задания .....	64
Темы для эссе, доклада или реферата .....	65
4.4. Знаки препинания и богослужебные знаки .....	65
4.4.1. Знаки препинания .....	65
4.4.2. Богослужебные знаки .....	66
Вопросы .....	68
Задания .....	68
Темы для эссе, доклада или реферата .....	68
4.5. Числа .....	68
4.5.1. Обозначение чисел .....	68
4.5.2. Обозначение текстов Святого Писания .....	69
4.5.3. Возраст в седмицах и летосчисление .....	69
Вопросы .....	69
Задания .....	70
Темы для эссе, доклада или реферата .....	70
<b>5. Шрифт церковнославянского языка «Пантелей» .....</b>	<b>71</b>
5.1. Описание .....	71
5.2. Обозначение кодировки шрифта .....	72
5.3. Таблицы символов шрифта .....	73
5.4. Особенности модификаций шрифта Panteley v.1.8 .....	75
Panteley v 1.8 .....	75
Panteley L (large) v 1.8 .....	77
Panteley T (title) v 1.8 .....	78
5.5. Особенности применения шрифтов Panteley v.1.8 .....	79
5.6. Рекомендации по особым случаям использования шрифта .....	79
5.7. Распространение и лицензия шрифта .....	79
<b>6. Раскладка клавиатуры церковнославянского языка .....</b>	<b>81</b>
6.1. Описание .....	81
6.2. Схема раскладки клавиатуры .....	81
6.3. Лицензия программы клавиатуры .....	83
<b>7. Компьютерный набор текста .....</b>	<b>84</b>
Вопросы .....	86
Задания .....	86
Темы для эссе, доклада или реферата .....	86
Электронные учебные и методические материалы с тестами .....	86
<b>Литература .....</b>	<b>87</b>

## Предисловие

Священную двоицу просветителей наших почтим  
Божественных писаний предложением источник богопознания нам источивших,  
из негоже даже доднесь неоскудно почерпающе,  
ублажаем вас, Кирилле и Мефодие,  
Престолу Вышняго предстоящих и тепле молящихся о душах наших.  
*Кондак равноапостольных Мефодия и Кирилла*

Вниманию читателей предлагается справочное издание и, отчасти, практическое пособие по азбуке церковнославянского языка – богослужебного языка, во-первых, Русской Православной Церкви, а также и других Поместных Церквей у славян. Языка, не ограниченного храмовым богослужением, а являющегося духовным основанием огромной славянской православной культуры жизни и труда Христа и Бога, и смиренного Ему народа, пребывающего в послушании Его правде и закону, суду и милости, и не только славян. Культура этого Богом дарованного языка и его носителей является незыблемой основой жизни значительной части населения Евразийского континента и до краев земли сияет мудростью и любовью Христа и Бога, Его сонма святых Церкви земной и небесной. Божией благодатью Слова и Духа посредством Церкви и языка мудрости и любви Божией эта культура восприняла первоначальный порядок, который открывается человеку во Христе Спасителе Творцом и Промыслителем от сотворения мира дольного, и все прошедшие тысячелетия дарует смиренным плоды мира горнего, оказывает благое влияние на историю и культуру всех народов, а верных Христу вводит в вечную жизнь и славу Божию.

В науке и образовании азбука, которую призвано помочь освоить данное издание, является частью предмета – церковнославянский язык. В свою очередь, церковнославянский язык относится к языкознанию, которое вместе с литературоведением и фольклористикой составляет науку филологию, в её церковнославянской части. В своей совокупности и сущности филология (от греч. *φιλολογία*, букв. – любовь к слову) является наукой, которая по определению «с любовью» изучает «слово». В литературоведении, как части филологии, церковнославянский язык занимает сферу изучения Священного Писания и Предания Православной Церкви, именуемого и являющегося по сути Словом Божиим. Поэтому путем познания этого языка – Слова, в причастии Христу и Его Церкви Телу и Дому Божию у прилежных учеников закладываются основы понимания, как Бога Творца, так и Его творения. Что необходимо каждому человеку во всех сферах его духовной личной и общественной жизни, для спасения во Христе и Боге в вечную жизнь.

Главы издания отчасти освещают соответствующие темы учебного плана духовных школ Русской Православной Церкви. Исходным уровнем для освоения его материала является знание русского языка в объеме средней общеобразовательной школы. В том числе, и глав по кодированию азбуки, написанных общедоступным языком и требующих знаний в объеме предмета информатики общеобразовательной школы. Однако вопросы совершенствования и стандартизации кодирования требуют специальных знаний программирования и славянской филологии. А владеющим основами языкознания темы введения в язык будут интересны и с профессиональной точки зрения. В зависимости от структуры конкретной образовательной программы издание, как справочное и практическое пособие, может использоваться и в процессе освоения православного компонента общеобразовательной школы, и на начальном этапе церковно-приходского или семинарского курса церковнославянского языка. Пособие также может быть использовано в учебной программе старославянского языка студентами филологических факультетов вузов. Простая, популярная форма его изложения делает его доступным и интересным для широких масс читателей.

Цель издания – кратко описать богословское основание языка и историю церковнославянской азбуки, её состав и структуру, кодирование и использование в текстах

электронных документов. При этом зложить основу для дальнейшего изучения лексики и грамматики языка, но самое важное – ступить на путь осознанного приобщения к церковнославянскому языку, как основанию современного русского языка и средства познания Бога. Чтобы на это пути быть способными обрести в причастии Христу и Церкви все приготовленные Господом каждому человеку и народу блага нынешнего и будущего века жизни вечной.

Каждая глава состоит из теоретической и практической части, тестов, предназначенных для формирования умения отвечать на вопросы и решать простые задачи, и тестов, предназначенных для контроля усвоения материала. В конце каждой главы даются вопросы, необходимые для понимания структуры содержания и его более полного усвоения, а также задания, предназначенные для формирования умений и навыков применения теоретических знаний в решении практических задач. Заключительная глава помогает освоить компьютерный набор и редактирование церковнославянского текста. Что весьма востребовано в учебной и научно-богословской работе, а также и в практической деятельности, например, в издательском деле. Имеется список основной и дополнительной литературы, предназначенной для более глубокого освещения изучаемых предметов, их связей с окружающим миром и историей.

Для церковнославянского текста издания используется шрифт, разработанный в юникоде реализации UTF-8. Эта основанная на международных стандартах кодировка, в отличие от ныне используемой в издательском деле гибридной UCS, позволяет с наименьшими усилиями и в полной мере, эффективно реализовать все возможности современного программного обеспечения и компьютерной техники для электронной обработки церковнославянских текстов. Такая кодировка является перспективной, наряду с иными стандартными, для перехода на её основание всей массы электронных текстов церковнославянского языка, а также для неизменно востребованной соответствующей разработки программного обеспечения работы с электронными текстами церковнославянского языка.

Важным дополнением к данному справочно-практическому пособию является Православный молитвослов на церковнославянском языке в электронном формате, соответствующий изданиям Издательства РПЦ, содержащий тексты в указанной кодировке. Эта книга является одной из первых богослужебных книг, которую начинает применять спасаемый Христом человек, как предназначенную для домашней (келейной) молитвы мирянина. Её содержание сформировано Церковью из молитвословий православных богослужебных текстов. Из текстов этого молитвослова взято большинство примеров пособия. С их использованием даются все задания по темам, в том числе, для получения навыков набора и редактирования текста на компьютере.

После освоения азбуки далее по молитвослову, с использованием параллельного толкового перевода, в процессе вечернего и утреннего правила происходит естественное освоение церковнославянского языка. Вначале по книге наиболее простой в применении для ученика, только приступившего к освоению Святого Православия. С последующим переходом к более сложным в личном использовании книгам: канонику, Часослову, Псалтыри и Евангелию, а также и к иным богослужебным книгам уже общественного богослужения. С освоением лексики, набора необходимого количества слов и словосочетаний, и с освоением грамматики, что необходимо для более полного системного овладения языком, для правильного и ясного понимания церковнославянских текстов. Для должного благого и спасительного познания Истины – дарующего полноту жизни Христа и Бога.

# 1. Введение

## 1.1. Язык в истории спасения человека

История всякого языка, в том числе, и церковнославянского, начинается в общении Отца и Сына и Святого Духа в особом вечном единстве Бога Святой Троицы. От сотворения мира и в нем человека Богом даруется человеку причастие к этому общению с Ним на языке Его Слова, Которым Он создал всё видимое и невидимое и Которым поддерживает всё в Его порядке. Процесс обучения человека языку общения с его Богом Творцом и ближним начинается с того, что первому Адаму Господь дарует дыхание и жизнь, Эдемский сад, называет его предметы, устанавливает порядок и предписывает «возделывать и хранить» (Быт.2:7,15-17) этот удел Божий. Объясняет, что должно ему вкушать от всякого плода, но не вкушать от плода познания добра и зла.

Бог не сотворил зло и ядовитые плоды, но даровал от начала человеку Свой образ и подобие, разум и волю, чтобы ему в послушании Отцу растить и потреблять плоды исполненного в послушании Богу труда. Смертоносным же злом является не особый плод сада Божия, а самоволие человека в распоряжении благими дарами Божьими, начиная, от жизни самого человека, от глубины его души, её помыслов, слов и поступков, суть – языка общения с Богом и миром. «Зло не живая и одушевленная сущность, но состояние души, противоположное добродетели, происходящее в беспечных вследствие отпадения от добра», - учит Василий Великий в Беседе на Шестоднев. Устами Апостола предупреждает Господь, что «язык укротить никто из людей не может: это - неудержимое зло; он исполнен смертоносного яда» (Иак.3:8). И этот яд самоволия разрушает, во-первых, самого человека, если он отвращается смиренного послушания Христу и Богу, всему должному, Им предписанному для человека.

Всё Богом сотворенное и дарованное Адаму в Эдемском саду было названо определёнными именами Господом, и только всякой душе живой, приведенной Богом к Адаму, имя дано было Адамом. Получили свое название конкретные предметы окружающего мира и связи между ними в пространстве и времени, в том числе, причинно-следственные. Например, показаны были Адаму Богом плоды сада и указаны последствия их греховного употребления в пищу – смерть. При этом грех отмечен был, как противление Богу. Так Господь даровал человеку возможность понимать и благо использовать, сначала, в умственном и, затем, в остальном труде отвлеченные от конкретных вещей понятия, как, например, грех, зло, правда, благо. А вместе с этим наделил человека от Него происходящими эмоциями и мотивами, движущими смиренных Ему людей в жизнь и к её вышним благам.

В этом процессе благого языкового общения всегда действует мудрость и сила Бога, и Его властью и действием – разум человека, способность воспринимать и вещать информацию. В том числе, человек получил способность издавать и воспринимать звуки, разумно сопоставлять их с конкретными и абстрактными понятиями, видимыми и невидимыми вещами, их свойствами и связями. Притом, если Бог знает и не озвученные помыслы человека, то для общения человека с человеком нужны средства выражения и восприятия его мыслей: речь и письменность, которые дарует и хранит Бог, к тому же призывая человека (Быт.2:19). Овладевая совокупностью всех этих средств общения с Богом или под Его руководством – с ближним, человек становится на путь овладения языком мудрости и любви Самого Бога.

**Язык** – система средств мышления и общения Бога во Святой Троице, Бога – с человеком, человека во Христе и Боге – с его ближним, путем вещания и восприятия участниками общения представляемой в образах, символах и знаках информации, которая направляет мышление, слова и поведение человека в единство со Христом и Богом, Его Церковью, истиной и порядком, миром и во всем любовью, вечной жизнью и славой Божией.

В Эдемском саду человек получил сотворенную ему Богом от его кости и плоти особую помощницу и дал её имя – жена, «ибо взята от мужа» (Быт.2:23). С этого первого имени -

«жена», далее, все имена людей, а также и Бога, в Святом Писании получают имена с определённым содержанием, описывающим существенные признаки личности, и могут изменяться вместе с изменением личности человека. Например, Бог, заключив завет с Авраамом, добавил ему в имя букву от Своего имени, сказав: «будет тебе имя: Авраам» (Быт.17:5). В противоположность этому народ однажды пожелал самостоятельно сделать себе более величественное имя, чем то, которое дал ему Творец, сказал и начал строить в Вавилоне башню до небес. Но Господь рассеял то общество, смешав их языки, чтобы они перестали понимать один другого и прекратили бесполезное и, более того, погибельное пред Богом дело – в превозношении перед Творцом, пытаться стать не тем, кем предназначил быть Господь (Быт.11). Что является грехом, отдаляет человека его же поступками от Бога, неизбежно, истощает данные Богом таланты и силы, а затем ввергает в вечную и необратимую в окончательном отделении от Христа и Бога смерть.

Посредством Слова Творец создал человека и посредством того же Слова – Сына Божия Христа Спасителя, вышней благодатью дарует всякому человеку возвращение из греховного отделения от Бога в вечное и благое с Ним единство (Ин.1:1-14). Никто не может сказать, что у Бога не хватило для него благодати спасения. Только не каждый человек смиренно принимает этот во Христе дар Божий и тогда остается в разрухе, посрамлении, муках и смерти вечной, в пренебрежении вечной блаженной жизнью и славой Божией. Хотя в предопределённое время Бог явился во Христе человеку, открыл Себя во плоти Спасителем, Источником, Хранителем и Восстановителем его жизни, во плоти умер и воскрес, возводя её из тления в нетление жизни вечной, словом и делом наставив в спасительной истине. «Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную» (Ин.3:16). Как видим, без исключения простирается в мир любовь Божья, но благодать спасения обретают, исключительно, верующие во Христа Спасителя и Бога.

**Спасение** – благой дар Бога впавшему в погибельный грех человеку, во Христе Спасителе избавляющий человека от власти и разрушительного действия греха, смиренных Его правде и закону, наполняющий благами века нынешнего, а верных Христу и Богу в слушании и исполнении Его Слова, делающий причастниками Его богочеловеческого Тела Церкви, веры и благолепия устройства Святого Православия, вводящий так в жизнь вечную, полноту её благ нынешнего и будущего века.

«Вы сияете, как светила в мире, содержа слово жизни» (Фил.2:15,16), - говорит Апостол Павел тем, кто принял Бога Слово в храм своей души и тела и засиял красотой Его Божьей мудрости, силы и славы. Всякое же слово, по определению, является завершённой единицей языка: наименьшей, имеющей определённое значение, или расширенной в объяснительной речи. Так в отличие от пустого обольщения человеческой оторванной от Слова Божия философией Истина – Слово Божие Христос Спаситель обладает полнотой информации о всем существующем, о Творце и Его творении, «ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно» (Кол.2:9). И полнота, без повреждения и изъяна может поселиться в душе человека, если он внимает Слову Христа, совершеннейшего Учителя. «И вы имеете полноту в Нем, Который есть глава всякого начальства и власти» (Кол.2:10), - говорит святым Апостол, тем, которые мыслят и говорят уже не языком падшего во нечистоты мира, а – Словом Божьим.

Господь приготовил спасение каждому человеку, поэтому посылает верных проповедовать Евангелие, научая все народы языку общения во Христе с Богом и ближним, языку вечной благой жизни и славы Божией. Для этого Его благодатью возвратил человеку способность понимать языки окружающих его народов, которой лишил во время Вавилонского столпотворения. После Воскресения и Вознесения Христа, на праздник Пятидесятницы, как предупреждал Господь, Святой Дух от Отца по ходатайству Сына сошел на Его верных учеников, и они «начали говорить на иных языках, как Дух давал им провещевать. В Иерусалиме же находились Иудеи, люди набожные, из всякого народа под небом. Когда сделался этот шум, собрался народ, и пришел в смятение, ибо каждый слышал их говорящих его наречием» (Деян.2:4-6). Как во допотопное время Господь разрушил единство

погибельно грешающего народа, смешав их языки, так с началом времени Нового Завета, будучи всё тем же Спасителем, даровал понимание языков иных народов, чтобы посылать верных Своих учеников до краев земли и во Святом Духе и Словом Божиим их устами и примером жизни учить святости, вечному единению человека во Христе Слове и Духе с Богом Отцом.

Изучая и родной язык, и языки иностранные, на первое место всегда ставим язык Слова Божия, язык вышней мудрости и любви, как совокупности совершенства (Кол3:14) в построении отношений с Богом и ближним. Потому что предупреждает Господь устами верными Апостола: «Любовь никогда не перестает, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание упразднится» (1Кор.13:8). А как упразднятся эти человеческие языки в веке будущем, можем отчасти понять, посмотрев на взаимное понимание без слов, например, в согласии проживших многие годы мужа и жены, или во взаимодействии натренированных в каком-либо деле сотрудников, без объяснений знающих, что каждому делать в той или иной определённой ситуации. Так же и нам должно строить свою жизнь, неизменно, перед лицом Бога Отца во Христе и Церкви, в вышней мудрости и любви, верно понимая и исполняя всё, чему научает нас Господь в Его единой, Святой, Соборной и Апостольской Церкви.

### **Цель главы**

В кратком описании истории языка открыть благой Промысл Божий во Христе и Его Церкви, совершаемый посредством спасительного в вечную жизнь, её блага сего и будущего века, дара человеку языка общения с Богом и ближним. Приступить к освоению языка Слова Божия, обретению способности говорить устами и всей жизнью так, чтобы она была светом и благоуханием Христа и Бога, наполнялась благами Господними, вышней мудростью, красотой и силой и вела ко спасению в вечную жизнь и славу Божию.

### **Вопросы**

1. С чего начинается история языка?
2. Что такое язык, чем он является для нас?
3. Почему Господь смешал человечеству языки?
4. Как Господь исправляет человека в обретение утраченного во грехе взаимопонимания?
5. Что такое спасение человека во Христе?
6. Какова роль языка в спасении человека в вечную жизнь, её блага чего и будущего века?
7. Что будет с человеческими языками в веке будущем жизни вечной?

### **Задания**

Благоговейно прочитать, а затем выучить молитву на начало всякого доброго дела «Царю Небесный Утешителю...», а в период от Пасхи до Троицы вместо этой молитвы – тропарь «Христос воскрес из мёртвых...». До овладения церковнославянским языком допустимо читать по изданиям, напечатанным гражданским шрифтом.

1. Прочитать текст главы и все упоминаемые отрывки Святого Писания в контексте.
2. Прочитать материалы по теме в основной литературе, соответственно вопросам урока.
3. Прочитать в Месяцеслове жития святых и историю праздников, упоминаемых в данном разделе.
4. Прочитать материалы по теме в дополнительной литературе.
5. Выполнить учебные и контрольные электронные тесты.
6. Написать эссе, доклад или реферат на предложенную или иную актуальную тему в рамках темы главы.

### **Темы для эссе, доклада или реферата**

Библейская история возникновения различных языков и возвращения к единому языку любви Божией.

Слово Божье и язык общения с Богом и ближним.

Вечный язык любви, по слову Апостола: «Любовь никогда не перестает, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание упразднится» (1Кор.13:8).

## 1.2. Церковнославянский язык в истории Церкви

**Церковнославянский язык** – язык богослужения Православной Церкви у славян, система, состоящая из интеллектуальных, звуковых, словарных и грамматических средств устного общения славян, дополненная определениями православного вероучения, Божьей благодатью построенная на основании духа и буквы Святого Писания и Предания Церкви святыми равноапостольными Кириллом и Мефодием, развитая их учениками, во спасение человека в причастии вечной жизни и славы Христа и Бога, Его Церкви Тела и Дома Божия.

«Видите ли горы эти? Так на этих горах воссияет благодать Божия, будет город великий, и воздвигнет Бог много церквей. И взойдя на горы эти, благословил их и поставил крест, и помолился Богу, и сошел с горы этой, где впоследствии будет Киев», - повествуется в «Повести временных лет» о том, как однажды посетил будущую Святую Русь Апостол Андрей Первозванный. Как благословил её сиять Божией благодатью всему миру, вещать о Спасении языком любви Божией. После того Господь посылал трудиться на Руси и у всех славян много благовестников. Спасались души, созидались храмы. А чтобы при этом в храмах на богослужении и у славян зазвучало Слово Божие на их языке, Господом воздвигнуты были солунские братья святые равноапостольные Кирилл (827-869) и Мефодий (815-885). Что было не простым делом, так как в то время в стремлении сохранить вероучение и жизнь Церкви от повреждения признавалось только три языка, как думали, исключительно достойных, чтобы на них проводить богослужение и заниматься богословием: еврейский, греческий и латынь. Именно на этих языках Пилатом было написано на Голгофском Кресте: «Иисус Назорей, Царь Иудейский» (Ин.19:19). История же показывает, что делу сохранения вероучения и благолепия устройства Православной Церкви послужил и церковнославянский язык.

Святые Кирилл и Мефодий родились и жили в Македонии в г. Солунь (совр. Салоники) крупном административном центре на берегу Эгейского моря, в знатной семье и в славянском окружении. Они получили хорошее образование, прошли государственную службу и труд просвещения язычников, знали славянский язык, который в то время был распространен в значительной части Европы. Который корнями своими, как и все остальные, уходит в древность, к праотцам Адаму и Ною, и их потомкам, расселенных Богом после Вавилонского смещения. В частности, к сыну Ноя – Иафету. Но начало славянской письменности условно датируется только 862 годом, когда моравский князь Ростислав (846-870) прислал послов в Царьград к императору Михаилу III (840-867) с просьбой направить в славяноязычную Великую Моравию учителей, способных научить их христианской вере и доброму закону Божию на их родном языке. До этого иностранцы пытались передавать славянскую речь греческими или латинскими буквами. У славян использовались в качестве азбуки, по свидетельству черноризца Храбра, особые черты и резы. Словенские же учителя святые Кирилл и Мефодий, прилежно исполняя Божий Промысел и задание цареградского императора, вышней благодатью уже в 863 году ввели славянскую письменность. В процессе построения славянской азбуки, для большего, чем в латыни или греческом, количества звуков славянского языка, были подобраны соответствующие буквенные обозначения. При этом частично использованы были буквы греческого языка. А из двух разработанных в то время славянских азбук, глаголицы и кириллицы, в общее употребление вошла кириллица.

Трудами Кирилла и Мефодия на миссии в Моравии на славянский язык сначала переведено было Евангелие, Апостол, Псалтырь и избранные службы. Ведомые Христом через сопротивление в служении миру и, в том числе, славянам на их языке святые Кирилл и Мефодий были вызваны в Рим. Но пришли они туда с мощами святого Климента Римского († 101), чудесно обретенными ими в Крыму (часть которых была перенесена впоследствии из Крыма в Киев в Десятинную церковь святым князем Владимиром). И вместо ожидаемого их противниками запрета, встреченные с почетом, это было время еще до отпадения от Церкви Её западной части, они получили от папы Адриана II (792-872) освящение богослужебных книг, а также благословение на проповедь и богослужение на славянском языке. Более того, святой Мефодий был рукоположен папой Адрианом II в архиепископа Паннонии для

исполнения полученного благословения. После успения святого Кирилла († 869) святой Мефодий продолжил дело Божие со своими сподвижниками. Ими завершён был перевод на славянский язык всего Святого Писания (кроме книг Маккавейских), также сделан был перевод Номоканона, свода законов, регулирующего благолепие церковного устройства, и Патерика – описания жизни святых.

В X веке особый расцвет славянская письменность получила в Болгарии, куда после гонений из Моравии перешли последователи Кирилла и Мефодия, во время правления святого благочестивого князя Бориса († 907), а затем его сына Симеона (864-927). В Восточной Болгарии церковнославянский язык был провозглашён языком Церкви и государства. Из этих южнославянских земель Богом дарованы были Руси на славянском языке церковные книги. После вхождения Болгарии в состав Византийской империи и крещения Руси святым равноапостольным князем Владимиром (988) центр славянской письменности переместился к восточным славянам, на Святую Русь. Хотя верные проповедники Евангелия продолжали в те времена трудиться среди всех славянских народов на их родном языке.

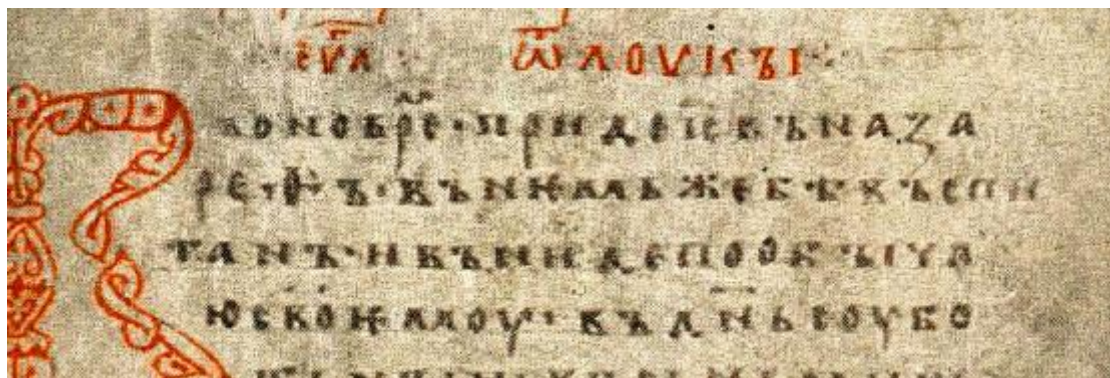
Следует отметить, что в 860 г. Киевская Русь была признана Византией, называлась Земля Русская. Тогда же после чудесного спасения Царьграда от нападения русской дружины князя Аскольда, а Руси – от значительной власти язычества, Святым Патриархом Фотием было установлено ежегодное 2 июля празднование Положения Ризы Богоматери. Защищая и утверждая веру православную среди иноверцев и язычников по повелению императора, солунские братья зимой 860/861 г. были в Херсоне, а, по некоторым данным, весной 861 г. и на Днепре, у князя Аскольда. Во время этого же путешествия в Корсуне Крымском (Херсонесе) братья чудесным Промыслом обрели мощи святого Климента Римского. В 867 г. святой Патриарх Фотий в Окружном послании года среди главных достижений своего первосвятительского служения называл Крещение болгар и русских. Им учреждена была Киевская митрополия и в Киев направлен митрополит Михаил. Князем Киевским Аскольдом, заключившим с Византией мир, одним из условий которого было принятие Русью Православия, дано было повеление русским принять по своей воле Крещение. То есть – начать мыслить и говорить языком Христа и Бога и Его Церкви Православной.

На Святой Руси в X-XIII вв. церковнославянская письменность была близка к первым трудам Кирилла и Мефодия и относительно однородна. Региональные влияния на язык, в основном, ограничивались особенностями фонетики. Письменность имела свои характерные черты: отсутствовали промежутки между словами, и почти отсутствовали знаки препинания, за исключением точки, как и в греческих текстах. С заглавной (прописной) буквы начинался текст или его абзац. Использовались титла и выносные надстрочные буквы, но, обычно, для экономии дорогостоящего в те времена пергамента. Позже, сплошной текст начал разделяться на слова.

Первым в церковнославянской письменности был уставной шрифт (Фото 1.1). Его отличия: буквы четко начертанные, прямостоящие, с небольшим числом незначительно выступающих вверх и вниз элементов, разделы между буквами увеличены. Текст имеет небольшое число сокращений, написан тростью, что определяет особенности формы линий и самих букв.

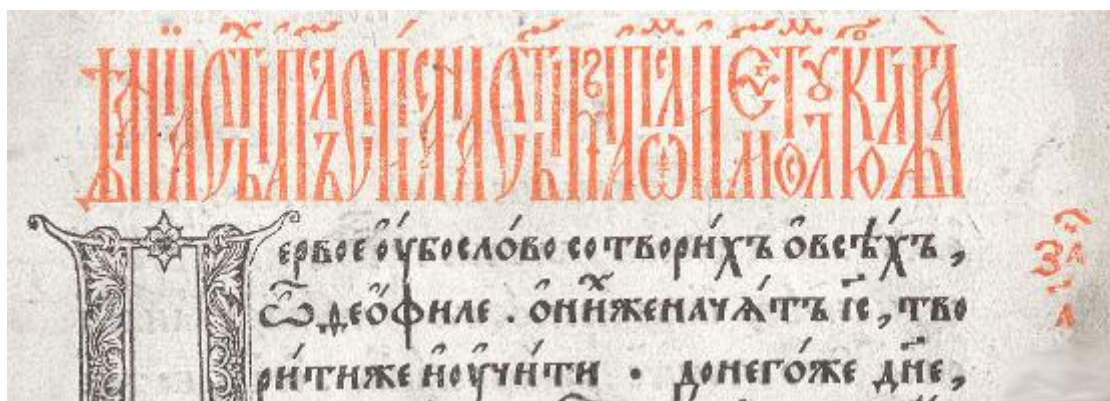
В период начала книгопечатания, XIII - первая половина XVI вв., возникли изводы – разновидности древнецерковнославянских текстов, в процессе использования и переписки усвоивших особенности славянских диалектов. При этом XIV-XV века отличаются повышенным южнославянским и греческим влиянием на русскую письменность за счёт количества пришедшей на Русь духовной литературы. Например, в то время Митрополитом Кириллом II († 1281) из Болгарии была получена и размножена в списках Кормчая с толкованиями Зонара. Вся эта литература соответственно внесла её языковые особенности в церковнославянский язык. Что неизбежно требовало последующей работы по справе, исправлению обнаруженных неточностей в соответствии образцу существующей в тот период времени грамматики, всегда в неизменное сущностное единообразие Слова Божия всех церковнославянских текстов, включая Святое Писание.

Фото 1.1 – текст с уставным шрифтом. Фрагмент «Архангельского Евангелия» (стр. от Луки), 1092 год. Пергамент, рукопись. РГБ



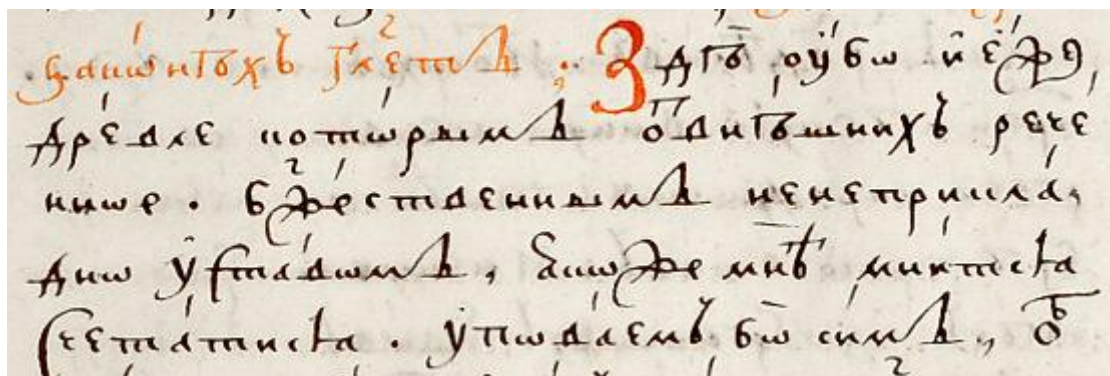
В конце XIV века появились новые шрифты. Полууставной, с несколько наклоненными буквами и измененными пропорциями – увеличенной высотой. Вязь – декоративный шрифт, используемый, как правило, для заголовков, имеющий вид непрерывного орнамента, в который соединяются буквы (Фото 1.2). А также – скоропись (Фото 1.3), шрифт, предназначенный для быстрого составления текстов, например, договоров или иных записей духовной, богословско-образовательной или хозяйственной сферы. Используемый, иногда, и для богослужебных книг. Писались эти шрифты гусиным пером.

Фото 1.2 – текст с полууставным шрифтом, заглавие выполнено вязью. Фрагмент «Апостола» 1564 года (Деяния). Печать Ивана Фёдорова. РГБ



Тексты старшего полуустава (Фото 1.2) отличаются тем, что надстрочные знаки используются в них не так часто, как в текстах младшего, и порядок их применения начинает определяться правилами.

Фото 1.3 – текст со шрифтом скоропись. Фрагмент «Синтагмы Матфея Властаря», XVII в. НИОР РГБ



С конца XIV века началась централизация и укрепление государственной власти на Руси, возникло и начало расширяться Русское царство. Духовным основанием этого было развитие церковнославянской письменности и православного образования, соответственное укрепление народа в православной вере, порядке и мире Христа и Бога. В царствование

Василия II (1415-1462) при Митрополите Ионе († 1461) укрепленная Словом и Духом Святым Русская Церковь получила от Константинополя самостоятельность и следующее место после Иерусалимской Церкви. Стараниями архиепископа Геннадия († 1505) и его сотрудников к 1499 г. на церковнославянский язык полностью была переведена и собрана в единый канон Библия, получившая название Геннадиевская.

С этого же времени, усердным просвещением, Господней строгостью и милостью, во всем человеколюбием начал особо наводился порядок в благолепии церковного устройства. На основании полноты Слова Божия и святых трудов Церкви, вскоре, была побеждена ересь жидовствующих, воздвигавшая скверное поношение на Святое Православие, разрушавшая и ослаблявшая веру и Святую Русь. Особое место в этом труде многих смиренных Богу душ занял соратник архиепископа Геннадия святой преподобный Иосиф (Волоцкий), благодатью Божией в строгости и любви сумевший донести святую истину, как царю Иоанну III Васильевичу (1440-1505), так священству и мирянам всей Русской Церкви. В результате всех этих событий наибольшее распространение среди всех славян приобрели русские богослужебные книги, и закрепился русский извод церковнославянского языка.

Со второй половины XVI в., когда в 1564 г. Иваном Федоровым был напечатан «Апостол», затем «Часослов» и «Евангелие», начало интенсивно развиваться книгопечатание. В 1581 году была в Остроге напечатана бывшая рукописной Геннадиевская Библия, получившая название Острожская, затем переиздана в 1663 г. в Москве. Со середины XVI в. вводятся из греческого в церковнославянское письмо надстрочные знаки: ударения и придыхания, определяется норма применения всех знаков, в том числе, препинания. В стремлении созидания заповеданного Христом порядка и единства начинает производиться унификация церковнославянских богослужебных текстов. Как результат этого напряженного и длительного, не без общественных потрясений процесса, свет увидела, например, во время царствования Елизаветы Петровны (1709-1761) (Елизаветинская) Библия 1751 и 1756 гг. I и II издания, и ныне используемая в богослужении Православной Церкви. К этому времени в основном сложился современный вариант лексики и грамматики церковнославянского языка.

В то же время, в результате реформ 1708-1710 гг., проведенных Петром I в России, для внецерковных нужд была введена гражданская азбука, сокращенная на ряд букв, лишенная диакритических знаков и титл. Изменился при этом шрифт, получивший упрощенное и округленное начертание. Изменения претерпела и грамматика. Во исполнение Промысла Всевышнего, для дальнейшего укрепления святого Отечества, в духе продолжавшихся реформ, как то мыслил М.В. Ломоносов (1711-1765), в составленной им «Российской грамматике», для достижения «наилучшего рассудительного её употребления», предписывалось так наблюдать за правописанием, «чтобы оно служило удобному чтению, каждому знающему российскую грамоту, чтобы не отходило далече от главных российских диалектов, которых суть три: московский, северный и украинский...» (1755). Церковнославянский язык определен был им, как непреложная основа русского языка и источник его высокого стиля. А для укрепления в благочестии и нравственности давалась всем настоятельная и дружелюбная рекомендация с прилежанием хранить и читать все церковные книги, что для собственной и общей пользы послужит.

В Русской, как и во всей Православной Церкви, всегда было стремление к строгому соблюдению единообразия и соответствия первоисточникам текстов Святого Писания и Предания Церкви, Словом и Духом источающих смиренным во Христе душам жизнь. Тем, кто бережно относится к церковнославянскому языку и книгам, как к святыне и носителю Слова Божия. В патриарший период для поддержания такого благого порядка было обязательным благословение священной иерархии на переписывание или печать богослужебных текстов. Справа неизменно проводилась в благоговении и страхе Божиим, а виновные в небрежном отношении к священным текстам, независимо от положения в иерархии, всегда строго были наказываемы Церковью, Её смиренным во Христе Богу обществом. В синодальный период для предотвращения различий и особого наречия в

текстах законом предписывалось их издание производить по образцам Московской или Санкт-Петербургской синодальных типографий. При этом продолжалась некоторая справа текстов, но всегда в стремлении к сокращению числа печатающих богослужебные книги типографий и увеличению контроля Церкви за их деятельностью. В неизменном просвещении и укреплении в святости всего народа, хранящего веру православную и разумно во Христе поддерживающего святых в их благих и спасительных всем трудах.

Так доньше Богом и Его верным народом хранится церковнославянский язык, как плоть Слова Божия в Священном Писании и Предании Церкви, как неизменный носитель от создания мира даруемой Богом благодати и культуры, как спасительное, животворное основание и средство общения во Христе с Богом, а Его мудростью и любовью – с ближним среди славян и многих народностей на огромной Святой Руси, до краев земли и вечно.

### **Цель главы**

В кратком описании истории церковнославянского языка открыть благой Промысл Божий во Христе и Его Церкви, совершаемый посредством дара славянам спасительного в вечную жизнь высшего языка общения с Богом и ближним, а также – славянской письменности, инструмента восприятия, сохранения и передачи из поколения в поколение Божественного Откровения и Православной культуры.

### **Вопросы**

1. С чего начинается история церковнославянского и всякого языка?
2. Что такое церковнославянский язык, чем он является для нас?
3. Кто из Апостолов Христовых благословил Русь сиять благодатью Божьей?
4. Как потрудились в просвещении славян святые равноапостольные Кирилл и Мефодий?
5. Как центр славянской письменности переместился на Русь?
6. Как в Православной Церкви у славян закрепился русский извод церковнославянского языка?
7. Какие известны особенные издания Святого Писания на церковнославянском языке?
8. В чем особенности реформ в сфере языка, начатых Петром I в России?
9. В чем суть и особенности sprawy в процессе поддержания единообразия богослужебной литературы в Русской Православной Церкви?

### **Задания**

С благоговением прочитать уже выученную молитву на начало всякого доброго дела «Царю Небесный Утешителю...», а в период от Пасхи до Троицы вместо этой молитвы – тропарь «Христос воскресе из мертвых...». До овладения церковнославянским языком допустимо читать по изданиям, напечатанным гражданским шрифтом.

1. Прочитать текст главы и все упоминаемые отрывки Святого Писания в контексте.
2. Прочитать материалы по теме в основной литературе, соответственно вопросам урока.
3. Прочитать в Месяцеслове жития святых и историю праздников, упоминаемых в данном разделе.
4. Прочитать материалы по теме в дополнительной литературе.
5. Выполнить учебные и контрольные электронные тесты.
6. Написать эссе, доклад или реферат на предложенную или иную актуальную тему в рамках темы главы.

### **Темы для эссе, доклада или реферата**

Благодатный Спасительный Промысл Божий во Христе в даровании славянам языка общения с Богом.

История благодатного дарования Богом славянам письменности посредством трудов святых Кирилла и Мефодия.

История восприятия Русью славянской письменности.

История перевода на церковнославянский язык Святого Писания.

Возникновение и развитие книгопечатания на Руси.

Церковнославянский язык – незыблемая во Христе и Боге основа славянской культуры.

### 1.3. Богопознание и язык

«В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог. Оно было в начале у Бога. Все чрез Него начало быть» (Ин.1:1-3), - повествует Святое Евангелие, указывая на Бога, называемого Слово, все сотворившего и вечно поддерживающего Его порядок. Порядок же Слова (Логоса) – особое, Богом установленное соотношение всех существующих вещей, начиная, с единства общения, мышления и языка трех лиц Бога Святой Троицы, Творца и Промыслителя мира Спасителя человека. «В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков» (Ин.1:4), - далее говорится о неизменном и незаменном источнике жизни человека Боге Слове. Из этого источника при сотворении человека, Бог «вдунул в лице его дыхание жизни» (Быт.2:7). Это дыхание – Сам Бог, Словом и Духом поселившийся в человеке и даровавший ему в единении с божественным порядком духа и души, мышления, чувств и воли, соответствующих слов и поступков быть носителем образа и подобия Божия, а также – и вечной жизни.

Когда еще не было ни солнца, ни луны, сказал Бог: «да будет свет. И стал свет» (Быт.1:3). Тьма рассеялась особым сотворенным Богом светом, и Творец сказал, что он хорош, «предусматривая пользу света впоследствии»<sup>1</sup>. Подобно этому при обретении человеком дыхания Божия, из тьмы неразумия родился во свет Истины его разум, упорядоченный в разум и волю Бога Слова, наполненный без недостатка вышней мудростью. Так и донныне если в человеке обитает Слово и Дух Божий, то называется он исполненным света и просвещенным, находящимся в состоянии широкого и глубокого понимания и видимых, и скрытых от чувственного взора вещей окружающего мира. И если посреди мрака греха, но во Христе и Его Теле и Доме Божьем Церкви «ходим во свете, подобно как Он во свете, то имеем общение друг с другом»<sup>2</sup>. Называемое Господом, как совокупность совершенства, любовью. Находящиеся ныне на этом пути спасенные народы, оставив позади ночную тьму греха и смерти, в следующий день века будущего, вечно «будут ходить во свете»<sup>3</sup> своего Светильника Христа Спасителя и Бога.

Отпадение человека от мудрости Бога Слова и Света в безумие и тьму противного Богу греха является суть искажением языка Слова Божия путем подмены понятий, во-первых, добра и зла. При этом вкушение каждым человеком, как первым Адамом, запрещенного Богом плода познания добра и вместе с ним смертельно опасного зла похоже на первую снежинку в лавине. А устремляется она вниз от горнего света разума в его дольные сумерки, от достоинства человека Божия в посрамление богопротивника (др. евр. - сатаны), от вечного блаженства и жизни – в бесконечные скорби и смерть. Но, как ответственные пред Богом, исполненные Его вышней любви и благодати родители не оставляют своих детей один на один с окружающим опасным миром, даже упавших в самые его нечистоты, так верен Его детям, во-первых, Бог Отец, верными устами пророка предупреждающий: «Забудет ли женщина грудное дитя свое, чтобы не пожалеть сына чрева своего? Но если бы и она забыла, то Я не забуду тебя» (Ис.49:15).

Бог Слово является во Христе к оставившему Его человеку, восприняв его плоть тленную, чтобы возвести её в нетление, а всякого человека, начиная от первого Адама, из духовной смерти – в жизнь единства с его Отцом Небесным. Это духовное восстановление человека во Христе Спасителе дарует смиренным свет действительного понимания видимого и невидимого мира, способность слышать Слово Божие и говорить языком Его Истины. Что подобно наступлению ясного солнечного дня после темной ночи, когда человеку снова становятся видны воспринимаемые органами зрения окружающие его предметы, он сам, его поступки в отношениях с Богом и человеком, их соответствующие последствия. Если человек, познав так Христа Спасителя и Бога, отвращается своеволия и покоряется Его

<sup>1</sup> Василий Великий «Беседы на Шестовднв». Беседа 2. О том, что земля была невидима и неустроена (Быт. 1, 2)

<sup>2</sup> 1Ин.1:7. 1Ин.4:7-16; Кол.3:14

<sup>2</sup> 1Ин.1:7. 1Ин.4:7-16; Кол.3:14

<sup>3</sup> Откр.21:24.Откр.22:5

правде и порядку, Его помыслам, чувствам и воле, начинает смиренно учиться общению с Богом Отцом и ближним на языке Его Слова Бога, то становится причастником Его вечной жизни (Ин.3:16).

Когда Иисус, приняв от Иоанна Предтечи Крещение, вышел из воды, то Иоанн увидел, как из отверзшихся Христу небес, на Него сошел Дух Божий, как голубь, и услышал глас, с небес говорящий: «Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение» (Мф.3:16,17). В этой картине Бог является нам в единстве Святой Троицы: Бога Сына, воспринявшего плоть человека, Бога Отца, глаголющего с небес о Его благой воле в Сыне, и Святого Духа, сходящего на Сына Божия таинственно и явно со Словом в виде голубя. А во время Преображения Господня Бог Отец, открывая нам во Христе и совершеннейшего Учителя языка и жизни Божией, говоря о Своем Сыне Спасителе мира: «Его слушайте» (Мф.17:5). В этом особом триединстве Бог в начале творит человека, а потом любовью Отца и тем же Словом и Духом спасает и хранит для жизни вечно, во Христе и Его Церкви научает человека языку Бога Святой Троицы для общения его с Богом Отцом Вседержителем и с ближним.

Благому общению и вышнему в нем порядку учит Христос не только с помощью произнесенных или записанных слов, но всегда примером всей жизни. «Я на то родился и на то пришел в мир, чтобы свидетельствовать о истине; всякий, кто от истины, слушает гласа Моего» (Ин.18:37), - говорит Христос исследующему Его слова и поступки римскому прокуратору Пилату, а также и всему миру. «Что есть истина?» (Ин.18:38), - задается вопросом Пилат. А затем объявляет всем свое решение о Христе: «Я никакой вины не нахожу в Нем... се, Человек... Се, Царь ваш!» (Ин.18:38; 19:5,14). Так в соприкосновении со Спасителем увидев, услышав и объявив Истину – Христа, в точности и в полноте смысла этого слова Человека и Царя. В полноте человека, а если в полноте и самого совершенного и истинного Царя, то – Царя царей, в полноте Бога Вседержителя.

«Да будут в Нас едино, - да уверует мир, что Ты послал Меня» (Ин.17:21), - молит во Духе Святом Сын Божий Отца о нас. А смиренным Его ученикам, умолив Отца, посылает от Отца исходящего Святого Духа, научающего истине Слова Божия, сути вышнего языка общения с Богом и ближним, говоря: «Придет Он, Дух истины, наставит вас на всякую истину» (Ин.16:13). В Церкви для этого поставляет исполненных Духа Святого апостолов, пророков, евангелистов, пастырей и учителей. Они, как носители Слова и Духа, призваны растить святых наставлением в праведности, приводя смиренных учеников Христовых «в единство веры и познания Сына Божия, в мужа совершенного, в меру полного возраста Христова» (Еф.4:12,13). При этом в жизни каждого такого святого, просвещающегося и укрепляющегося Словом и Духом, наполняющегося Божьей мудростью и любовью, становится из невидимого духовного мира видимым и вещаемым всему миру Христос и Бог, Его достоинства (1Петр.2:9) и слава (Мф.5:16). Вещание это совершается святыми языком нашего Спасителя и Бога, Его Слова и Промысла, Его вечной жизни и любви, как совокупности совершенств Бога, являемых в добрых помыслах, словах и делах послушного Ему народа.

«Почему вы не понимаете речи Моей? Потому что не можете слышать слова Моего» (Ин.8:43), - говорит Христос пытающимся общаться с Ним иудеям, но не способным понимать Бога и Его Слово, речь Христа и Его святых. Чему причиной является их следование за богопротивником сатаной и вместе с ним противление порядку Бога в помыслах и словах, в поступках и во всей жизни. И, далее, говорит им Господь: «Ваш отец диавол; и вы хотите исполнять похоти отца вашего. Он был человекоубийца от начала и не устоял в истине, ибо нет в нем истины. Когда говорит он ложь, говорит свое, ибо он лжец и отец лжи» (Ин.8:44). Известно, что от родителей ребенок учится называть определёнными именами предметы окружающего его мира и связи между ними. Но если при этом отвергается общение с Богом Отцом, Христом и Церковью, устами Которой говорит Господь, то язык такого человека и его сообщества повреждается несоответствием Истине – Христу (Ин.14:6), перепутываются имена вещей, в том числе, добра и зла, искажается

понимание истинных благ и ценностей. В такой извращенной нравственности человек становится неспособным определять полезные ему цели и пути их достижения, во грехах всё более удаляется от единства с Богом, ввергает себя и свое окружение собственным глупостями во многие беды, утрачивает при этом рассудок и вечную благу в Боге жизнь.

Чтобы избежать этих вечных скорбей и смерти, и не только издалека понаблюдать Благого Бога и Его народ, а быть причастником Божественного естества и жизни, Его вышней правды и закона, суда и милости, человеку необходимо обратиться ко Христу. Во Христе верой устремиться к Богу. Посредством исполнения Его заповедей, начать укрепляться Словом и Духом. Приступив так к познанию полноты Истины (Ин.14:6), начать внимательно слушать Христа и Бога и Его Церковь, а затем говорить языком святых помыслов, слов и поступков. Последовать так за Христом Спасителем, взяв свой крест служения Христу и Богу, Церкви и миру, своей душе, семье и Отечеству, миру между народами. На этом пути смиренным Христу – Сыну и Слову Бога, верующим во имя Его, Бог дарует «власть быть чадами Божиими, которые ни от крови, ни от хотения плоти, ни от хотения мужа, но от Бога родились» (Ин.1:12,13). Таковые, теперь уже дети Божьи, движимые Животворящим Словом и Духом, приступают к усвоению слов и порядка их употребления, совершенствованию даруемого свыше языка общения во Христе с Богом и ближним. Делают это, благодатно неся свой крест и наполняясь со Креста Животворящего мудростью и силой, и во всем источая совокупность совершенства – любовь (Кол.3:14).

**Язык Слова Божия** – от Бога происходящая система смысловых, знаковых и грамматических средств, которыми мыслит, а затем говорит и действует, вначале, Бог во Святой Троице, а затем послушный Ему во Христе человек, которые в отступлении от Христа и Бога теряют вышний благой порядок и в таком случае язык человека превращают в ничтожный, разрушительный и смертельно опасный для него.

Воскресѣніе хрѣтово видѣвше, поклонимся  
сѣому гдѣи иисѣ, единому безгрѣшному.  
крѣстоу твоему поклоняемся хрѣте, и сѣое  
воскресѣніе твое поемъ и славимъ:  
ты бо еси бгъ нашъ, развѣ тебе иногѣ не  
знаемъ, имя твое именуемъ.  
прїидите вси вѣрніи, поклонимся сѣому  
хрѣстову воскресенію:  
се бо прїиде крѣстѣмъ радость всемъ міру.  
всегда благословяще гдѣа, поемъ воскресѣніе  
его: распятіе бо претерпѣвъ, смертію  
смерть разруши.

Воскресение Христово видево, поклонимся  
Святому Господу Иисусу, единому  
безгрешному.  
Кресту Твоему поклоняемся, Христе, и Святое  
Воскресение Твое поём и славим,  
Ты ибо еси Бог наш, кроме Тебя иного не  
знаем, имя Твое именуем.  
Придите, все верные, поклонимся Святому  
Христову Воскресению,  
ибо вот пришла Крестом радость всему миру.  
Всегда благословляя Господа, поем  
Воскресение Его, распятие ибо претерпев, Он  
смертью смерть разрушил.<sup>4</sup>

На пасхальных и почти всех утренних воскресных богослужениях звучит это всеми любимое особенное молитвословие «Воскресение Христово...». В нем средствами языка открывается картина Спасения человека во Христе и Боге. Образ распятого на Кресте, умершего там за наши грехи, погребенного и для нашего оправдания Воскресшего Христа показывает нам пример пути в небеса всякого человека, которому должно в таинстве Крещения со Христом умереть для греха и со Христом совоскреснуть для жизни вечной (Рим.6:1-13).

При этом собой священной видимой вещью (символом в структуре языка) таинственного спасительного человеку действия Бога является Господень Крест Животворящий. Эта святыня единения невидимого Слова и Духа с видимым предметом воздвигает благоговеино прикасающегося ко кресту человека от образа земного к Первообразу Небесному – Христу и Богу. А от Небесного исходит «чистую реку воды жизни, светлую, как кристалл, исходящую от престола Бога и Агнца» (Откр.22:1). Так Господь открывает и дарует человеку языком

<sup>4</sup> Триодъ Цветная. Воскресение Христово. Утренняя. Песнопение после синаксаря.

святости, и в нем словом Креста, путь к единству с его Христом Спасителем и вечную блаженную жизнь в исцелении его отношений с Богом Отцом. В жизни и труде на этом пути действием и благодатью Бога святые обретают со Креста подаваемые им плоды исцеления и укрепления духа, души и тела, семьи и отечества, благоденствие и мир во славе Божьей.

Церковь, Её храм – незаменимый класс, где человек приобщается к слышимому и видимому, воспринимаемому всеми ощущениями Слову Божию, берет у Христа свой крест и учится следовать за Спасителем, познавать Бога и открываемый Им путь вечной жизни и славы Божьей. «...Священные храмы, эти дома молитвы, считайте вашим духовным училищем и школой Иисуса Христа. Ибо как ленивый ученик, избегающий своего учителя, остается в невежестве и заблуждении, так и не имеющий охоты приходить в это духовное училище, пребудет, конечно, в неведении Бога, Его закона и своего спасения», - говорит Митрополит Московский Платон, указывая на Дом Божий земной, как рукотворный образ Храма Божия Небесного<sup>5</sup>. Где Бог, как в храме, поселяется в его сердце и учит святой жизни в вечном жилище Божиим нынешнего и будущего века.

При этом истина о Творце, Его Промысле и творении открывается человеку в результатах Его действий в видимом и невидимом мире, во Христе Сыне Божьем и в Его святых земных и небесных. А также и посредством языка слышимых звуков и видимых знаков, содержащих в себе информацию обо всем. Язык же представляет собой систему определённого сопоставления образов, символов и знаков со всеми вещами окружающего мира, с помощью которой человек может воспринимать и умножать познание этого мира. Образы отражают на воспринимающей видимой или невидимой, материальной или духовной формации реальные вещи в общих сущностных чертах (резах, обрезах). Символы имеют форму, напоминающую форму их первообразов, и указывают на их сущность. Слышимые и видимые знаки, в том числе, и звуки, их логически определёнными совокупностями несут информацию о вещах, их и формах, и сущностях. Звуковые знаки не долговечны, как носители информации, но являются неотъемлемым компонентом речи и общения. Знаки же языка, закрепленные на прочных материальных носителях, позволяют сохранять и пользоваться, воспринимать, преумножать и передавать ближнему и будущим поколениям знания и опыт, всю культуру предков. Во-первых, самое важное – откровение о Боге Творце и Промыслителе, драгоценные плоды мудрости труда Бога в смиренном Ему во Христе и Церкви человеке.

У Н.М. Карамзина (1766-1826) и А.С. Пушкина (1799-1837) есть похожие строки, где повествуется о особенной девичьей красоте<sup>6</sup>. «Наталья была всех прелестнее...», - говорится о юной из русской древности боярской дочери. «У ночи много звезд прелестных...», - звучит в стихах о современной поэту дворянской барышне. Речь идет о двух чистых душой персонажах, в литературе иногда повторяемых, как в своем роде образец русской женщины, но при этом увенчанных определением, в Святом Писании относящимся, во-первых, к падшему ангелу. «Боюсь, чтобы, как змий хитростью своею прельстил Еву, так и ваши умы не повредились» (2Кор.11:3), - предупреждает Апостол Павел о пагубности уклонения от Христа и простоты Его Заповедей в умствования греховные пред Богом, обманчивые в лести, погибельные в преступлении закона Божия.

Как то, удаляясь от Бога и Его Слова, Христа и Церкви, от полезного ближнему и обществу труда в поиски мимолетных наслаждений, запоздавший почитатель Татьяны Лариной оставляет после себя след смерти и несчастий. Для него невинная красота, наполненная силой настоящей мужней заботы и любви, оказывается действительно обольстительной. Так же и неконтролируемые чувства у Татьяны – не что иное как результат погибельных гаданий. Не таков карамзинский, как из былинных Руси богатырей, Алексей, верный сын своего верного государю и Родине отца. Для него способная обольстить красота такой же невинной и милой Натальи становится добрым дополнением высшего света и силы,

---

<sup>5</sup> Платон митрополит Московский. Дух или избранные мысли. М., 1804. Отд. 1-е. С. 93. По книге Настольная книга священнослужителя. Т.7. М. Издательство РПЦ. 1994. – С. 326.

<sup>6</sup> Н.М. Карамзин. Наталья, боярская дочь. А.С. Пушкин. Евгений Онегин.

направляющей служить вместе с женой своей семье и Отечеству, хранить веру православную, достойно нести честь святых во Христе тружеников и воинства.

Дарует человеку такую благую верность в помыслах, словах и поступках Бог верными устами и жизнью Церкви Православной, свято и в неизменности хранящей язык Слова Божия – Бога, в общении Святой Троицы содержащего вечный неизменный смысл слов, вещей и их определений. Как от начала предписал человеку Творец, «чтобы, как наречет человек всякую душу живую, так и было имя ей» (Быт.2:19). Как создается и хранится язык всякого святого Богу народа, в поколениях от Святого Духа сопоставляющего слова в их вышних связях с предметами окружающего мира. Соотношения эти устанавливаются Богом, определяющим и обозначающим в языке зло и добро, всегда полноту реальности окружающего бытия во всей открытой для осознания человеком совокупности его вещей. Так неповрежденной и целительной истиной Господь указывает человеку путь к спасению на свободу от греха и смерти к праведности и в жизнь, к познанию Христа и Бога, Его красоты и достоинства, благ и славы. В восприятии всего приготовленного Богом смиренным, сыновних качеств Небесного Отца – обожения.

Для славян и всех русскоговорящих таким от Христа Спасителя и Бога, из рук Его святых обретенным языком является церковнославянский язык. Источник этого языка Бог, во Слове и Духе Святом дарующий смиренным благое откровение о Нем и Им сотворенном и хранимом мире. Материальным носителем этого языка является Святое Писание и Предание Православной Церкви. Во-первых, канон Писания – эталон истины о всех окружающих человека вещах, о Боге и о человеке, содержащий в себе и открывающий владеющим им полноту духовного смысла слов и ими обозначенных вещей. Направляющий к пониманию настоящего и обманчивого, животворящего и погибельного, ничтожного и ценного, злого и благого, дарующий так человеку здравую нравственность – обладание способностью определять настоящие ценности, которые только и должны нравиться. Хранящий от обольщений внешними качествами, оторванными от совокупности внутреннего совершенства. Совершенствующего так Божьей благодатью во Христе человека к способности истинно любить Бога и ближнего, ближнего укрепляя вышней мудростью и силой, а Богу воздавая во всем должную славу.

«Ко Мне обратитесь, и будете спасены, все концы земли, ибо я Бог, и нет иного... из уст Моих исходит правда, слово неизменное... Только у Господа, будут говорить обо Мне, правда и сила...» (Ис.45:22-24), - так приглашает нас у Себя Господь. А все благо услышавшие этот призыв отвращаются от заблуждений самостоятельной без Бога жизни и приступают к послушанию Богу и всему Им предписанному, вступают с Ним в общение на языке Его истины. Начинают регулярно выполнять утреннее и вечернее молитвенное правило, сначала, молитвослова, позже, каноника и Часослова. Так же стремятся участвовать в богослужениях. Принимаются за освоение Его языка в неизменном восприятии Слова Божия в ежедневном по богослужебному календарю чтении Святого Писания, с размышлением о слышимом. В чтении Жития святых, говорящих нам языком их богоугодной жизни. В изучении Закона Божьего, правил построения отношений с Богом и человеком. В ничем не заменяемом причастии Христу и Богу, и Его Православной Церкви.

Так язык человека, даруемый ему во Христе Богом Отцом, наполняемый от Него Словом Божьим и Духом Святым, содержащий истину и содержащийся в Святом Писании и Предании Православной Церкви, хранимый Господом и в Его силе и действии богочеловеческим Телом Христа – Церковью, вышней благодатью позволяет всем смиренным во Христе стать на путь познания и обретения всего приготовленного им Отцом Небесным, во всем познавая вечного Христа Спасителя и Бога, и, благодатно двигаясь Словом и Духом путем Истины, войти в вечную жизнь и славу Божью.

Богопознание – восприятие реального окружающего мира и его Творца Бога сознанием человека, в единстве его мыслительного, чувственного и волевого компонентов, цельности его духа, души и тела, в процессе освоения им языка общения с Богом, совершаемого

благодатью Бога Отца и Сына и Святого Духа, живущего в смиренных Ему во Христе и Его Церкви душах, по сути, единение человека с Богом – обожение человека.

### **Цель главы**

Открытие благого спасительного в вечную жизнь Промысла Божия во Христе и Его Церкви, совершаемого в познании человеком языка общения со Христом и Богом, как инструмента познания дарующего этот язык Самого Христа и Бога, а также и инструмента восстановления человеком образа и подобия его Творца и Спасителя – обожения.

### **Вопросы**

Откуда человек обретает жизнь, её свет и плоды?

Как человек спасается от последствий греха, и какое место при этом занимает язык?

Как Христос учит нас языку общения с Богом Отцом и ближним?

Каким языком святые вещают миру о Христе и Боге, Его достоинствах и славе?

Почему и с каким результатом некоторые слушающие Христа и Его святых не понимают их?

Что такое язык, и как связан язык общения с Богом и ближним и Господень Крест Животворящий?

Каков состав языка и значение его компонентов в процессе Спасения человека Христом и Богом?

Как особо Слово Божье обитает в церковнославянском языке?

Как язык Слова Божия дарует нам познание Бога и помогает освоить классическую литературу?

Как и зачем человек обретает язык Слова Божия и совершенствуется в его употреблении?

Что такое познание Бога и обожение человека?

### **Задания**

Благоговейно, перед образами и Самим Первообразом Богом, прочитать в русской транслитерации (гражданским шрифтом) молитву на начало всякого доброго дела, «Царю Небесный Утешителю...».

Прочитать текст главы и все упоминаемые отрывки Святого Писания в контексте.

Прочитать в Месяцеслове жития святых и историю праздников, упоминаемых в данном разделе.

Ответить на вопросы главы.

Выполнить электронные тесты.

Написать на предложенную или иную тему урока эссе, доклад или реферат.

### **Темы для эссе, доклада или реферата**

Слово Божье и язык, как основание общения человека с Богом и ближним.

Структура языка, как средства общения человека с Богом и ближним.

Язык Святого Православия.

Язык Слова Божия в основании Православной культуры.

Церковнославянский язык Святого Писания и Предания Церкви, как язык богопознания.

Церковнославянский язык, как основание благого освоения классической литературы.

## 2. Церковнославянская азбука. Буквы, их название, звучание и порядок

Речь человека состоит из звуков, которые могут обозначаться письменными графическими знаками, называемыми буквами. Вся совокупность букв языка, расположенная в определённой последовательности, называется азбукой, в русском языке, от наименования её первых букв «аз» и «буки». Или называется алфавитом, от наименования первых греческих букв «альфа» и «бета» (вита - в *новогреческом*). У славян во время дарования Богом письменности в IX в. посредством трудов святых равноапостольных Мефодия и Кирилла братьев Солунских, были составлены две славянских азбуки глаголица и кириллица, для широкого употребления принята была кириллица.

Так как Православная культура у славян и донныне создается на основании Слова Божия, звучавшего у различных народов в различные времена на их языках по-разному, то вместе с особенными словами были заимствованы также некоторые звуки и буквы. Впоследствии часть звуков особенного произношения были заменены упрощенными, как, например, у большого юса Ж носовой звук [он] был заменен на обычный [у]. Некоторые буквы в этом процессе становления языка были упразднены. Некоторые – при этом стали обозначать одни и те же звуки, оставляя за собой функцию сохранения и воспроизведения исторической памяти, и – отличия значения одинаково звучащих слов.

Так слово *мѣро* (вещество для священного помазания в таинстве Миропомазания, нисхождения на человека Святого Духа и обретения помазанником Его даров) указывает буквой ижица *ѿ* на его происхождение из языков Ветхого и Нового Завета. И позволяет нам сказать не только в духовном и буквальном смысле, но даже и в начертании букв: «Мы Христово благоухание Богу в спасаемых и в погибающих: для одних запах смертоносный на смерть, а для других запах живительный на жизнь. И кто способен к сему? Ибо мы не повреждаем слова Божия, как многие, но проповедуем искренно, как от Бога, пред Богом, во Христе» (2Кор.2:15-17). Потому что в благоговении и с трепетом перед Богом воспринимаем и передаем в неповрежденном виде от сотворения мира и предыдущих поколений будущим самое лучшее, что является духовным основанием нашей спасительной святой во Христе и Боге Православной веры и культуры.

К тому же использование разных букв для обозначения одинаково звучащих слов (омонимов) позволяет различать их возможное иное лексическое значение. Например, в прилагательных: *мѣрный* (благовонный, составленный из благовонных веществ), *мѣрный* (умиротворенный в вышнем порядке Божиим) и *мѣрный* (земной, принадлежащий творению Божьему). Такое использование разных букв для одного звука находит свое место также и в процессе различения вида морфологических признаков слов (падежа, числа, рода).

Например, в чередовании буквы *ѣ* и *ѣ* в слове мысленный: *начальнице мыслѣннаго назида́нїа* (ед. ч.) и *просвѣти мой ѿчи мыслѣнных* (мн. ч.).

Количество букв, входящих в современную азбуку церковнославянского (далее ЦС) языка сложилось исторически. За её основу была взята азбука греческого языка, в свою очередь, воспринявшая знаки из азбуки финикийской <sup>7</sup>. Первыми её буквами являются созвучные и церковнославянским «Аз», «Буки» и «Веди»: «Алеф» (бык), «Бет» (дом) и «Гимель» (верблюд). Истоком же финикийской азбуки являются египетские иероглифы, в которых имеет начало также и азбука языка Ветхого Завета, в которой название, например, первой буквы совпадает с таковой у Финикийцев. При этом можно упомянуть, что Египет часто был местом временного обитания спасаемого Богом народа (Мф.2:15). А Финикийцы же были, например, друзьями царя Давида (3Цар.5:1), участвовали в строительстве его дома (2Цар.5:11), а также – и храма Соломона (2Пар.2:3-17). Однако истоком всего доброго и вечного является только Бог, поэтому из всех мест и народов, также и Сидонских (Финикийских), ведет Он слушать Христа Спасителя и исцеляться Его Словом (Лук.6:17;

<sup>7</sup> Древнегреческий язык: начальный курс. Часть первая. М.: «Греко-латинский кабинет» Ю.А. Шичалина, 2002. – С. 7.

Мк.3:8), и во все народы посылает Христос Свою Церковь, чтобы научить всех спасительной Истине (Мф.28:19). Одним же из важных инструментов этого труда всегда является азбука.

Таблица 2.1 – Классическая греческая азбука, сформировавшаяся к 403 г. до н.э., состоящая из 24 букв, 17 согласных и 7 гласных (в скобках приводится византийское произношение). В таблице также представлены греческие цифры и соответствующие буквы церковнославянского языка. Серая зона таблицы – 3 греческие буквы доклассической эпохи, и ныне используемые для обозначения цифр.

Буква		Название		Произношение		Цифры	ЦС
Α	α	ἄλφα	альфа	a	а	1	ⱁ
Β	β	βῆτα	бета (вита)	b	б (в)	2	ⱂ ⱃ
Γ	γ	γάμμα	гамма	g	г	3	ⱄ
Δ	δ	δέλτα	дельта	d	д	4	ⱅ
Ε	ε	ἔψιλόν	эпсилон	ě	э	5	ⱆ
Ζ	ζ	ζῆτα	дзета (зита)	z	дз (з)	7	ⱇ
Η	η	ἦτα	эта (ита)	ē	э (и)	8	ⱈ
Θ	θ	θῆτα	тета (фита)	th	т, тх	9	ⱉ
Ι	ι	ἰῶτα	йота	ī, ĭ	и	10	ⱊ
Κ	κ	κάππα	каппа	c	к	20	ⱋ
Λ	λ	λάμβδα	ламбда	l	л	30	ⱌ
Μ	μ	μῦ	мю (ми)	m	м	40	ⱍ
Ν	ν	νῦ	ню (ни)	n	н	50	ⱎ
Ξ	ξ	ξῖ	кси	x	кс	60	ⱏ
Ο	ο	ὀμικρόν	омикрон	ō	о	70	ⱐ
Π	π	πῖ	пи	p	п	80	ⱑ
Ρ	ρ	ῥῶ	ро	r	р	100	ⱒ
Σ	σ ζ	σίγμα	сигма	s	с	200	ⱓ
Τ	τ	ταῦ	тау (тав)	t	т	300	ⱔ
Υ	υ	ϋψιλόν	ю(и)псилон	y	(и)	400	ⱕ (v)
Φ	φ	φῖ	фи	ph	ф	500	ⱖ
Χ	χ	χῖ	хи	ch	х	600	ⱗ
Ψ	ψ	ψῖ	пси	ps	пс	700	ⱘ
Ω	ω	ὦμέγα	омега	ō	о	800	ⱙ
Ͱ	ͱ	σάμπί	сампи			900	ⱚ
Ͳ	ͳ	κόππα	коппа			90	ⱛ
͵	Ͷ	στίγμα	стигма (от дигаммы)			б	ⱜ

Одной из первых азбук церковнославянского языка в рукописях является Азбучная молитва епископа Константина Преславского (IX-X), дошедшая до наших дней во множестве её вариантов. Первая печатная азбука церковнославянского языка увидела свет в издании первопечатника Ивана Федорова в 1578 году. В начале книги автором помещена азбука

греческого языка, затем молитвы и Никео-Цареградский Символ Веры, а затем азбука и грамматика церковнославянского языка<sup>8</sup> (фото 2.1).

Фото 2.1 Азбука Ивана Федорова 1578. РГБ. «Хотящим разуметь Писание. Во-первых, да научатся глаголати сие»



В Вильно (Вильнюс) в 1596 г. филологом и преподавателем Лаврентием Зизанием была напечатана «Азбука. Наука к чтению и разумению письма словенского» (фото 2.2), включавшая описание азбуки и грамматики, а также лексикон<sup>9</sup>.

Фото 2.2 – Страница из Азбуки Лаврентия Зизания. «Сколько есть букв? 30 и 7»

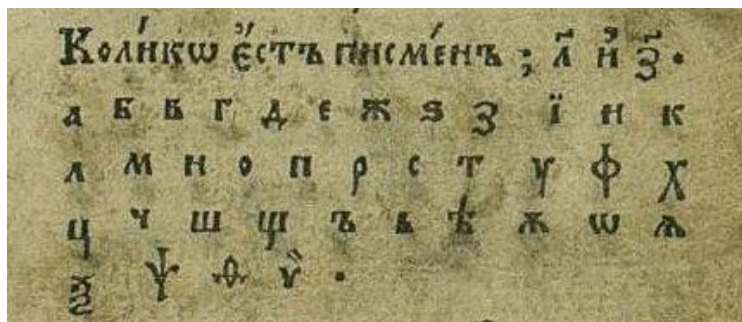
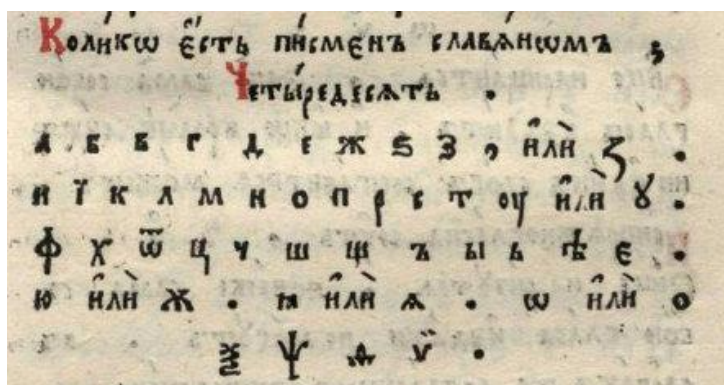


Фото 2.3 – Страница из Грамматики Мелетия Смотрицкого с азбукой. «Сколько есть букв славянам? Четыре десятка»



В 1618-19 гг. в Виленском монастыре монахом и преподавателем в школе православного братства Мелетием Смотрицким был создан его главный филологический труд «Грамматика»<sup>10</sup> (фото 2.3), изданный им в Москве 1648 и 1721 гг. И затем повторяемый многими авторами.

<sup>8</sup> Азбука Ивана Федорова 1578 [Текст] / Подгот. факс. изд., исслед. памятника д-ра ист. наук, проф. Е.Л. Немировского. - Факс. изд. - Москва : Книга, 1983. - 112 с. <https://dlib.rsl.ru/viewer/01009372131#?page=26>.

<sup>9</sup> Зизаний, Лаврентий Иванович (после 1634). Азбука. Наука к чтению и разумению письма словенского. - Вильна: Тип. братства, 1596. 44 л.

<sup>10</sup> Мелетий Смотрицкий (ок. 1578-1633). Грамматика. - Москва : Печатный двор, 2 февраля 1648, 378 л. РГБ.



№	Символ	Число	Чтение	Название ЦС	Название рус
27	Ч ч	90	[ч']	ЧЕРВЬ	червь
28	Ш ш		[ш']	ША	ша
29	Щ щ		([ш'т']) [щ]	ША (ШТА)	ша
30	Ъ ъ		[ъ]	ЕРЪ	ер
31	Ы ы		[ы]	ЕРЫ	еры
32	Ь ь		[ь]	ЕРЬ	ерь
33	Ѣ ѣ		([æ]) [е]	ЯТЬ	ять
34	Ѧ ѧ		([эн]) [йа]	ЮСЪ МАЛЫЙ	малый юс
35	Ю ю		[йу]	Ю	ю
36	Ѫ ѫ		([он]) [у]	ЮСЪ БОЛЬШОЙ	большой юс
37	Ѡ ѡ		[о]	ѠМЕГА	омега омега торж.
38	Ѧ ѧ		[йа]	Я	я
39	Ѣ ѣ	60	[кс]	ѢИ	кси
40	Ѣ ѣ	700	[пс]	ѢИ	пси
41	Ѣ ѣ	9	[θ], [ф]	ѢИТА	фита
42	Ѣ ѣ	(400)	[и], [в]	ѢИЖИЦА	йжица

В словаре 1847 г. (табл. 2.5), а также в учебниках более позднего периода буквы 21 и 22 «Ѣ» и «ѣ» из словаря 1794 г. (табл. 2.4) стали обозначать, как разновидности одной буквы, обозначающей звук [у], под номером 21. Так сократив количество ныне употребляемых в богослужебной литературе букв азбуки до 41, при этом нумерацию остальных букв оставляя прежней. Впоследствии была удалена из её состава и 36 буква «большой юс», как заменившая древнее произношение [он] на более позднее [у], а затем замененная и соответствующей буквой «у». Хотя, ограниченно «большой юс» используется и поныне в календаре пасхалии. В иных, в том числе, современных, словарях может в ряд азбуки вводиться и большее количество букв, если эти словари включают в себя слова из литературных источников не только на современном церковнославянском языке (табл. 2.3)

Таблица 2.3 – Сравнительная таблица кириллицы и глаголицы, а также приписываемых им числовых значений<sup>11</sup>

Глаголица болгарская	Глаголица хорватская	Числ. значен.	Кириллица	Числ. значен.
Ѧ ѧ	Ѧ ѧ	1	А а	1
Ѣ ѣ	Ѣ ѣ	2	Б б	
Ѥ ѥ	Ѥ ѥ	3	В в	2
Ѧ ѧ	Ѧ ѧ	4	Г г	3
Ѩ ѩ	Ѩ ѩ	5	Д д	4
Ѭ ѭ	Ѭ ѭ	6	Е е Ѧ ѧ	5
Ѯ ѯ	Ѯ ѯ	7	Ж ж	
Ѱ ѱ	Ѱ ѱ	8	З з Ѫ ѫ	6
Ѳ ѳ	Ѳ ѳ	9	Ѣ ѣ	7

<sup>11</sup> Карский Е.Ф. Славянская кирилловская палеография. – Л.: Акад. наук СССР, 1928. - С. 355

Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ	10	І і (і) І	10
Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ	20	Н н н	8
Ѡ Ѡ	Ѡ Ѡ Ѡ	30	(Ѣ)	
Ѥ Ѥ	Ѥ Ѥ	40	К к	20
Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ	50	Л л	30
Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ	60	М м м	40
Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ	70	Н н	50
Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ	80	О о о	70
Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ	90	П п	80
Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ	100	Р р	100
Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ	200	С с	200
Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ	300	Т т	300
Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ	400	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	400
Ѣ Ѣ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѧ	500	Ѧ Ѧ	500
Ѣ Ѣ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѧ	600	Х х х	600
Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ	700	Ѧ Ѧ Ѧ	800
Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ	800	Ѧ Ѧ	
Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ	900	Ѧ Ѧ	900
Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ	1000	Ѧ Ѧ Ѧ (Ѧ Ѧ)	90
Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ		Ѣ Ѣ	
Ѣ Ѣ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѧ		Ѣ Ѣ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	
Ѣ Ѣ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѧ		Ѣ Ѣ	
Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ		Ѣ Ѣ	
Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ		Ѣ Ѣ	
Ѣ Ѣ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѧ		Ѣ Ѣ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	900
Ѣ Ѣ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѧ		Ѣ Ѣ Ѧ (Ѣ Ѧ)	
Ѣ Ѣ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѧ		Ѣ Ѣ Ѧ	
Ѣ Ѣ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѧ		Ѣ Ѣ Ѧ	60
Ѣ Ѣ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѧ		Ѣ Ѣ Ѧ Ѧ	700
Ѣ Ѣ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѧ		Ѣ Ѣ Ѧ	9
Ѣ Ѣ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѧ		Ѣ Ѣ Ѧ Ѧ	400

Таблица 2.4 – Азбука славянороссийского языка в соответствии с чином СЛОВАРЯ АКАДЕМІИ РОССІЙСКОЙ, 1789-1794 гг.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	
А	Б	В	Г	Д	Е Е	Ж	З	И	Й И	К	Л	М	Н	О О	П	Р	С	Т	У	Ф	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Ѣ	Э	Ю	Я	Ѧ	ѧ	Ѩ	ѩ	Ѫ	ѫ	Ѭ	ѭ	Ѯ	ѯ

Таблица 2.5 – Азбука церковнославянского языка в соответствии с чином СЛОВАРЯ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКА ИМПЕРТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУК, 1847 гг.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42		
А	Б	В	Г	Д	Е Е	Ж	З	И и и	Й й	К	Л	М	Н	О о	П	Р	С	Т	У у уу	Ф	Х	-	Ѡ	Ѳ	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Ѣ	А	Ю	Ѧ	ѧ	Ѩ	ѩ	Ѫ	ѫ	Ѭ	ѭ	Ѯ	ѯ

Таблица 2.6 – Азбука современного церковнославянского языка наиболее соответствующая словарю 1794 г.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40		
А	Б	В	Г	Д	Е Е	Ж	З	И И	Й Й	К	Л	М	Н	О О	П	Р	С	Т	У У У	Ф	Х	Ц Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Ѣ	Ю	Я	Ѧ Ѧ	ѧ	Ѩ	ѩ	Ѫ	ѫ	Ѭ	ѭ	Ѯ	ѯ

Таблица 2.7 – Азбука современного церковнославянского языка с «омегой», мигрировавшей к однозвучному «ону»

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	
А	Б	В	Г	Д	Е Є	Ж	З	И Н	І	К	Л	М	Н	О О	Ѡ ѡ	П	Р	С	Т	У У У	Ф	Х	Ѳ ѳ	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Ѥ ѥ	Ю	Ѧ ѧ	Ѩ ѩ	Ѫ ѫ	Ѭ ѭ	Ѯ ѯ	Ѱ ѱ	Ѳ ѳ	Ѵ ѵ

Таблица 2.8 – Азбука современного церковнославянского языка с догнавшим «омегу» «отом»

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	
А	Б	В	Г	Д	Е Є	Ж	З	И Н	І	К	Л	М	Н	О О	Ѡ ѡ	Ѣ	П	Р	С	Т	Ѹ У УѲ	Ф	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Ѣ	Ю	Ѧ	ѧ	Ѩ	ѩ	Ѫ	ѫ	Ѭ	ѭ

Как видно из таблиц, азбуки церковнославянского языка, представляемые в духовной литературе, учебниках и словарях с XI по XXI век, имеют ряд отличий. Самой краткой является азбука Лаврентия Зизания XV в. (фото 2.3) с 27 буквами, где нет ж, не выделяются, как отдельные буквы: ѣ, ѡ, ѣ, ѣ, ѣ и ѣ, но эти буквы используются в тексте самой грамматики. Из используемых ныне, наиболее похожей на азбуку словаря 1794 г. является азбука, представленная в таблице 2.6. В ней удален «большой юс» и в одну букву соединены разновидности «ѣ». В свою очередь, азбука словаря 1794г. почти повторяет азбуку Мелетия Смотрицкого<sup>12</sup>. Далее идет азбука, где «омега» ѡ, как потерявшая свою пару «юса большого» ж, который сначала изменил звук с носового [он] на [у], а затем – и начертание, нашла свое место за буквой «оном» ѡ с таким же звуком [о] (таблица 2.7). Следуя этой логике фонетического построения азбуки, за ней пристроилась и буква ѣ, оставив место, которое она занимала долгое время, как правопреемница «омеги» с её от глаголицы воспринятым положением в ряду обозначения сотенных цифр (таблица 2.8).

Таблица 2.9 – Азбука в соответствии с порядком цифр греческого и церковнославянского буквенного обозначения с добавлением остальных букв

Цифры	Буквы	Цифры	Буквы	Цифры	Буквы	Цифры	Буквы	Цифры	Буквы
1	а	10	і	100	ѣ		ѣ		ѣ
2	б	20	к	200	с		ж		ѣ
3	г	30	л	300	т		ш		
4	д	40	м	400	ѣ (ѣ)		ѣ		
5	е (ѣ)	50	н	500	ѣ		ѣ		
6	ѣ	60	ѣ	600	ѣ		ѣ		
7	з	70	ѡ	700	ѣ		ѣ		
8	и	80	п	800	ѡ ѣ		ѣ		
9	ѣ	90	ч	900	ѣ		ѣ		

При составлении или восстановлении логики построения азбуки необходимо учитывать также цифровое значение букв, начиная с греческого алфавита (табл. 2.9). На основании этой таблицы составляется азбука, соединяющая цифровой греческого языка и исторический церковнославянского языка порядок расположения букв (табл. 2.10). Особенностью этой азбуки является включение в разновидности одной буквы ряда производных её видов. Буква

<sup>12</sup> Следует отметить, что, будучи простым монахом и филологом в Святом Православии, Милетий составил «Граматику словенскую...», произведение, надолго пережившее автора. А пытаясь политическими ухищрениями примирить со Святым Православием отступников от истины, сам отпал от Истины и Церкви.

ѡ включает в себя буквосочетания ѿ (от) и ѿмегу торжественную. Буква ѱ включает в себя диграф ѱѱ и его краткое написание ѱ, со значением звука [y]. А также – букву ижицу ѱ, строчный вариант написания греческого ипсилон (табл. 2.1), в церковнославянском языке приобретшего особенности обозначения звуков [и] и [в] (см. схему 3.1 в разделе 3.6.1). При этом количество базовых букв сокращается, без ота ѿ до 39, а если без ижицы ѱ, весьма родственной ику ѱ по родителю, греческому ипсилону и цифре 400, то даже – до 38.

Таблица 2.10 – Азбука в соответствии с порядком цифр греческого и церковнославянского буквенного обозначения и историей её формирования (верхняя строка – порядковый номер, средняя – буква и её разновидности, нижняя – цифровое значение)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	ѡ	ѡ	ѡ	ѡ	ѡ	ѡ	ѡ	ѡ	ѡ	ѡ	ѡ	ѡ	ѡ	ѡ	ѡ	ѡ	ѡ	ѡ	ѡ	ѡ	ѡ	ѡ	ѡ	ѡ
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38

Путем таких превращений, удалений и перемещений букв азбука современного церковнославянского языка может быть представлена в нескольких разновидностях, в зависимости от основания её построения. С обозначением звуков соответствующими буквами (и семействами их разновидностей), а также с более упорядоченным их построением удобным для использования в словарях и в иных потребностях науки и практики языкознания. Особняком при этом стоят четыре буквы ѡ ѱ ѡ ѱ, используемые исключительно в некоторых словах иностранного происхождения, а ѡ ѱ ѡ – для обозначения цифр. Историческое и грамматическое значение имеют буквы, дублирующие однозвучные, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ. После же исторически совершившегося исключения из азбуки выше названных букв, получается азбука русского языка с 33 буквами.

Такой усложненный состав и необычная структура церковнославянской азбуки, несомненно, затрудняют ныне умножение текстов богослужебной литературы, но при этом, отчасти, являются и благом её стабилизатором. По слову Проповедника: «Слова мудрых - как иглы и как вбитые гвозди, и составители их - от единого пастыря. А что сверх всего этого, сын мой, того берегись: составлять много книг - конца не будет, и много читать - утомительно для тела. Выслушаем сущность всего: бойся Бога и заповеди Его соблюдай, потому что в этом все для человека; ибо всякое дело Бог приведет на суд, и все тайное, хорошо ли оно, или худо» (Еккл.12:11-14). В подтверждение апостольского утешения о том, что «любящим Бога, призванным по [Его] изволению, все содействует ко благу» (Рим.8:28).

**Прописные буквы** появились в славянской письменности позже времени составления самой кириллической азбуки. Для обозначения начала книги или большого раздела употреблялись буквицы. Затем прописными буквами стали обозначать начало главы (отсюда произошло название «заглавные буквы»), абзаца, а затем – предложения. Имена собственные прописной буквой в церковнославянской письменности не обозначаются. Хотя отступление от этого правила было, начиная с XVII в., в петербургских и киевских изданиях. Но в 1888 году указом Святейшего Синода была утверждена норма, исключающая употребление прописных букв для собственных имен и слов под титулом.

Более половины начальных в азбуке букв имеют собственные особенные имена, что упрощает их запоминание, позволяет судить о произношении, имеет некоторую смысловую и духовную составляющую. Что частично будет рассмотрено в следующих разделах. Для более глубокого изучения тем предлагается список дополнительной литературы.

### **Вопросы**

Название и звучание букв церковнославянской азбуки.

Количество и порядок букв церковнославянской азбуки, включая исторический аспект.

Прописные буквы.

### **Задания**

1. Выучить названия букв и обозначаемые ими звуки.

2. По Молитвослову на церковнославянском языке на примере утренних молитв рассмотреть особенности употребления прописных букв.

3. Выполнить электронные тесты.

### **Темы для эссе, доклада или реферата**

Духовное основание истории возникновения и развития церковнославянской азбуки (по Святому Писанию и Преданию Православной Церкви).

Значение церковнославянской азбуки в истории Святой Руси.

История формирования структуры церковнославянской азбуки (названия, количества, порядка букв).

Церковнославянская азбука в восприятии Православной культуры от Бога и отцов.

Церковнославянская азбука в Православной культуре, умножаемой трудами святых.

Церковнославянская азбука в передаче Православной культуры освящаемым во Христе детям.

### 3. Кодирование церковнославянской азбуки

utf-8 cu, рабочая версия v1.5

#### 3.1. Введение

Языкознание в современных условиях, в том числе, и в области церковнославянского языка немыслимо без использования электронно-вычислительной компьютерной техники. Для набора текста в электронных документах и дальнейшей его программной обработки каждая буква кодируется определённым сочетанием букв и цифр, соответствующей кодовой системы. Ныне для церковнославянского языка используется кодировка UCS, в основном, в полиграфии, гибридная, не имеющая официально признанного стандарта. В связи с чем её трудно использовать для образовательного процесса и научной работы.

Развивается также кодировка церковнославянского языка **cu** в представлении utf-8 международного стандарта юникод, покрывающая весь спектр современного церковнославянского языка. Однако она нуждается в дополнительной научной доработке, всесторонней экспертизе, систематизации, уточнении и принятии стандарта кодирования азбуки, разработке локализации языка для операционных систем, совершенствовании компьютерных программ работы с текстом. К области решения этих задач относится и данная работа.

Кроме того, на основе юникода в комбинации букв русского языка и диакритических знаков предложена также авторская фонетическая азбука и кодировка CU-PH, способная покрыть весь спектр букв и знаков древнего и современного церковнославянского языка. Имеющая ряд своих преимуществ (см. страницу разработки: <http://sancti.ru/patr/soft/font/slavonic.htm>).

Таблица 3.1 – Фото (вверху) и текст (внизу). Образец текста с заданным шрифтом Panteley v.1.8 с использованием уточненной таблицы кодирования в юникоде азбуки церковнославянского языка

ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢ, БЖЕ, / ЦѢТВО ВСѢХЪ ВѢКѢВЪ, / Ѳ ВЛЧЕСТВО ТВОЕ ВО ВСАКОМЪ РОДѢ Ѳ РОДѢ,  
/ ВОПЛОТѢВЫИСА Ѣ ДХА СѢАГО, / Ѳ Ѣ ПРНСНОДѢЫ МАРИН ВОЧЛѢВѢЧНЫИСА, / СВѢТЪ НАМЪ ВОЗСІА,  
ХРѢ БЖЕ, / ТВОЕ ПРНШЕСТВІЕ: / СВѢТЪ Ѣ СВѢТА, ѢЧЕЕ СІАНІЕ, / ВСЮ ТВАРЬ ПРОСВѢТІЛЪ ЕСН, /  
ВСАКОЕ ДЫХАНІЕ ХВАЛНТЪ ТА. / ѢБРАЗЪ СЛАВЫ ѢЧІА, / СЫН, Ѳ ПРѢЖДЕ СЫН, / Ѳ ВОЗСІАВЫИ Ѣ  
ДѢЫ БЖЕ, ПОМІЛУИ НАСЪ. (ИЗЪБРАЗІТЕЛЬНАА ВЪ НАВЕЧЕРІИ РОЖДЕСТВА ХРѢТОВА).

ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢ, БЖЕ, / ЦѢТВО ВСѢХЪ ВѢКѢВЪ, / Ѳ ВЛЧЕСТВО ТВОЕ ВО ВСАКОМЪ РОДѢ Ѳ РОДѢ,  
/ ВОПЛОТѢВЫИСА Ѣ ДХА СѢАГО, / Ѳ Ѣ ПРНСНОДѢЫ МАРИН ВОЧЛѢВѢЧНЫИСА, / СВѢТЪ НАМЪ ВОЗСІА,  
ХРѢ БЖЕ, / ТВОЕ ПРНШЕСТВІЕ: / СВѢТЪ Ѣ СВѢТА, ѢЧЕЕ СІАНІЕ, / ВСЮ ТВАРЬ ПРОСВѢТІЛЪ ЕСН, /  
ВСАКОЕ ДЫХАНІЕ ХВАЛНТЪ ТА. / ѢБРАЗЪ СЛАВЫ ѢЧІА, / СЫН, Ѳ ПРѢЖДЕ СЫН, / Ѳ ВОЗСІАВЫИ Ѣ  
ДѢЫ БЖЕ, ПОМІЛУИ НАСЪ. (ИЗЪБРАЗІТЕЛЬНАА ВЪ НАВЕЧЕРІИ РОЖДЕСТВА ХРѢТОВА).

Некоторыми программами шрифт церковнославянского языка может отображаться неверно. Если при этом образец букв шрифта в табл. 7 (в htm формате) снизу отличается от его фото сверху (не учитывается незначительное несоответствие длины строк, которое может происходить, например, в различных браузерах), то для дальнейшего чтения страницы с не искаженным отображением информации необходимо на компьютере обновить программу визуализации или редактирования текста. Или установить комплект шрифтов «Panteley» со страницы разработки: <http://sancti.ru/patr/soft/font/slavonic.htm>.

#### 3.2. Описание и таблицы кодирования

Кодирование азбуки церковнославянского (далее ЦС) языка, а также соответствующего разработанного автором данной статьи шрифта и раскладки клавиатуры для набора текста соответствует The Unicode Standard, Version 9.0. <http://www.unicode.org>.

*Юникод (Unicode)* – один из ряда стандартов кодирования символов шрифтов, где каждому символу присваивается индивидуальный код, представляющий знаки различных письменных языков, одинаково распознаваемый различными вычислительными системами, использующими этот стандарт.

Азбука, а также соответствующий шрифт и раскладка клавиатуры (таблица 3.4) располагаются в следующих областях символов юникод стандарта<sup>13</sup>: Basic Latin. Latin-1 Supplement. Latin Extended-A. Spacing Modifier Letters. Combining Diacritical Marks. Cyrillic. Cyrillic Extended-A. Cyrillic Extended-B. Supplemental Punctuation. General Punctuation. Miscellaneous Symbols. Miscellaneous Symbols and Pictographs.

Каждый знак в этой системе, в том числе, буква, ЦС языка имеет свой юникод (индивидуальный набор цифр и латинских букв), которым они идентифицируются компьютерными программами в процессе набора, обработки, печати и визуализации текста. Специальными программами, входящими в шрифты, или иными программами юникод может конвертироваться в другие системы кодирования.

В представленных таблицах показаны знаки ЦС языка, их коды, звучание, название, соответствие буквам современного алфавита русского языка, также соответствие раскладке ЦС языка. Представленные ниже таблицы включают знаки, во-первых, используемые в современном ЦС языке и ЦС языке синодального периода, а также и основные знаки всего их исторического спектра. Ввести основную их часть их можно с помощью предлагаемой клавиатуры «Церковнославянский», а остальные знаки – через «Таблицу символов» операционной системы компьютера или текстового редактора, установив на компьютер, а затем выбрав в таблице шрифт Panteley или иной соответствующий церковнославянский шрифт.

### 3.3. Основы кодирования букв в юникоде

Универсальная система кодирования (Unicode) – набор графических и иных символов и способы их кодирования для программно-машинной обработки текстовых данных<sup>14</sup>. Графические символы имеют видимое изображение, а управляющие и форматирующие – невидимы. К графическим символам относятся: буквы алфавита и их элементы, цифры, знаки пунктуации и специальные знаки, разделители.

Текст в юникоде имеет линейное представление, то есть последовательное расположение составных элементов. Каждый графический символ может состоять из одного или нескольких элементов, которые подразделяются на имеющие место в видимой строке или не имеющие такового – диакритические знаки, совмещаемые с местом предыдущего символа.

Например, русская буква «Й» может иметь два варианта представления. Один, как совокупность двух совмещенных на одном месте элементов (composite character): основного (base characters) (U+0418) «И» и модифицирующего (combining characters) (U+0306) ъ. Второй вариант, как монолитный (precomposed characters) «Й» (U+0419). В церковнославянском языке отсутствует буква «Й» «й» (U+0419 U+0439), поэтому используется набор и кодирование буквы «И» «и» с диакритическим знаком «краткая» (U+0306) ъ - «Й» «й».

Так как одни и те же символы можно представить различными кодами, то для правильной обработки текста его необходимо привести к стандартному виду в совокупности базовых, диакритических и монолитных знаков. Для этого существуют процессы нормализации, цель которой – расстановка, в конечном итоге, символов в определенной последовательности в слове для правильной сортировки слов, например, по возрастанию или убыванию в ряду алфавита. Также для каждого языка существует своя система локализации, например, обозначаемая «ru» - для русского языка, «cu» - для церковнославянского языка. В программу

<sup>13</sup> <http://www.unicode.org/charts/>

<sup>14</sup> Unicode character encoding model. URL: <http://www.unicode.org/reports/tr17/tr17-7.html> (дата обращения: 16.03.2018).

такой локализации для каждого языка вносятся соответствующие данные, необходимые для работы операционной системы и приложений. Например, символы, обозначающие цифры, буквы и знаки, порядок их сортировки.

Символы, имеющие постоянный номер юникода могут иметь варианты их формы (как в типографии, определённого глифа), задаваемые конкретным шрифтом. Шрифт, в свою очередь, может включать в своей программе разные формы (глифы) для одного и того же символа в зависимости от языка или размера шрифта.

Простые символы с местом в строке или без места могут визуализироваться в сумме своих форм или программно заменяться иной одной формой – лигатурой, имеющей свой код в стандартной или частной области.

Например, в церковнославянском языке «Торжественная омега» ѿ может быть:

простым символом ѿ (U+047D);

комбинированным – последовательным наложением трех символов на одно место буквы в строке, ѿ - ѿ + ѿ + ѿ (U+0461U+0486U+0487);

лигатурой – заменой программой шрифта трех символов (U+0461U+0313U+0311) одним ѿ, с любым номером такого символа в частной области шрифта.

В зависимости от контекста символы в строке могут заменяться программой шрифта иными символами, простыми или лигатурами. Например, буква ѿ может заменяться на её вариант без двух точек сверху, если за ней следуют диакритические знаки, требующие места над этой буквой: ѿ + ѿ (U+0301) = ѿ. От лигатуры такая замена отличается наличием двух знаков на одном месте: базисного и диакритического.

Техническими стандартами юникода определяется каждой букве только одно цифровое значение, варианты буквы, если возможно, определяются маркерами – диакритическими знаками, а варианты начертания буквы – шрифтами.

### 3.4. Логика кодирования азбуки церковнославянского языка

«В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог. Оно было в начале у Бога. Все чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть. В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков» (Ин.1:1-4). Этими словами начинается Евангелие от Иоанна, а Словом (Логосом) начинается и поддерживается всё существующее. Слово это Сам Бог Творец и Промыслитель мира Спаситель человека. И дабы нам не отвратиться от Его света и жизни, то необходимо следовать порядку Его мышления и действий, в том числе, и в построении системы кодирования церковнославянской азбуки.

В соответствии с первым законом классической логики «Законом тождества» - всякая мысль, а значит, и вещь, в том числе, буква, её название, звучание и иные функции должны быть тождественны. Многозначность вещей (букв) неизменно приводит к нарушению порядка мышления и обретению ложных результатов, которые ведут к разрушению и иного благого человеку порядка в его речи, поступках и их многих плодах.

В данном случае мы сравниваем предметы (буквы) оперируя понятием буква вообще и, например, буква конкретная церковнославянского языка «омега» ѿ (U+0461). Буквы мы отличаем от иных знаков, например, от знаков препинания, а сами буквы – одна от другой, например, а от ѿ, а также и от иных видов одной и той же буквы, написанной иным цветом или имеющей иную форму, например, от «омеги торжественной» ѿ (U+047D). И в данном случае замечаем нарушение закона тождества в несоответствии номера кодирования одной буквы. Приводя в соответствие системе азбуки эту букву, назначаем ей единый номер (U+0461). Но при этом теряем видовое отличие торжественной омеги от обычной.

Для восстановления тождественности торжественной омеги и её кода добавляем в него добавочный видовой код диакритических знаков, отличающих её от родовой буквы, «звательцо» ѿ (U+0486) и «покрытие» ѿ (U+0487). В таком случае её код (U+047DU+0486U+0487) будет соответствовать роду и виду этой буквы в

церковнославянской азбуке, а вид – общепринятому в азбуке ѿ при использовании соответствующей программы шрифта и приложения редактирования или просмотра текста.

Такой принцип кодирования применяем для всех разновидностей букв, исторически отмеченных в церковнославянской азбуке. Последовательность его заключается в:

- классификации совокупности букв азбуки на единичные буквы и имеющие разновидности;
- определении родовой буквы и её кода (что не так легко, например, с буквой «ук» ѣ);
- определении совокупности видов этой буквы для назначения им базового кода;
- определении диакритических знаков для маркировки вида буквы и добавления их кода к базовому коду буквы;
- использовании полученного кода для кодирования азбуки, а также внутренней разметки шрифта, для лигатур его букв, имеющих в тексте исторически сложившийся вид.

Частные случаи кодирования рассматриваются в следующем разделе.

### 3.5. Классификация букв церковнославянской азбуки

В соответствии с определённой в предыдущем разделе последовательностью кодирования азбуки ЦС языка все его буквы подразделяются на буквы, не имеющие и имеющие разновидности, определенные в историческом и в современном описании состава азбуки. С использованием таблиц 1.1 – 1.10. составлена таблица 3.2.

Таблица 3.2 – Буквы современной ЦС азбуки имеющие разновидности. К этой совокупности добавляются все выносные буквы с покрытием и без покрытия

ѐ	і	о	ѣ	оѣ	ѡ
ѐ̑	і̑	ѡ	ѣ̑	оѣ̑	ѡ̑

Однако, учитывая необходимость системного подхода в любом исследовании и конструировании, необходимо к этой совокупности добавить буквы ЦС языка времени уставного и полууставного шрифта до синодального периода. Их разновидности можно видеть в соответствующих текстах и в палеографических исследованиях, а также в таблицах юникода, где они получили свои буквенно-цифровые коды. В таблицу 3.3 включены значимые из них. При этом разновидности одной буквы встречаются одновременно во многих текстах, что препятствует их кодированию одним кодом для разных графических вариантов.

Таблица 3.3 - Буквы исторически сложившейся ЦС азбуки, включая современные, имеющие значимые разновидности. К этой совокупности добавляются также все выносные буквы с покрытием и без покрытия, а также буквы со знаком палатализации

ѐ	ѕ	з	і	о	ѣ	оѣ	ѡ
ѐ̑	ѕ̑	з̑	і̑	ѡ	ѣ̑	оѣ̑	ѡ̑

Особенности остальных букв можно отображать, используя соответственно созданные даже для отдельных произведений шрифты или параллельные сканированные тексты, полностью отражающие особенности оригинала. Возможно, с использованием усовершенствованных программ параллельного или многослойного отражения текста, подобно современным программам электронных географических карт: спутниковых, схематических и гибридных.

### 3.6. Кодирование букв и знаков

#### 3.6.1. Особенности кодирования отдельных букв

і̑

Буква і̑ і̑ (и).

Буква **ї** происходит от греческой йоты **ι** (табл. 1.1), которая не имеет над основным элементом точки или двух точек, но может обозначаться диарезисом (двумя точками) в случае её отдельного от дифтонга чтения. То же можно видеть и в ряде текстов на церковнославянском языке (фото 3.1-3.6). В более древних текстах точки над **ї** могут не ставиться во всей книге, в представленных азбуках употребляются оба варианта (табл. 1.3).

Фото 3.1 – Строки Евангелия 13 в. Буква **ї** в словосочетании «**ѿ ѿанна**» не имеет верхних точек, при этом две точки стоят над буквой **ѿ**, обозначая её краткость

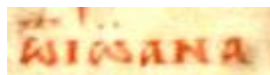


Фото 3.2 – Строки Евангелия 1362 г. Буква **ї** в словах «**ѿ ѿанна**» и «**їсѹ**» не имеют верхних точек



Фото 3.3 – Строки азбуки Ивана Федорова. Буква **ї** в данном случае не имеет верхних точек, а в иных случаях печатается с двумя точками

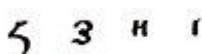


Фото 3.4 – Строки азбуки Лаврентия Зизания. Буква **ї** в данном случае не имеет верхних точек, а в иных случаях печатается с двумя точками

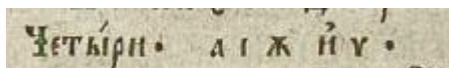


Фото 3.5 – Строки азбуки Милетия Смотрицкого «о гласных...». Буква **ї** в данном случае не имеет верхних точек, а в иных случаях печатается с двумя точками

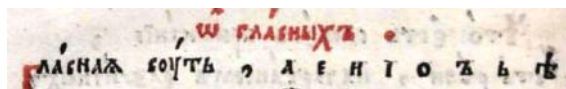
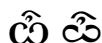


Фото 3.6 – Строка из Славянской грамматики с изборником<sup>15</sup>, 1896 г. Древнее и нынешнее начертание буквы **ї**. Даются два вида начертания графемы, без точек и с точками наверху буквы



В кодировании этой буквы необходимо учитывать, что в истории её употребления встречаются варианты с точками и без них. При этом в каждом пятом случае точка или две точки заменяются надстрочными знаками.

Поэтому родовой для кодирования выбирается наследующая от греческой йоты и древнего собственного начертания вид без точек буква **ι** (U+ 04CF) **І** (U+ 04C0). В текстах она может употребляться без диакритических знаков или с ними, во-первых, с двумя точкам сверху **ѿ** (U+04CFU+0308) **ї** (U+ 04C0U+0308). А также – с иными добавляемыми с клавиатуры по потребности знаками: ударениями, придыханиями, титлами.



Буква **ѿ** (омега торжественная).

Родовой для кодирования является буква **ѿ** (U+0461) **ѿ** (U+0460). Для видовой буквы **ѿ** (U+047D) **ѿ** (U+047C) к базовому коду родовой буквы (U+0461) добавляем маркеры – «звательцо» **ѿ** (U+0486) и «покрытие» **ѿ** (U+0487) и получаем лигатуру буквы (U+047DU+0486U+0487) **ѿ**. В шрифте, не запрограммированном для такой лигатуры буква будет имеет вид **ѿ̂̃**.

<sup>15</sup> Перевлесский П. Славянская грамматика с изборником. Изд .14. – М.: Издательство Думнова, 1896. – С. 4.  
URL: <http://lib.kdais.kiev.ua/files/slav%20gramatika.pdf>

Буква Ѡ (Ѡтѡ).

Буква Ѡ является сочетанием (лигатурой) букв ѡ и т. В азбуке Лаврентия Зизания такая буква не представлена (фото 2.2). В азбуках Ивана Федорова и Милетия Смотрицкого хотя и стоит эта буква-лигатура в ряду букв (фото 2.1 и 2.3), но в перечисление ни гласных букв, ни согласных авторы этих азбук её не помещают. Учитывая её положение на месте греческой омеги и приписывание ей, соответственно, обозначения числа 800 (см. табл. 2.1) можно предположить, что по этой причине она там и оставлена, с заменой простого титла «более эстетичным» буквотитлом «т» - «Ѡ». Тогда как омега ѡ еще Иваном Федоровым, целенаправленно и с указанием на то в тексте, была перемещена к группе букв греческого происхождения, дублирующих уже имеющиеся буквы, предназначенные для обозначения употребляемых звуков, в частности, звука буквы «о».

Эти азбуки повторились в последующих изданиях иных авторов, включая в свой состав букву «от», но не помещая её в перечень ни гласных, ни согласных букв, а указывая, как на буквенное обозначение цифры 800. При этом как минимум, со времен Ивана Федорова для цифры 800 вместо омеги с титлом, как для всех цифр, используется омега с выносной буквой «т». Знаком цифры 800 при этом по правопримству из греческого алфавита является омега с выносным знаком «титло» или лигатурной буквой «т». В таком случае «от» является буквосочетанием и кодируется, как совокупность буквы «омеги» ѡ и буквотитла «т» Ѡ. При этом монолитная буква «от» Ѡ (U+047F) Ѡ (U+047E) обозначается, как лигатура состоящая из двух указанных компонентов, что учитывается в процессе нормализации. Для этого к базовому коду родовой буквы (0461) добавляем маркер – буквенное титло «т» - «Ѡ» (2DEE) и получаем лигатуру буквы (0461 2DEE) Ѡ. В шрифте, не запрограммированном для такой лигатуры или вообще не имеющем знака «Ѡ» буква будет иметь искаженный вид ѡ□.

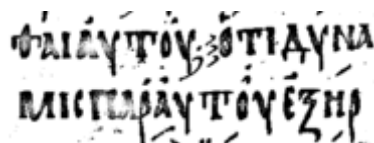
Независимое от функций OpenType кодирование буквы «от»: Ѡ (U+047F) Ѡ (U+047E).

Учитывая, что церковнославянские буквы не участвуют в программных математических расчетах, а подменяются на входе в такую программу цифрами, то в локализацию «си» для цифры 800 вносятся две буквы, во-первых, «омега», а также и «от», которые будут опознаваться, как цифра. Что позволит унифицировать локализацию для всего массива текстов церковнославянского языка, но требует дополнительных решений по выбору подстановки варианта буквы на выходе.

## Ѳ ѳ Ѵ ѵ Ѷ ѷ

Буква Ѳ (Ѳкѳ) происходит от греческого Ѳ «ипсилон» (см. табл. 2.1) соответствует его форме в греческом уставном шрифте (с удлиненной вниз правой чертой). Например, в Евангелии 980 года (на фото 3.7) в дифтонгах ау и оу, а также после согласной «д» ипсилон имеет форму, донныне наследуемую буквой «ик». Так же, как и в греческом, Ѳ обозначает цифру 400 (табл. 1.1).

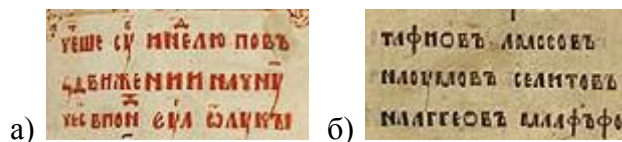
Фото 3.7 - Образец греческого уставного письма из Евангелия 980 года в книге Энциклопедия славянской филологии, вып. 3. - Спб., 1911. - С. 37-50.



Буква ѳ (ѳжица) происходит от греческого ѳ «ипсилон» (см. табл. 1.1), как и «ук», ныне употребляется на его месте в словах, частично перенявших греческое написание, имеющих греческое или иное происхождение. Произносится, как звук [и] или [в]. В первые века прошлого тысячелетия не отличается по форме от ипсилон и ика (фото 3.8.а). В Архангельском Евангелии (фото 1.1) изображается, одинаково, «ижица» и «ик», в заглавии буквами, как греческий строчный из скорописи «ипсилон» и поздняя ЦС «ижица», а в тексте

строчными, как греческий уставной «ипсилон» и ЦС «ик». По мнению Е.Ф. Карского ранние славянские тексты подтверждают полную зависимость кирилловской азбуки от греческого литургического письма, и сходство это так велико (в том числе, по славянскому ипсилону **ѷ**), что легко спутать, не обратив внимания на язык, греческую рукопись со славянской<sup>16</sup>. Старший полуустав, до 14 в., знает **ѷ** и **Ѹ**, буквы же **ѹ** и **Ѻ** входят в употребление в младшем полууставном шрифте с 14 века<sup>17</sup>. Например, в Пантелеймоновом Евангелии (по названию святого, в честь которого написано) буква **ѷ** используется во всех случаях для группы её разновидностей **ѷ**, **Ѹ** и **ѹ**.

Фото 3.8 - Пантелеймоново Евангелие. Апракос полный. Кон. XII - нач. XIII в. Новгород... (Евангелие от Луки глава 3). А – заглавие, б – основной текст<sup>18</sup>



В азбуке Ивана Федорова (фото 2.1) и Лаврентия Зизания (фото 2.2) эта одна буква уже имеет две разновидности, как для прописных, так и для строчных. При этом буква ижица лишается нижней вертикальной скошенной черты и наделяется значением, используемым доныне, для звуков [и] и [в].

В ряде учебников этой буквой, наряду с **ѷ** или вместо **ѷ**, обозначалась цифра 400.

**Буква ѷ (ѿникъ)** и **Ѹ (ѹкъ)** имеют, также как и **ѹ (ѿжница)** и **Ѻ (ѿкъ)** происхождение от греческого **υ** «ипсилон». И употребляются в составе так же имеющего греческое происхождение дифтонга «**ѷѸ**». Который является не в полном смысле дифтонгом, а, вернее сказать, буквосочетанием, обозначающим один звук «у», как в греческом<sup>19</sup>, так и в церковнославянском языке. Как не произносимая, но имеющаяся в исходных греческих текстах буква «**ο**», в церковнославянских текстах может входить в диграф, как в слове «**Наумов**» (фото 3.8.б), или исчезать, как в слове «**начну**» (фото 3.8.а) и в азбуке Лаврентия Зизания (фото 2.2). Буква «**ο**» может также сдвигаться от предстоящего положения под буквы «**у**». Так получается вариант этой буквы – «**ук**» **Ѹ**, обретающий статус уже не дифтонга или буквосочетания, а диграфа – буквы, состоящей из двух графем (частей одной буквы), подобно, например, букве «**ы**». При этом **Ѹ (ѹкъ)** является лишь разновидностью начертания буквы **ѷ (ѿникъ)**, используемого для экономии места в тексте. Впоследствии, этой букве отводится место в середине или конце слова, отдавая родительскому онису **ѷ** место в начале слова.

Названия букв **Ѹ ѹ Ѻ ѻ Ѵ ѵ** в последние столетия в разных авторитетных источниках (словарях и учебниках) встречаются иногда взаимоисключающие, однако имеется определенная тенденция к системе. Для, несомненно, необходимого различия в названиях вариантов этой буквы и её сочетания в диграфе **ѷѸ** в современном церковнославянском языке за основу естественно принять букву **ѷ**. Ей прилежит наименование «**ѿкъ**», как родственной по звуку, виду и происхождению церковнославянской «ижице» и греческому «ипсилону» (схема 3.1). Добавив графему **ο** «**ѿнъ**», получаем название «**ѿникъ**». Буква **Ѹ ѹ** с уменьшенной и сместившейся книзу графемой «**ο**» при этом обретает название «**ѹкъ**», часто относимое ко всем разновидностям этой буквы.

Для кодирования этой группы букв определяется родовая буква – церковнославянский ипсилон. Присваивается ей номер в юникоде буквы, ныне, русской **У** (0423) **у** (0443), как

<sup>16</sup> Карский Е.Ф. Славянская кирилловская палеография. – Л.: Акад. наук СССР, 1928. – С. 164.

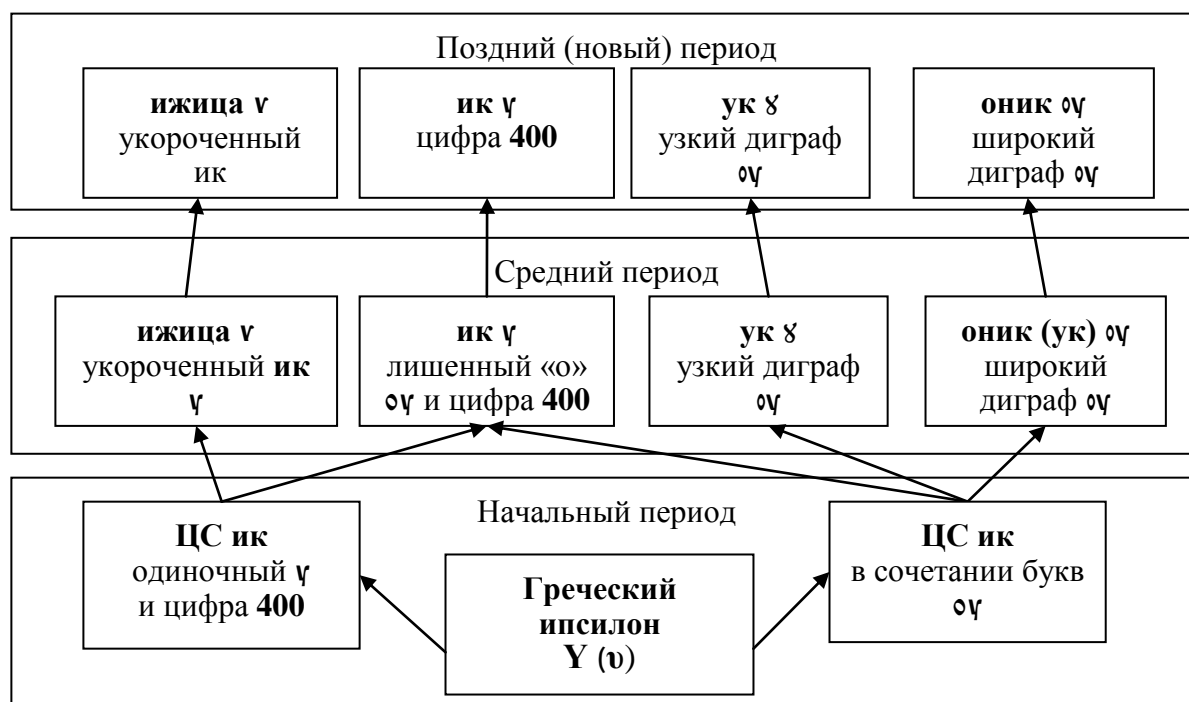
<sup>17</sup> Карский Е.Ф. Славянская кирилловская палеография. – Л.: Акад. наук СССР, 1928. – С. 172.

<sup>18</sup> Пантелеймоново Евангелие. Апракос полный. Кон. XII - нач. XIII в. (?). Новгород или Новгородские земли. Писец Максим Тошинич. Инициалы южнославянского и старовизантийского стилей, киноварью и красками. Шифр: РНБ. Соф. 1.

<sup>19</sup> Древнегреческий язык: начальный курс. Часть первая. М.: «Греко-латинский кабинет» Ю.А. Шичалина, 2002. – С. .

универсальной для всех случаев использования: единичного и дифтонгового. Видовыми от этого ЦС ипсилона будет поздняя укороченная ижица **ѵ** (0474) **ѵ** (0475) и ук-оник, дифтонг-диграф в юникоде **оѵ** (0479) и **ѣ** (A64A) **ѣ** (A64B).

Схема 3.1 – Возникновение вариантов буквы греческого ипсилона – церковнославянского ипсилона, впоследствии - ика и ижицы, и в буквосочетании оу – оника и ика.



В ориентации на исходное церковнославянское сочетание ОУ оу, пришедшее из греческого оу (табл. 2.1), для начального периода оно определяется, как буквосочетание (дифтонг) оу. Для периода, когда было введено правило постановки придыханий над первой буквой, и они ставились над второй в сочетании буквой «ѵ» **оѵ** (фото 2.6), превращая её буквосочетание в диграф, то и код для него определяется, как для монолитного диграфа **оѵ** (0478) **оѵ** (0479) и его узкого варианта **ѣ** (A64A) **ѣ** (A64B).

В ряду прописных букв для буквы **оѵ** (0478) необходим вариант буквы с двумя заглавными графами. Они получаются путем программирования шрифта с функцией контекстной (при последующей заглавной букве) подстановки необходимого варианта **Оѵ**. Или путем более простого и надежного варианта применения шрифта со всеми заглавными буквами, как, например, «Panteley T».

Цифра 400 обозначается в греческом языке ипсилоном, также переходит и в церковнославянский (схема 3.1). В средний период широкого разнообразия обозначается любой формой церковнославянского ипсилона: ижицей или иком. В поздний период эта функция закрепляется более за иком. Ныне возникает вопрос соотношения цифры с буквой и, соответственно, – кодировки этой цифры.

Для обозначения цифры 400 принимается «ик» **У** (0423) **у** (0443). В локализацию «си» для цифры 400 предполагается внесение букв: «ика» **ѵ** и «ижицы» **ѵ**. Но необходимы дополнительные комплексные исследования.

**Е Е Ё ё . S s Z z . З з Ъ ѡ.**

Буква **е** (ѣсть), **ё** (ѣсть ширóкий), **ѕ** (ѕѣлѡ), **з** (землѡ) и их исторические формы используются в обозначении цифр. **Е** (0415) **е** (0435), **ё** (0404) **ё** (0454), **ѕ** (0405) **ѕ** (0455), **з** (A642) **з** (A643), **З** (0417) **з** (0437), **ѡ** (A640) **ѡ** (A641).

Необходимы дополнительные комплексные исследования для возможной комплектации локализации «си» этими обозначающими цифры буквами. Помимо базисных, обозначающих: 5 – **ϵ** (0454), 6 – **ѕ** (0455), 7 – **з** (0437).

### 3.6.2. Азбўка

Уточнив историю формирования азбуки и кодирование отдельных букв, имеющих разновидности, составляем таблицу азбуки ЦС языка.

Для понимания структуры таблицы 3.4 рассмотрим, например, ЦС букву «а». Она имеет шифр юникода – U+0430, называется «а́зѣ», соответствует букве русского языка «а», под титлом «а́» обозначает число 1, набирается путем нажатия в раскладке «Церковнославянский» на клавишу «а», соответствующую раскладке русского языка «Русская». Для набора заглавной «А» с шифром юникода – U+0410 используется комбинация клавиш Shift + «а». В раскладке «Церковнославянский» в качестве дополнительной используются также правая клавиша AltGr или её аналог справа Alt + Ctrl, в зависимости от программного обеспечения компьютера. А так же – сочетание клавиш AltGr + Shift. И отдельный слой клавиши CapsLock, называемый в таком случае SGCaps, не фиксирующий клавишу Shif, а предназначенный для набора выносных букв. Описание раскладки «Церковнославянский» смотреть далее в соответствующем разделе. В столбце «Знаки «Рус.» для «ЦС»» указаны знаки клавиатуры «Русская», на которые при нажатии на включенной раскладке «Церковнославянский» вводятся в текст соответствующие строке буквы ЦС языка.

Таблица 3.4 – Кодирование букв церковнославянской азбуки v.1.5 (шрифт Panteley v1.8) и раскладки «Церковнославянский». Буквы в белых строках соответствуют буквам русского языка и имеют такую же кодировку. Серым цветом отмечены строки букв ЦС языка, не использующихся в русском языке.

Символ	Юникод	Число	Чтение	Название буквы ЦС	Буква рус.	Знаки «Рус.» для «ЦС»
А а	0410 0430	1	[а]	ЀѦ	А а	А а
Б б	0411 0431		[б]	БѢКИ	Б б	Б б
В в	0412 0432	2	[в]	ВѢДИ	В в	В в
Г г	0413 0433	3	[г]	ГЛАГОЛЬ	Г г	Г г
Д д	0414 0434	4	[д]	ДОБРѠ	Д д	Д д
Е е	0415 0435	5	[е]	ѤСТЬ	Е е	Е е
Ё ё	0404 0454		[е]	ѤСТЬ ШИРОКОЕ	Не использ.	Э э
Ж ж	0416 0436		[ж]	ЖИВѢТЕ	Ж ж	Ж ж
З з	0405 0455	6	[дз]	ЗѢЛѠ	Не использ.	Ё ё
З з	0417 0437	7	[з]	ЗЕМЛѠ	З з	З з
И и	0418 0438	8	[и]	И҆ЖЕ		И и
Й й	0418 0306 0438 0306		[й]	И҆ЖЕ КРАТКОЕ		И + AltGr+«и» и + AltGr+«и»
І і	04C0 0308 04CF 0308	10	[и]	і	Не использ.	Й + AltGr+«й» й + AltGr+«й»

Символ	Юникод	Число	Чтение	Название буквы ЦС	Буква рус.	Знаки «Рус.» для «ЦС»
К к	041A 043A	20	[к]	ка́кѡ	К к	К к
Л л	041B 043B	30	[л]	ла́дїе	Л л	Л л
М м	041C 043C	40	[м]	мыслѣ́те	М м	М м
Н н	041D 043D	50	[н]	на́шѡ	Н н	Н н
О о	041E 043E		[о]	ѡ́нѡ	О о	О о
Ѧ Ѧ	047A 047B	70	[о]	ѡ́нѡ (широ́кий)	Не использ.	Shift+0 0
П п	041F 043F	80	[п]	поко́й	П п	П п
Р р	0420 0440	100	[р]	рѣѡ	Р р	Р р
С с	0421 0441	200	[с]	сло́во	С с	С с
Т т	0422 0442	300	[т]	тѣ́рѡ	Т т	Т т
У у	0423 0443	400	[у]	ѣ́кѡ	У у	ShiftAltGr+3 AltGr+3
Ѣ Ѣ	0478 0479		[у]	ѡ́никѡ	Не использ.	Shift+3 3
Ѥ Ѥ	A64A A64B		[у]	ѡ́ѣкѡ	Не использ.	У у
Ф ф	0424 0444	500	[ф]	фе́рѡѡ	Ф ф	Ф ф
Х х	0425 0445	600	[х]	хѣ́рѡѡ	Х х	Х х
Ѡ Ѡ	0460 0461	(800)	[о]	ѡ́ме́га	Не использ.	Shift+6 6
Ѣ Ѣ	047E 047F	800	[от]	ѡ́ѡѡ	Не использ.	Shift+7 7
Ѧ Ѧ	047C 047D		[о]	ѡ́ме́га (торж.) комбиниров. набор	Не использ.	ShiftAltGr+ц AltGr+ц
Ц ц	0426 0446	900	[ц']	ѣѡ	Ц ц	Ц ц
Ч ч	0427 0447	90	[ч']	че́рѡѡ	Ч ч	Ч ч
Ш ш	0428 0448		[ш']	ша́	Ш ш	Ш ш
Щ щ	0429 0449		[ш'т']	ща́ (шѡѡѡ)	Щ щ	Щ щ
Ъ ѡ	042A 044A		[ѡ]	ѣ́рѡѡ	Ъ ѡ	Ъ ѡ
Ы ы	042B 044B		[ы]	ѣ́рѡѡ	Ы ы	Ы ы
Ь ь	042C 044C		[ь]	ѣ́рѡѡ	Ь ь	Shift+ «=» «=»

Символ	Юникод	Число	Чтение	Название буквы ЦС	Буква рус.	Знаки «Рус.» для «ЦС»
Ѣ ѣ	0462 0463		[æ], [ие]	ѢТЬ	Не использ.	Shift+5 5
Ю ю	042E 044E		[йу]	Ю	Ю ю	Ю ю
Ѧ ѧ	A656 A657		[йа]	ѦЗЪ ЙОТОВА́ННЫЙ	Не использ.	Shift+4 4
Ѧ ѧ	0466 0467		[эн] [йа]	ЮЗЪ МА́ЛЫЙ	Не использ.	Я я
Ѧ ѧ	046A 046B		[он] [у]	ЮЗЪ БО́ЛЬШОЙ	Не использ.	AltGrShft+4 AltGrShft+y
Ѣ ѣ	046E 046F	60	[кс]	ѢИ (КСИ)	Не использ.	Shift+8 8
Ѣ ѣ	0470 0471	700	[пс]	ѢИ (ПСИ)	Не использ.	Shift+9 9
Ѣ ѣ	0472 0473	9	[θ], [ф]	ѢИТА	Не использ.	Shift+1 1
Ѣ ѣ	0474 0475	(400)	[и], [в]	ѢЖИЦА	Не использ.	Shift+2 2

### 3.6.3. Вышедшие из современного употребления церковнославянские буквы

Кроме представленной выше азбуки нового периода, необходимо создание полной азбуки и универсальной локализации ЦС языка, с возможностью охвата слов всего объема исторического ЦС языка. Что требуется для единой электронной обработки текстов, например, для сортировки слов, составления словарей. Для этого производится кодирование всех букв, употреблявшихся в истории ЦС языка, представленных в палеографических исследованиях. Как минимум, в его основных буквах (табл. 2. 3). Данный список не исчерпывающий, в процессе разработки и филологической корректировки может дополняться некоторыми буквами и их разновидностями. Не включая те разновидности написания букв, которые восполняются шрифтами, при необходимости, создаваемыми даже для одного какого-либо значимого произведения письменности. Что не будет представлять сложности при наличии стандарта, выверенного и утвержденного соответствующими структурами науки, практики и стандартизации организациями.

Таблица 3.4 – Кодирование букв церковнославянской азбуки v.1.5 (шрифт Panteley v1.8) и раскладки «Церковнославянский» в части, не используемой в современных богослужебных текстах, но входящей в состав электронной азбуки церковнославянского языка всего исторического периода её существования

Символ	Юникод	Число	Чтение	Название буквы ЦС	Знаки «Русская» для «ЦС»
Ѣ ѣ	042D 044D		[е]	Есть малое	Shift AltGr+э
Ѣ ѣ	0464 0465		[йэ]	Есть йотированное	Shift AltGr+5 Shift AltGr+e
Ѣ ѣ	A642 A643		[дз']	Зелó (вар. устава)	Shift AltGr+ы Shift AltGr+ф

З з	A640 A641		[з]	Земля (вар. устава)	Shift AltGr+a Shift AltGr+v
Й й	A646 A647		[й]	Йота (для трансл. глаголицы)	Shift AltGr+ш
Д д	A648 A649		[дж]	Джервь(вар. устава)	Shift AltGr+ж
Г г	040B 045B			Гервь (для трансл. глаголицы)	Shift AltGr+ч
Д д	040F 045F		[дж]	Джи (вар. устава)	Shift AltGr+д
К к	0480 0481	(90)		Копа	Shft AltGr+л
Я я	A652 A653		[йе]	Ять йотирован.	Shift AltGr+к
Ю ю	0468 0469		[йэн]	Юс малый йотированный	Shft AltGr+я
Ю ю	046C 046D		[йон], [ю]	Юс большой йотированный	Shft AltGr+ю

### 3.6.4. Знаки пунктуации

В ЦС языке имеются знаки пунктуации, представленные в табл. 3.5.

Вызывает дискуссию в кодировании знак «вопросительная» «?» (037E), по форме и истории употребления происходящий из греческого языка. При том что употребляющийся в русском языке знак вопроса «?» (003F) не соответствует форме такового в ЦС языке, а знак «;» (003B) «точка с запятой» не соответствует значению. Кодирование этого знака требует дополнительной экспертизы и стандартизации.

Кроме представленных ниже необходимы дополнительные научно-практические исследования в части кодирования и использования иных требуемых в издательском деле знаков.

Таблица 3.5 – Кодирование знаков пунктуации церковнославянской азбуки и раскладки набора текста «Церковнославянский» (в скобках для сравнения знаков даны произвольные буквы и знаки)

Знак	Юникод	Название	Соответствие	Знаки к «Русская» для «ЦС»
-	002D	Дефис, знак переноса	-	AltGr+«-»
-	(a)2011(a)	Неразрывный дефис		В таблице
/	002F	Косая черта	/	ShiftAltGr+«.»
( )	0028 0029	Круглые скобки	( )	AltGr+«(» AltGr+ «)»
[ ]	005B 005D	Квадратные скобки	[ ]	AltGr+ш AltGr+щ
,	002C	Запятая	,	Shift +«.»
(-). .	002E	Точка	.	«.»
(-). .	2E33	Иная (малая) точка	.	AltGr+ «.»
(-). .	00B7	Средняя точка	·	AltGr+ë
:	003A	Двоеточие	(:), (;), (...)	AltGr+6
;	2E49	Двойная запятая		В таблице

;	037E	Вопросительная	«;»	AltGr+7
!	0021	Удивительная	!	AltGr+1
*	A673	Славянская звездочка	*	AltGr+8
†	2626	Православный крест		AltGr+5
‡	0482	Одна тысяча	1 000	AltGr+4

Таблица 3.6 Некоторые знаки пунктуации обычные для форматирования текста

(a) (a)	(a)0020(a)	Пробел		Клавиша «пробел»
(a) (a)	(a)00A0(a)	Неразрывный пробел		Из таблиц
(a)(a)	(a)200B(a)	Пробел без расстояния ZERO WIDTH SPACE		Shift + «пробел»

Пробел без расстояния (200B) необходим для сплошного текста устава для обозначения границы между словами. Что позволяет программам производить автоматическую сортировку и иную обработку слов.

### 3.6.5. Надстрочные знаки

Особенностью ЦС языка является применение целого ряда надстрочных, диакритических знаков, по определению (др. греч. διακρίτικός – для различения) используемых, как правило, не в качестве отдельных букв, а для видоизменения и уточнения других знаков, набираемых в типографике, отдельно или в составе лигатуры. Употребляемые в современном ЦС языке надстрочные знаки представлены в таблице и имеются в раскладке клавиатуры «Церковнославянский» (табл. 3.7).


В таблице юникода Combining Diacritical Marks, Range: 0300–036F от начала формирования системы юникода представлены все, кроме выносных букв, необходимые для использования в ЦС языке диакритические знаки (табл.3.7). Со времен, например, Office 2007, эти знаки поддерживаются этим и рядом иных редакторов для функций OpenType: лигатур и контекстных подстановок, в том числе, для таблиц знаков кириллической области Cyrillic, Range: 0400–04FF. Выпадает из этой совокупности поддерживаемых только буква ъ, находящаяся в области Cyrillic Extended-B, Range: A640–A69F, которая нуждается в лигатурах или контекстных подстановках для замены её верхних выносных элементов на укороченный вариант для сопоставления с диакритическими знаками (табл. 5.3). Что реализуется в OpenType только частью современных обновлений браузеров и редакторов текста.

К тому же в процессе развития кодирования ЦС языка часть из общих диакритических знаков дублирована в таблице Cyrillic, Range: 0400–04FF: титло Ѣ, покрытие Ѥ, простое Ѧ и густое придыхание Ѧ, знак палатализации Ѧ. Добавлены кавыки и паерки в таблице Cyrillic Extended-B. Что позволило индивидуализировать кодирование ЦС языка, но при этом потребовало дополнительного развития программного обеспечения редакторов и просмотрщиков текста. Последние обновления основных бесплатных и платных браузеров поддерживают необходимые для ЦС языка в юникоде функции OpenType, так же – и последние обновления ряда редакторов текста для Windows, Linux, в том числе, группы TEX.

Основной проблемой тормозящей развитие программ для ЦС языка в части OpenType и локализации **сѣ** является отсутствие для этого определенного стандарта кодирования азбуки, цифр и системы сортировки букв, в конечном итоге, - потребительской востребованностью, движущей развитие науки и производства. Что входит в область служения и труда соответствующих синодальных отделов Православной Церкви и академических структур Святой Руси, призванных хранить и умножать духовное и культурное православное славянское наследие, как неизменную часть духовности и культуры всего нашего общества.

Доныне данными разработками занимаются отдельных тружеников и их коллективы. Явно, что решение таких проблем необходимо перевести в центр системы Академии наук и синодальных структур Православной Церкви. Учитывая, что эта работа требует приложения немалых исследовательских усилий в области филологии, палеологии и программирования, при тесном взаимодействии с потребителями в научно-образовательной, издательской, библиотечной сфере. Во-первых, в служении Православной Церкви, а также и всего общества, заботящегося, по меньшей мере, о своей здоровой нравственности, если во Христе и Святом Православии, то спасительной в жизнь вечную.

**Ударения** (accents) острое (acute) «́» (0301), тяжелое (grave) «̀» (0300) и обличенное (circumflex) «̂» (0302) по названию и функции совпадают с таковыми, используемыми во многих языках латиницы и кириллицы.

**Краткая** (breve) «» (0306). Название происходит от лат. короткий. Знак используется для обозначения краткости гласных во многих языках. Также и в ЦС языке – для обозначения краткости буквы «и», которая при этом не превратилась в отдельную букву й, как в русском языке.

**Покрытие буквотитлов** (cyrillic pokrytie) «ⷀ» (0487). Обозначает укорочение слова с выносной над строкой буквой под этим знаком, имеет также сакральный смысл соотношения с высшим, духовным. В шрифте, не имеющем программы создания таких лигатур, будут видимы строчные буквы под покрытием. Что недопустимо в богослужебных и иных не специализированных текстах ЦС языка, в таком случае нарушающем текст на соответствие должному историческому виду. Смотреть раздел 3.6.6.

**Мосток перевернутый нижний** (combining inverted bridge below) «𐤀𐤁𐤓» (033A). Невидимый в лигатуре технический знак, для пропущенных в слове под титлом букв. По смыслу, как ящик, поглощающий букву в невидимое состояние, при этом и сам в лигатуре с поглощаемой им буквой не отображается, но читается программами обработки текста. Может применяться для отдельных случаев полной записи слова, необходимой, например, для сортировки слов. В шрифте, не имеющем программы создания таких лигатур, будут видимы строчные буквы над мостком перевернутым. Что недопустимо в богослужебных и иных не специализированных текстах ЦС языка, в таком случае нарушающем текст на соответствие должному историческому виду. Смотреть раздел 3.6.6.

**Кавыка для маркировки в начале и конце слова «<sup>˘</sup>» (A67E)** - знак с узким (пропорциональным) местом в строке. Может ставиться только в начале и в конце слова. Например, в искажающем слово варианте - ка<sup>˘</sup>в<sup>˘</sup>ыка<sup>˘</sup> и в нормальном - <sup>˘</sup>кав<sup>˘</sup>ыка<sup>˘</sup>.

**Паерок (Ерок) «<sup>˙</sup>» (033E)** – диакритический знак не имеющий места в строке, замещающий букву твердый знак «ъ», иногда, мягкий знак «ь». Может стоять в середине и в конце слова.

**Паерок (Ерок) «<sup>˘</sup>» (2E2F)** – знак, замещающий букву твердый знак «ъ», иногда, мягкий знак «ь». Знак имеет узкое место в строке и может ставиться только в конце слова.

**Знак «<sup>˘</sup>» (25CC)** - знак места под диакритическим знаком служит только для расположения и опознавания в учебных и иных текстах одиночного диакритика, в тексте ЦС языка не употребляется.

Необходимо отметить, что все диакритические знаки и надстрочные буквы в тексте вводятся только после соответствующей буквы, а не перед ней. Например: ударение в слове *ми́ром* в правильной последовательности - м+и+<sup>˙</sup>р+о+м. Исключением может быть кавыка.

Таблица 3.7 – Кодирование надстрочных знаков церковнославянской азбуки и раскладки. В пункте раскладка указаны клавиши раскладки «Русская» для раскладки «Церковнославянская»

Знак	Юникод	Название	Знаки «Русская» для «ЦС»
˘	0300	Вария (тяжелое ударение) COMBINING GRAVE ACCENT	Ь
˙	0301	Оксия (острое ударение) COMBINING ACUTE ACCENT	ь
ˆ	0302	Камора (облеченное ударение) COMBINING CIRCUMFLEX ACCENT	AltGr+п
҃	0483	Простое титло COMBINING CYRILLIC TITLO	<<->
҃̅	0487	Покрытие для лигатур буквотитлов COMBINING CYRILLIC POKRYTIE	Shift+<->
˘	0306	Краткая для «и» COMBINING BREVE	AltGr+«и»
˙	0307	Точка для і (04CF) - i COMBINING DOT ABOVE	Shift+AltGr+«й»
˚	0308	Две точки для і (04CF) - i COMBINING DIAERESIS	AltGr+«й»
˝	030F	Смычек или кендема для буквы ѣ COMBINING DOUBLE GRAVE ACCENT	AltGr+2
҃̅	0486	Звательцо или псили (простое придыхание) COMBINING CYRILLIC PSI LI PNEUMATA	AltGr+«а»
҃̅	0485	Дасия (густое придыхание) COMBINING CYRILLIC DASIA PNEUMATA	AltGr+«ы»
҃̅̅	0486 + 0301	Исо (придыхание + оксия) комбинация двух знаков, в некоторых программах печатающихся нажатием одной клавиши	AltGr+«в» или последовательно 2-мя клавишами
҃̅̅	0485 + 0300	Апостроф (придыхание + вария) комбинация двух знаков	Последовательн. набор клавишами



Буквенные титла, состоящие из буквы и покрытия, набираются нажатием клавиш в строгой последовательности, сначала, выносная буква, а затем её покрытие, например, в слове «милостив»  $\text{м}^{\text{л}}\text{т}^{\text{ив}}\text{з}$  –  $\text{м}+\text{л}+\overset{\circ}{\text{т}}+\overset{\circ}{\text{и}}+\text{в}+\text{з}$ . буква. Все имеющие юникод выносные буквы набираются в прилагаемой раскладке «Церковнославянская» путем нажатия клавиши CapsLock и затем клавиши соответственной обычной буквы (раздел 4, 6).

### 3.6.7. Экспериментальные лигатуры буквотитлов

Выносные в пространство над строкой буквы являются обычными, печатаемыми в верхней части строки в истории – для сокращения длины этой строки. Затем эти буквы обрели и особое сакральное, духовное значение. Но при этом их суть и значение не стала отличающейся от обычных букв. Свой номер в юникоде таковые буквы получили по причине достаточного кодового пространства и их отличия по размеру и положению в строке без места в ней.

При этом для перемещения таких букв в верхнее и диакритическое (без места в строке) положение достаточно использовать лигатуру с диакритиком-покрытием (0487). Для не имеющих покрытия выносных букв можно использовать технический диакритик, например, «мосток снизу» « $\text{Ɀ}$ » (032A), исчезающий в лигатуре для буквы титла без покрытия. По смыслу названия знак «мосток» призван поднять букву в верхнее положение программой шрифта с использованием функций OpenType текстового редактора или иной соответствующей программы.

В отдельных случаях, возможно, требуется полная запись слова под титлом или буквой титлом. Для этого применяется маркер «обратный мосток снизу»  $\text{Ɀ}$  (033A), который, соединяясь в лигатуру с предыдущей буквой скрывает её видимость в тексте. При этом происходит стандартная программная сортировка слова, а полностью слово может быть просмотрено при назначении ему шрифта, не поддерживающего создание данной лигатуры.

Таблица 3.9 – Кодирование буквенных титлов современной церковнославянской азбуки и раскладки (пример буквы титла с покрытием и без покрытия)

Знак ЦС лигатура	Название	Буква и знак без лигатуры	Уникод буквы и знака
$\text{Ɀ}\text{Г}$	Г выносная	$\text{Г}^{\text{Ɀ}}$	04330487
$\text{Ɀ}\text{Д}$	Д выносная	$\text{Д}^{\text{Ɀ}}$	0434032A

Таблица 3.10 – Буквы титлы, употребляемые в церковнославянском языке позднего периода, с покрытием и без покрытия. Верхняя строка – текст со шрифтом, поддерживающим лигатуры. Нижняя – со шрифтом, не запрограммированным для лигатур

$\text{Ɀ}\text{Б}$ $\text{Ɀ}\text{В}$ $\text{Ɀ}\text{Г}$ $\text{Ɀ}\text{Д}$ $\text{Ɀ}\text{Ж}$ $\text{Ɀ}\text{З}$ $\text{Ɀ}\text{К}$ $\text{Ɀ}\text{Л}$ $\text{Ɀ}\text{М}$ $\text{Ɀ}\text{Н}$ $\text{Ɀ}\text{О}$ $\text{Ɀ}\text{Р}$ $\text{Ɀ}\text{С}$ $\text{Ɀ}\text{Х}$ $\text{Ɀ}\text{Ф}$ $\text{Ɀ}\text{Ч}$
$\text{б}^{\text{Ɀ}}$ $\text{в}^{\text{Ɀ}}$ $\text{г}^{\text{Ɀ}}$ $\text{д}^{\text{Ɀ}}$ $\text{ж}^{\text{Ɀ}}$ $\text{з}^{\text{Ɀ}}$ $\text{к}^{\text{Ɀ}}$ $\text{л}^{\text{Ɀ}}$ $\text{м}^{\text{Ɀ}}$ $\text{н}^{\text{Ɀ}}$ $\text{о}^{\text{Ɀ}}$ $\text{р}^{\text{Ɀ}}$ $\text{с}^{\text{Ɀ}}$ $\text{х}^{\text{Ɀ}}$ $\text{ф}^{\text{Ɀ}}$ $\text{ч}^{\text{Ɀ}}$

В шрифте, не имеющем программы создания таких лигатур, или в программе, не поддерживающей OpenType шрифта, будут видимы строчные буквы над мостком или под знаком «покрытие». Что недопустимо в богослужебных и иных не специализированных текстах ЦС языка, в таком случае нарушающем текст на соответствие должному виду.

Такое кодирование выносных упрощает кодирование азбуки, отчасти, облегчает набор, сортировку слов.

Недостатком такого метода является определённая ограниченность его использования, определяемая ограниченностью применения функций OpenType в компьютерных программах. Что в таком случае неизменно приводит к искажению должного вида текста, исторически сложившегося и хранимого Церковью, как части Её духовного и культурного

наследия, смиренно принимаемого от отцов в целостности и в самом лучшем состоянии передаваемого будущим поколениям.

### 3.6.8. Буквы со знаком палатилизации

В ряде документов 11-14 вв. мягкость согласных **д, л, м, н** обозначается посредством приписки к ним знака палатилизации<sup>20</sup>. Эти буквы со знаком имеют свой юникод. В азбуке предлагается кодировать их, как обычную букву с добавлением диакритического знака палатилизации Ѣ (0484). Для визуализации соответствующей формы использовать лигатуры имеющих юникод букв, обозначаемых как лигатуры, которые состоят из двух компонентов, буквы и знака.

Таблица 3.10 – Кодирование строчных букв со знаком палатилизации

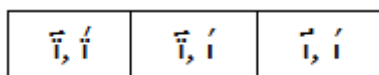
Знак	Лигатура	Шрифт без лигатуры	Юникод буквы и знака	Буква монолитная	Юникод буквы	Знаки «Русская» для «ЦС»
Ѣ	Ѣ	Ѣ	04340484	Ѣ	A663	ShiftAltGr+«6»
Ѣ	Ѣ	Ѣ	043B0484	Ѣ	A665	ShiftAltGr+«8»
Ѣ	Ѣ	Ѣ	043C0484	Ѣ	A667	ShiftAltGr+«9»
Ѣ	Ѣ	Ѣ	043D0484	Ѣ	04A5	ShiftAltGr+«0»

### 3.6.9. Вопросы стандартизации азбуки

Проведенная апробация кодировки ЦС азбуки в юникоде (utf-8 си, рабочая версия - v1.5) позволяют сделать вывод о её соответствии, в основном, требованиям и к кодированию ЦС азбуки, и к создаваемым на её основе шрифтам. Однако необходимо отметить, что при этом существует ряд проблем, требующих решения, находящихся области пересечения палеологии, филологии и информатики, а также и богословия. Эти проблемы и их возможные решения, необходимые для разработки и утверждения стандарта азбуки ЦС языка, описаны ниже и кратко представлены в таблице 3.14.

**1) Буква «Ѣ» [и],** называемая «и», со времени создания ЦС азбуки встречается в текстах в трёх формах: без точки «Ѣ», с одной точкой «Ѣ̇» и с двумя точками сверху «Ѣ̈». При этом в каждом пятом случае две точки заменяются надстрочными знаками (фото 3.9). Если запрограммировать эту букву с двумя точками в одном буквенном знаке І (0407) и Ѣ̈ (0457), тогда этими точками в сочетании с надстрочными знаками ударениями и титлами будет искажаться должный вид текста. В ряде программ имеется функция OpenType, автоматически программно заменяющая «Ѣ̈» с двумя точками на необходимую палочку при сочетании с надстрочными знаками, но эту функцию OpenType поддерживают не все программы визуализации и редактирования текста.

Фото 3.9 – Пример вариантов отображения соотношения «Ѣ̈» (0457) с титлом и ударением в ЦС тексте кодировки UT-8 CU



В ячейке слева на фото 3.9 шрифт или программа визуализации текста не поддерживает OpenType, поэтому буква «Ѣ̈» (0457) с двумя точками не заменяется под диакритическими знаками на «палочку» (04CF). В центральной ячейке случай частичной поддержки OpenType, когда «Ѣ̈» с двумя точками автоматически заменяется на палочку в данной программе текстового редактора или просмотрщика только «ударением», а для ЦС знаков таких как, титла, псили и иных не работает. В ячейке справа продемонстрирован случай полной

<sup>20</sup> Карский Е.Ф. Славянская кирилловская палеография. – М.: Акад. наук СССР, 1928. - С.230.  
[http://нэб.рф/catalog/000199\\_000009\\_008163352/viewer/?page=254](http://нэб.рф/catalog/000199_000009_008163352/viewer/?page=254)

поддержки программой OpenType, когда всеми диакритическими знаками буква «ї» функцией таблиц GSUB шрифта заменяется на «палочку».

Эта проблема в данной кодировке ЦС азбуки решается использованием для кодирования «ї» двух знаков: палочки «і» (04CF) и верхнего диакритического знака, двух точек «ӥ» (0308), не имеющего своего места в ряду, но располагающегося над предыдущей буквой. В случае сочетания «ї» с иными надстрочными знаками «две точки» не вводятся в текст. А к «палочке» добавляется в тексте необходимый надстрочный знак.

При таком кодировании буквы «ї» палочкой «і» 04CF приводятся к одному коду все исторические формы буквы и не требуется OpenType функции шрифтов, что расширяет количество программ, которые могут использоваться для текстов данной кодировки ЦС азбуки.

Необходима дополнительная экспертиза и стандартизация кодировки ЦС азбуки по данной букве «і» 04CF + «ӥ» 0308 или «ї» (0457).

**2) Якорное «Ѥ» (0454)** употребляется в словах ЦС языка, заменяя обычную «Ѥ» (0435) в начале и, при указании на не единственное число, в середине слова. При этом «Ѥ» (0454) несет на себе информационную нагрузку в области чисел и склонений слова. При наборе такого слова прописными буквами логически вытекает, что должно применять пары прописных и соответствующих строчных, при этом требуется четыре разных буквы, а имеется всего лишь три. Прописная буква **Ѥ** (0415) в ЦС текстах не имеет формы, отличающейся от прописной якорной «Ѥ» (0404). В таком случае при наборе прописными буквами неизбежно будет потеряна несомая буквой «якорная есть» информация, и может быть искажен смысл текста.

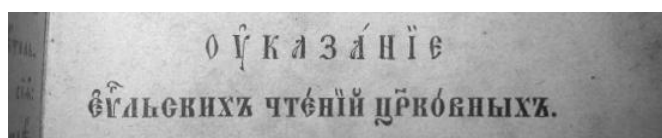
До XIX века названия глав книги обычно набирались строчными буквами и выделялись не особой прописной формой, а увеличением и цветом обычных строчных букв шрифта, например, на фото 3.10, в том числе, и «Ѥ» (0435). Прописной (заглавной) могла быть только первая буква главы.

Фото 3.10 – тексты с заглавием главы. Фрагменты «Типикона»: 1695 года (верхняя ячейка), НИОР РГБ и Свято-Троицкая Сергиева Лавра, [old.stsl.ru](http://old.stsl.ru), и 1782 года (нижняя ячейка), НИОР РГБ и Свято-Троицкая Сергиева Лавра, [old.stsl.ru](http://old.stsl.ru). Заглавия набраны увеличенными строчными буквами с одной прописной в начале заглавия



В XIX веке заглавия начали чаще набирать прописными, особого начертания и большего размера буквами, фото 3.11. При этом прописные буквы «есть» и «есть якорная» теряли отличие по форме, как следствие, утрачивалась и несомая ими грамматическая информация.

Фото 3.11 – текст с заглавием приложения Евангелия издания РПЦ конца XIX века. Прописные буквы «есть» и «есть якорная» среди всех прописных букв в заглавии не отличаются по форме в словах «евангельских» и «чтений»



Например, слово ЦС языка **ка́мень** при склонении в ед. ч. тв. падежа пишется с обычной «Ѥ», чем? - **ка́менѤм**, а во мн. ч. дат. падежа пишется с буквой «есть якорной» «Ѥ», чему? - **ка́менѤм**. Если набрать это слово прописными буквами **КА́МЕНѤм**, и прописные буквы **Ѥ**

(0415) и «Е» (0404) будут иметь один вид, то информация о различии слов по падежам и числам теряется.

Решением проблемы может быть применение различной формы (как в данном шрифте) букв «Е» 0415 и «Е» 0404.

Таблица 1 – Прописные и строчные пары буквы «ѣть». Форма «Е» (0415) в шрифте Panteley 1.8 изменена для отличия от «Е» (0404)

Прописная	Е 0415	Е 0404
Строчная	е 0435	е 0454

В данной версии v1.5 азбуки применена стандартная схема юникода: е (0435) – строчная и её пара (уменьшенная по ширине) Е (0415) – прописная, е (0454) – якорная и её пара Е (0404) – прописная. Что логически необходимо и может быть осуществлено по аналогии с так же используемой в ЦС текстах буквой о (043Е) – о (041Е) и о (047В) – о (047А) (табл. 3.12).

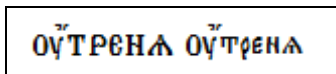
Таблица 2.12 – Прописные и строчные пары буквы ѣнь и ѣнь (широкий). В ЦС текстах форма «о» (041Е) отличается от «о» (047А)

Прописная	о 041Е	о 047А
Строчная	о 043Е	о 047В

Необходима дополнительная экспертиза и стандартизация кодировки ЦС азбуки по букве Е 0415) на предмет того, допустима ли особая пропорционально строчной е (0435) узкая форма прописной Е (0415) для отличия её от прописной Е (0404) .

**3) Буква «оник» «оу»** при наборе текста прописными буквами, или назначении шрифту свойства «Все прописные» не соответствует необходимому виду оу (фото 3.12).

Фото 3.12 – Проблема несоответствия формы буквы оу необходимой форме оу при наборе слова прописными буквами (в первом слове)



Решение проблемы путем внесения в таблицу юникода дополнительной буквы оу не является правильным, так как может создать дополнительные трудности при программной обработке текста, использующего такой дополнительный вариант кода одной и той же буквы.

Необходимо отметить, что в ряде печатных богослужебных книг ЦС для заглавного «оника» «оу» в ряду заглавных букв в одном и том же слове используется даже в начале слова «ук» «ѣ», в соответствии с исторически сложившейся формой его графемы, где начальная «о» смещается к нижнему элементу «ѣ», образуя вид буквы «ѣ» (см. фото 3.13).

Однако при капитализации текста, вряд ли, является приемлемым введение правила замены буквы оу (0478) на букву ѣ (А64А), так как при этом нарушается соответствие текстов историческому виду.

Вариант конструирования буквы оу в виде двух заглавных букв О и У нарушает её соотношение с однобуквенным диграфом ѣ и ѣ, являющимся разновидностью начертания этой буквы.

Фото 3.13 – Фрагменты Евангелия и Часослова с текстом прописных букв. Издания РПЦ XIX в.



С использованием функций OpenType в шрифте эта проблема решается путем автоматической замены **ОУ** на **OU**, если за ней после диакритических знаков следуют прописные буквы. Но более простым решением, без использования функций OpenType, является применение разновидности шрифта, заменяющего все буквы на заглавные, как, например, шрифт Panteley T.

Необходима дополнительная экспертиза и стандартизация кодировки ЦС азбуки по данной букве «**ОУ**» (0478).

3) **Малая точка** в ЦС тексте отличается от обычной тем, что следующее после неё предложение (всегда в середине абзаца) пишется со строчной, а не с заглавной буквы. Анализ таких текстов показывает, что применение строчной буквы вместо заглавной определяется не впереди стоящей точкой, а особенностями построения текста ЦС языка. Точка всегда одна и та же. Решением проблемы является не применение в данном случае особой точки, которой таковая не является, а понимание исторически сложившихся особенностей построения и обозначения начала предложений в середине абзаца ЦС текстов.

Учитывая, что, например, в грамматике Милетия Смотрицкого указывается на существование нескольких точек, в юникоде для ЦС языка используется дополнительная точка «.» (2E33).

Необходимы дополнительные исследования в области палеологии и филологии, экспертиза и стандартизация кодировки ЦС азбуки по данному «.» (002E) и дополнительному знаку пунктуации «.» (2E33).

4) **Вопросительный знак «?»** русского языка в ЦС языке «удивительная» обозначается вертикально расположенными точкой и запятой «;». При этом знак «?» (003F) не соответствует церковнославянскому по виду, а знак «;» (003B) – по функции.

Решением проблемы использования в качестве «удивительной» знака кириллицы и латиницы «;» 003B является выбор для этой цели знака такого же вида и назначения из исторически обусловленной области греческого языка с кодом «;» 037E. Что необходимо учитывать при программировании шрифтов и раскладок, а также в процессе создания иных программ.

Необходима дополнительная экспертиза и стандартизация кодировки ЦС азбуки по данному знаку «;» (037E).

Таблица 3 – Знаки ЦС азбуки (utf-8 su, v1.5), нуждающиеся в дальнейшей экспертизе и стандартизации кодирования

Буква, знак	В версии v1.5 ЦС азбуки	Возможный вариант
Буква « <b>Е</b> »	Для <b>Е</b> (0435) используется прописная пара <b>Е</b> (0415), отличающаяся по форме от <b>Е</b> (0404).	Используется только <b>Е</b> (0404). <b>Е</b> 0415 используется, но имеет вид, как у <b>Е</b> (0404).
Буква « <b>Ї</b> »	Для кодирования « <b>Ї</b> » используется « <b>І</b> » (04CF) и знак « <b>Ї</b> » (0308).	Для кодирования « <b>Ї</b> » используется « <b>і</b> » (0456) или « <b>ї</b> » (0457).

Буква «Ѡѡ»	Знак Ѡѡ (0478) отображается, как Ѡѡ, спец. шрифтом и OpenType	Замена монолитного диграфа Ѡѡ на две буквы: Ѡ и ѡ. Знак с особым юникодом.
Буква «Ѣѣ»	Имеет код знака «Ѣѣ» (047D) и вариант ячейки справа.	Соединение буквы «ѡ» (0461) с «придыханием» «Ѣѣ» и «покрытием» «Ѣѣ» в лигатуру.
Буква «Ѧѧ»	Имеет код знака «Ѧѧ» (047F) и вариант ячейки слева.	Соединение буквы «ѡ» (0461) с выносной буквой «Ѧѧ» (2DEE).
Буквенные титлы	Имеет собственный код знака, например, «Ѣѣ» (2DE3)...	Соединение строчной буквы со знаком «Ѣѣ» или «Ѣѣ», например, «д» (д) и «Ѣѣ» (032A) – «Ѣѣ».
Знак вопроса «Ѣѣ»	Кодируется знаком из греческого языка «Ѣѣ» (037E).	Знак кириллицы и латиницы «Ѣѣ» (003B).

Решение указанных проблем позволит сделать еще один шаг к увеличению эффективности компьютерной обработки ЦС текстов, например, автоматической проверки правописания, поиска, разработки и использования словарей и иного. Что необходимо в области образования и науки, в том числе, в богословии, а также востребовано и в иных сферах, связанных с текстовой информацией на ЦС языке.

### 3.7. Выводы

Представленное кодирование церковнославянской азбуки CU v1.5 в основном соответствует требованиям, выдвигаемым необходимостью осуществления работы с электронным текстом церковнославянского языка. Но нуждается, во-первых, в доработке и уточнении кодирования отдельных знаков и последовательности сортировки букв, так как от варианта кодирования и последовательности букв азбуки ЦС языка зависит соответствующее программирование функций электронных шрифтов и программ обработки с текста. С последующей разработкой и совершенствованием дополнений к существующим программам редакции и просмотра текстов, для их использования с учетом особенностей церковнославянского языка.

Необходима дополнительная экспертиза и принятие стандарта кодирования в представлении UTF-8 CU азбуки ЦС языка, последовательности и сортировки её букв в юникоде, использования определенных букв для обозначения цифр. В экспертизе и уточнении нуждается кодирование всех знаков и букв азбуки, во-первых, следующих, особенно, проблемных (табл. 3.14):

- буквы «Ѣѣ», должно ли кодировать, как букву «Ѣѣ» и знак «Ѣѣ»;
- буквы «Ѣѣ» (0415), нужна ли отличающаяся от «Ѣѣ» (0404) форма;
- буквы «Ѡѡ» (0478), как использовать для набора прописными буквами;
- буквы «Ѣѣ» (047D), нужно ли кодировать, как букву «ѡ» и два знака «Ѣѣ»+«Ѣѣ»;
- буквы «Ѧѧ» (047F), нужно ли кодировать, как букву «ѡ» и диакритический знак «Ѣѣ»;
- титловых букв, допустимо ли кодировать, как букву с диакритическим знаком «Ѣѣ» или «Ѣѣ»;
- вопросительного знака «Ѣѣ», должно ли кодировать его, как «Ѣѣ» (037E);
- какими буквами и как обозначать цифры 400 (ѡ, ѡ) и 800 (Ѣѣ, Ѣѣ);
- как согласовать в единую систему ЦС язык, имеющий исторические особенности.

После принятия стандарта азбуки ЦС языка необходима разработка дополнений к программам операционных систем, редакции и просмотра текста для:

- локализации ЦС языка «си»;
- реализации функций OpenType для букв и знаков азбуки ЦС языка.

Во-первых, должно осознать ответственность каждому человеку и всему народу Святой Руси и Православной Церкви перед Богом, предыдущими и последующими поколениями, и к тому вышней во Христе благодатью укрепиться в исполнении призвания хранить и умножать духовное и культурное славянское наследие, как неизменную часть духовности и культуры

всего общества. При этом хорошо перевести рассматриваемые языковые разработки из плоскости отдельных тружеников и их коллективов в систему Академии Наук и синодальных структур Православной Церкви. В понимании того, что эта работа требует приложения определённых исследовательских и творческих усилий в области филологии, палеологии, программирования, которые должно выполнять на неизменном православном богословском основании, в необходимом для постоянного совершенствования тесном взаимодействии с потребителями в научно-образовательной, издательской, библиотечной сфере. Во-первых, в служении Православной Церкви во славу Божью, а также и в жизни всего общества, заботящегося, по меньшей мере, о своей здоровой нравственности, во Христе и Святом Православии спасительной в жизнь вечную, ко многим благам нынешнего и будущего века.

## 4. Особенности употребления букв и знаков

### 4.1 Буквы

«Господь Бог образовал из земли всех животных полевых и всех птиц небесных, и привел к человеку, чтобы видеть, как он назовет их, и чтобы, как наречет человек всякую душу живую, так и было имя ей» (Быт.2:19). В этом повелении первому человеку Адаму Господь учредил физическую основу речи человека, как инструмента общения его с ближним и Богом. Поэтому донныне сущность и форма вещей окружающего мира обозначается человеком определёнными звуками, сохраняется в письменных и иных знаках и передается из поколения в поколение с установленной и создаваемой Богом культурой. Для сохранения же преемственности культурных ценностей общество призвано совершенствовать и хранить свой язык и его устную речь, в том числе, и должное произношение звуков, обозначаемых буквами, иметь, помнить и применять необходимые правила этой части языкознания.

#### 4.1.1. Общие правила произношения звуков в словах и буквосочетаниях

Чтение церковнославянских текстов несколько отличается от чтения текстов на русском языке, требует в произношении звуков (артикуляции) бóльших усилий и точности, внимательного изучения правил и тренировки. Поэтому произношение и всё чтение должно быть так отработано в упражнениях, чтобы на него не нужно было отвлекаться в ущерб благоговейности, должной ясности и выразительности чтения во время богослужения или в келейном молитвенном правиле.

Богослужебное, в том числе, и домашнее, келейное чтение по традиции совершается в спокойном, равномерном темпе, четко и внятно, без приложения собственных эмоций, но с выделением смысловых единиц текста.

Буквы церковнославянского языка при чтении должны произноситься одинаково отчетливо, внятно, независимо от ударения.

Необходимо внимательно следить за ударениями, которые в некотором количестве слов не совпадают с произношением в русском языке.

При чтении не должно делать фонетических изменений, принятых в литературном русском языке.

- Четко произносятся гласные **о, е, ё** в любом положении, а также **а, и** – в безударном положении.

*Например:* мо<sup>л</sup>и́тва, воскре<sup>с</sup>е́нїе, почт<sup>о</sup>, помн<sup>и</sup>лѣхъ, мо<sup>ю</sup>, сла<sup>в</sup>осл<sup>о</sup>в<sup>і</sup>е.

- Четко произносятся и не оглушаются звонкие согласные в конце слова.

*Например:* проз<sup>а</sup>бъ, хл<sup>ѣ</sup>бъ, ра<sup>б</sup>ъ, гр<sup>ѣ</sup>бъ. вра<sup>г</sup>ъ, н<sup>о</sup>гъ, бл<sup>г</sup>ъ, р<sup>ѡ</sup>гъ, ѿсто<sup>р</sup>гъ, не<sup>д</sup>ѣ<sup>л</sup>ъ, при<sup>ѣ</sup>бъ, др<sup>ѣ</sup>бъ, возд<sup>в</sup>и<sup>г</sup>ъ, по<sup>д</sup>ви<sup>г</sup>ъ, чер<sup>т</sup>ѡ<sup>г</sup>ъ, до<sup>л</sup>гъ. ѡ<sup>з</sup>ъ, сл<sup>ѣ</sup>зъ, о<sup>у</sup>зъ, ѡ<sup>б</sup>ра<sup>з</sup>ъ.

- Четко произносятся и не оглушаются звонкие согласные перед глухими.

*Например:* вс<sup>ѧ</sup>, вс<sup>ю</sup>, ч<sup>ѣ</sup>ст<sup>в</sup>ѧ, вс<sup>ѣ</sup>хъ, всел<sup>и</sup>сѧ всес<sup>т</sup>ѡе, всесо<sup>ж</sup>к<sup>ѣ</sup>нїѧ. бе<sup>з</sup>кон<sup>ѣ</sup>чныѧ, ме<sup>р</sup>з<sup>к</sup>нѣхъ.

#### 4.1.2. Правила употребления и чтения отдельных букв

##### А

Буква **а** (**ѡзъ**) обозначает звук [а] и в любом положении, ударном или безударном, читается четко.

*Например:* гла<sup>г</sup>ѡла, мл<sup>т</sup>ва, мыт<sup>а</sup>рѣ, сл<sup>а</sup>ва, даро<sup>в</sup>ѡвъ, безз<sup>а</sup>кѡнїѧ, н<sup>а</sup>ша, нас<sup>ѡ</sup>щный, лѧк<sup>а</sup>варѡ, прип<sup>а</sup>даемъ, ѡбна<sup>ж</sup>ѧтсѧ, бл<sup>г</sup>ода<sup>р</sup>ю, прогн<sup>ѣ</sup>ва<sup>л</sup>сѧ, чело<sup>в</sup>ѣко<sup>л</sup>убствова<sup>л</sup>ъ.

Исключением из общего правила является случай, когда буква а читается, как звук [ѡа] ([ѡя]), если находится на конце ряда слов, которые вошли в церковнославянский язык из греческого

языка и написания, хотя происхождение их могло быть иное, еврейское, латинское, сирийское...

Например: (греч. Μαρία) ма́ріа, (αλληλούϊα) а́лліла́а, ἰωαννίκια, а́рїа, савéллїа, васі́лїа, лїтѣргїа, деке́мврїа, іа́ннѣа́рїа, феврѣа́рїа. ѿе́нїа, зѡа, матфѣа, ѿвѣ́лїа, іерѣа, нї́колааа.

Буква а заменяется на ѡ для обозначения двойственного и множественного числа в сходных формах склонения слова. При этом буква ѡ после букв ш и щ всегда произносится, как звук [a].

Например: на́ша (ед. ч.) - на́ша (мн. ч.), ва́ша (ед. ч.) - ва́ша (мн. ч.).

## Г

Буква г (глаго́ль) обозначает звук [ɣ] (для буквы г используется транскрипция МФА – международного фонетического алфавита). В синодальный период в России в церковнославянском языке такое произношение было принято, как норма. Этот звук является задненебным *фрикативным* (щелевым), то есть создаваемым *трением* воздуха, который проходит в щели между не полностью сомкнутой задней частью языка и твердого неба. Звук является звонким согласным и имеет глухую пару – звук [x]. Этот звук следует отличать от взрывного [g], имеющего глухую пару - звук [k], и от щелевого (фарингального, глоточного) [h], произносимого трением воздуха между корнем языка и стенкой зева.

В современном литературном русском языке буква г обозначает взрывной звук [g], имеющий глухую пару [k]. Однако, ориентируясь на церковнославянскую норму, и ныне, в словах **бо́гъ**, **госпо́дь**, **бога́тство**, **благó** и производных от них буква г читается, как фрикативный задненебный звук [ɣ]. То есть звонко, но без взрыва, а плавно, как на юге России, в продолжение исторического произношения в древнем Киеве и в последующем южнорусском диалекте. При этом звук [ɣ] не заменяется звуком [h] ([x] рус.).

Например: тогдѧ, глаго́лѧ, ѿвѣ́лїе, грѣ́шномѧ, бл҃гїхѧ, гробѣ́хѧ, до́лги, гредѣ́шым, мно́гїѧ, прогнѣ́валсѧ, погубїа́лѧ, долготерпѣ́нїѧ, ѿгда, воздвї́глѧ, сѣ́агѧ.

Произнести необходимый звук [ɣ], удобнее, прочитав в рифму слова, заканчивающиеся на буквы х и г, например, в следующих буквосочетаниях из стихотворений русских поэтов (при том что у этих же авторов встречаются рифмы и на буквы: г - к и х - к): мох – рог (С. Есенин), руках – флаг (М.В. Ломоносов), миг – своих (М. Лермонтов).

Читаются, как написано в тексте, местоимения и прилагательные, оканчивающиеся в родительном падеже на **агѧ**, **-ого**, **егѧ**. При этом звук согласной буквы г не заменяется на [в].

Например: сѣ́агѧ, всѧ́кагѧ, велї́кагѧ, лѧ́кавагѧ, насто́ащагѧ, моегѧ, твоегѧ, на́шегѧ, сегѧ, всегѧ, тогѧ, тогѧ, когѧ, нѧ́огѧ.

В словах иностранного происхождения, под влиянием греческого написания, буква г перед г, к, х произносится, как звук [h].

Например: а́ггѧл [ангел], сѧ́гклї́тѧ [синклит], а́гхѧсѧ [Ангус].

Исключение: а́ггѧлѧ [аггел] (злой дух, пишется без титла), а́ггѧ́й (имя).

## Ѣ, Ѥ, Ѧ

Буквы Ѣ (ѣ́сть), Ѥ (ѣ́сть ширóкий) и Ѧ (ѣ́ть) обозначают звук [e], читаются всегда четко, не подменяясь звуком [и], [о] или [ѣ].

Буква Ѣ (ѣ́сть) пишется в середине и в конце слов, если не употребляется по правилам буква Ѥ или Ѧ.

Например: ѿвѣ́лїе, словéсное, ѣ́зеро, жéны, тéмный, тéплый, смїре́ннѧ, твоè, моéмѧ, ѿцéмѧ, ѡ́чéмѧ, прївѣ́лѧ, нєнзречéннымѧ, нєвсѧждéнна, нєсмѧщéнѧ.

Буква Ѥ (ѣ́сть ширóкий) (якорный) пишется в следующих случаях.

1. В начале слов.

Например: ѲѴЛІЄ, ѲДІНОМЪ, ѲЗЕРО, ѲСН, ѲЩЕ.

2. Для отличия в случае совпадения форм слов в единственном числе.

Например: **МЕИ**<sup>Е</sup>, **М**<sup>А</sup> (в.п. е.ч.) – **МЕН**<sup>Е</sup> (р.п. е.ч.); **ТЕБ**<sup>Е</sup>, **Т**<sup>А</sup> (в.п. е.ч.) – **ТЕБ**<sup>Е</sup> (р.п. е.ч.); **СЕБ**<sup>Е</sup>, **С**<sup>А</sup> (в.п. е.ч.) – **СЕБ**<sup>Е</sup> (р.п. е.ч.).

3. Для отличия в случае совпадения форм слов в не единственном (двойственном и множественном) числе от таковых форм в единственном.

Например: Ѡчи мѣслѣнныѣ, поучѣтисѣ словесѣмъ твоимъ, бѣгоносныхъ ѡтѣцъ нашихъ. Ѳдѣѣ, ѱерѣѣ, ѣврѣѣ (ДВ.Ч).

В том числе, в окончаниях существительных именительного падежа множественного числа 1-го склонения оканчивающихся в ед. ч. на -ей. В данном случае в церковнославянском языке учитывается буква и с дополнительным знаком ´ «краткое», а не буква й, как в русском языке, и делается, соответственно – необходимое отличие мн.ч. от ед.ч.

Например: ѿврѣй – ѿврѣн, іерѣй – іерѣн, іудаѣй – іудаѣн, вѣровъ – верѣн (по происхождению).

Буква **Ѣ** (*ѣть*) существует только в славянских языках. Употребление **Ѣ** подчиняется определённой системе правил и исключений. Основные случаи употребления этой буквы в упрощённом перечне представлены ниже.

1. В корнях слов в соответствии с их происхождением (этимологией). Написание проверяется по словарю.

Например: БѢДА, ВѢКЪ, ВѢСТЬ, СОВѢСТЬ, ДѢВА, ДѢЛІНІЕ.

2. В приставках слов: **нѣ**когда, **нѣ**кто, **нѣ**которых, **нѣ**каж, **нѣ**кѣ, в значении неопределённого времени, человека, числа и т.д.

3. В суффиксах и окончаниях.

3.1. В окончаниях существительных е.ч. и м.ч. 1-го и 2-го склонения твердого варианта и в кратких прилагательных.

Например: ѿ дѠбрѣ рѧбѣ, ѿ женѣ, ѿ селѣ. во грѠбѣхъ, во грѣсѣхъ, во словесѣхъ, ѿ рѧбѣхъ, ѿ селѣхъ.

### 3.2. В полных прилагательных единственного числа.

Например: ѿ добръмъ рабѣ, ѿ стѣи трѣцѣ, въ пучинѣ морстѣи, по велицѣи млѣти, смиреннѣи души, въ книзѣ животнѣи.

### 3.3. В сравнительных прилагательных.

*Например:* бжѣтвеннѣйшїа, чѣтнѣйшаа, сла́внѣйшїй, чѣтѣйшїй, сѣѣйшїй, прѣчѣѣй, прѣсѣѣй.

3.4. В суффиксах слов, которые в русском языке оканчиваются на -еть, глагольных форм и отглагольных частей речи.

Например: вѣдѣти, вѣдѣше, ненавѣдѣти, претерпѣти, разсѣти, согрѣтиса, хотѣти.

### 3.5. В окончаниях глаголов двойственного числа.

Например: мы глаго́лаховѣ, вы глаго́ластѣ, ѿна (ѿне) глаго́ластѣ.

### 3.6. В местоимениях дательного и предложного падежей.

Например:  $\text{MH}^{\text{b}}$ ,  $\text{TEB}^{\text{b}}$ ,  $\text{CEB}^{\text{b}}$ ,  $\text{O}^{\text{b}}$   $\text{MH}^{\text{b}}$ ,  $\text{O}^{\text{b}}$   $\text{TEB}^{\text{b}}$ ,  $\text{O}^{\text{b}}$   $\text{CEB}^{\text{b}}$ .

3.8. В числительных **ѣдѣнѣ** (т.п. м.р., т.п. с.р.), **двѣ**, **ѡбѣ** (и.п., в.п. с.р., ж.р.; д.п., т.п.) двойственного числа.

Например: ѦДІНѢМЪ, ДВѢ, ѦБѢ, ДВѢМА, ѦБѢМА.

### 3.9. В окончаниях наречий.

Например: ВЕЗДѢ, НЫ́НѢ, ПО́ЗДѢ, ВСКО́РѢ, ОУ́ТРѢ, ГОРѢ.

§. 3

Буквы **ѣ** (**ѣ**лѣ) и **з** (**з**емлѣ) обозначают один звук [з].

Буква **ѕ** (**ѕѣлѣ**) употребляется в словах: **ѕѣѣздѣ**, **ѕѣлѣе**, **ѕлѣкѣ**, **ѕлѣ**, **ѕѣѣръ**, **ѕмѣй**, **ѕѣлѣ**, а также – в производных от них словах.

**T**

Буква **т** (твѐрдо). При чтении буквосочетаний: **-тс-**, **-тш-**, **-тч-**, произносится четко.

Наприклад: вІди**т**сѧ, прї**т**ча, ѿ**т**цѸ, свѧтї**т**сѧ, ѡбнажї**т**сѧ, возрѧдѸ**т**сѧ, ѡбратї**т**сѧ, созидѸ**т**сѧ, влїбнї**т**сѧ, похвалї**т**сѧ, слави**т**сѧ, сѣї**т**сѧ, плотскїѧ, чїс**т**ш҃ю.

## И

Буква и (и́же) обозначает звук [и], используется для обозначения цифры восемь.

Пишется перед согласными и в конце слова.

Например: Спсѣ, гдѣ, ѿ помѣлѣй ѿже ѣзв безѣмѣмъ моѣмъ соблазнѣхъ.

*Исключение:* И пишется в слове **снѡнз** (Σηών), обозначающем Сиона царя, для отличия этого слова от слова **сїѡнз** (Σιών), обозначающем Сион гору.

После букв ж и ш буква н, меняясь на ы, указывает на множественное число данной формы слова.

Например: до́мом на́ш<sup>и</sup>мз (ед. ч.) - дзшáмз на́ш<sup>ы</sup>мз (мн. ч.), должникóмз на́ш<sup>и</sup>мз (ед. ч.) - должникóмз на́ш<sup>ы</sup>мз (мн. ч.).

Если и в начале корня слова стоит после приставки на согласную, в том числе, после твердого знака, то произносится, как звук [ы].

Например: предИТЕ́КЪ, ѿИМѢ.

В церковнославянской азбуке отсутствует отдельная буква й «и краткая» из русского языка. Она составляется из буквы «иже» и надстрочного знака «краткий». Во исполнение исторически сложившегося состояния, в азбуке для электронного текста буква й так же закодирована, кодом буквы и с добавлением кода надстрочного знака ´.

## i

Буква ї обозначает звук [и], используется для обозначения цифры десять.

Буква **ї** пишется перед гласными.

Наприклад: І́нсь, бжѣ́нмъ, бра́тїю, во́пїа́ше, гро́зніи житїа́, лю́бовїю, прича́стїе, прѣ́мнї, свнїа́,  
собра́нїе, спсѣ́нїа, хрѣ́тіа́ны.

Буква **ї** пишется перед согласными на месте греческой «йоты» **ι** или дифтонгов **ει, οι** в словах, частично перенявших греческое написание, имеющих греческое или иное происхождение.

Например: **сїѡнъ** (греч. Σιών), **ѣдѡлѡ** (греч. εἶδωλον), **ѣкоѡ** (греч. οἶκος), **ѣрмѡсѡ** (греч. εἰρμός - связь), **пїлѡтѣ** (греч. πιλατος).

Так как буква ѣ «и краткая» относится к гласным, то для обозначения звука [и] перед ней ставится буква ї.

Наприклад: влїй, архангльскій, вай, возопій, вышній, горькій, дргій, крѣпкій, поникшій, прогнѣшеній.

Для различения слов, имеющих сходное написание, используются исключения из общего правила.

*Исключение: мѐръз (благый порядок Божий) - мѐръз (космос, творение Божие), вѐнà (напитка) - вѐнà (результат греха).*

$$r$$

Буква **v** (**v'жица**) обозначает звук [и] или [в].

Эта буква употребляется на месте **υ** «ипсилона» в словах, частично перенявших греческое написание, имеющих греческое или иное происхождение.

Например: **μύρο** (греч. μύρον), **μωϋσείϋ** (греч. Μωυσης), **ὑσσωπς** (греч. υσσωπος),

Буква **v** после букв **a, e (ε)**, имея происхождение от греческих дифтонгов **av, ev**, произносится, как звук **[v]**. В этом случае буква является согласной и над ней не ставятся никакие надстрочные знаки, кроме простых или буквенных титлов.

Например: ΠΑΝΕΛΒ, ΛΑΝΡΒ, ΕΥΛΙΕ, ΕΝΔ, ΑΝΓΧСТВ.

В остальных случаях буква **ǃ** обозначает звук [и]. Над ней при этом обязательно стоит какой-либо надстрочный знак. Если по правилам не стоит придыхание или ударение, то ставится кендема **ǃ** (две параллельных черточки).

*Например:* μύρο, μύρз, мѹротѹщѹа, ὕπακοη, ὑποστᾶς-εχз, πρεσβύτερз, βαβϛλῶнз, ἐγνῖπτε, сѹμεῶнз.

**0۷**

Буква **ү** (**йкз**) и её разновидности **оү** (**фникз**) и **ы** (**оүкз**) обозначают звук [у].

Названия букв **ѣ**, **ѣѣѣ**, **ѣѣ** в разных авторитетных источниках (словарях и учебниках) встречаются иногда взаимоисключающие, однако имеется определенная тенденция к системе. Для, несомненно, необходимого различия в названиях вариантов буквенного обозначения звука [y] в современном церковнославянском языке за основу естественно принять букву **ѣ**, называемую рядом авторов «**ѣникъ**», как явно состоящую из двух графем о и у. Букве **ѣ** без графемы **ѣ** «**ѣнъ**» остается наименование «**ѣкъ**», родственное по звуку и по виду буквы буквам «ижице» и «ипсилону». Буква **ѣ** с уменьшенной и сместившейся книзу графемой «ѣ» при этом обретает широко распространенное с конца XIX века название «**ѣкъ**», часто и поныне относимое ко всем разновидностям этой буквы.

Буква **ю** является диграфом, то есть её графема состоит из двух отдельных графических элементов, буквы **о** и буквы **у**.

Буква **оу** ставится в начале слова.

Например: о́умз, о́убѣлю́са, о́угожде́нїе, о́услы́ши, о́угасѣ, о́умиле́нїе, о́устнѣѣ, о́утреневаѣти,  
о́утѣше́нїе.

Буква **ѣ** является лигатурой, связкой, объединившей в себе два элемента: **о** и **ѣ** в одну букву **ѣ**. Исторически эта лигатура возникла при необходимости сокращать длину слова, находящегося в конце строки.

Буква **ъ** ставится в середине и в конце слова.

Например: гдѹ нашѣмꙋ ѿсꙋ хрѣтꙋ, тлѣнную, лꙋкаваа.

Буква **ŕ** в современном ЦС языке используется только в комбинации с простым титлом для обозначения числа **ŕ̄** - 400.

## 4

Буква **ч** (**че́рвь**). Сочетание букв **чт** читается, как написано, при этом звук согласной буквы **ч** не заменяется на [ш] в словах *чтобы, что*.

Например: **что́, почто́, ничто́же.**

 $\mathbb{N}, \mathbb{A}$

Буквы **ѣ** (**ѣзѣ ѿтѣванный**) и **ѧ** (**ѧсѣ малыи**) в современном церковнославянском языке обозначают один звук [я].

Буква **ѣ** всегда пишется в начале слова.

*Например:* **ѣ**къ, **ѣ**же, **ѣ**звы, **ѣ**вѣсѧ, **ѣ**то.

Буква **ѧ** пишется в середине и в конце слова.

*Например:* пока<sup>а</sup>нїе, вл<sup>а</sup>га, вс<sup>а</sup>кое, пол<sup>а</sup>знаѧ, припа<sup>а</sup>даѧ мол<sup>а</sup>сѧ.

Буква **ѧ** заменяет **ѧ** для обозначения двойственного и множественного числа в сходных формах склонения слова. При этом буква **ѧ** после букв **ш** и **щ** всегда произносится, как звук [а].

*Например:* на<sup>а</sup>шѧ (ед. ч.) - на<sup>а</sup>шѧ (мн. ч.), прот<sup>а</sup>ѣвѧгѣ дѣ<sup>а</sup>вола - слод<sup>а</sup>ѣства дѣ<sup>а</sup>волаѧ (мн. ч.).

Для различения слов, имеющих сходное звучание, используются исключения из общего правила.

*Исключение:* ѧзыкъ (орган тела, речь) и ѧзыкъ (народ), ѧ – их (местоимение в в.п. м.ч.).

## Ѣ, Ѧ

Буквы **Ѣ**, **Ѧ**, **Ѣ** обозначают один звук [о]. В любом положении, ударном или безударном, произносятся четко, не подменяясь звуком [а].

Буква **Ѧ** (**Ѧнѧ**) пишется в середине и в конце слова.

*Например:* нѣ<sup>Ѧ</sup>колае, о<sup>Ѧ</sup>мѣмѧ, слѣ<sup>Ѧ</sup>вомѧ, влѣ<sup>Ѧ</sup>ко, прѣ<sup>Ѧ</sup>стнѣ.

Буква **Ѣ** (**Ѣнѧ ширѣкий**) пишется в начале корня слов.

*Например:* Ѣ<sup>Ѣ</sup>вѣчаемѧ, Ѣ<sup>Ѣ</sup>ца, Ѣ<sup>Ѣ</sup>троцы, Ѣ<sup>Ѣ</sup>чѣма, Ѣ<sup>Ѣ</sup>вцамѧ, Ѣ<sup>Ѣ</sup>лтарѣ, Ѣ<sup>Ѣ</sup>гнѣ, Ѣ<sup>Ѣ</sup>ка<sup>Ѣ</sup>нноѣ, Ѣ<sup>Ѣ</sup>вѣцѧ, Ѣ<sup>Ѣ</sup>дрѧ.

Соответственно, в сложных словах, производных от указанных выше слов с начальной буквой в корне **Ѣ** (**Ѣнѧ ширѣкий**).

*Например:* прѣ<sup>Ѣ</sup>Ѣца, вѣ<sup>Ѣ</sup>Ѣца, нѣ<sup>Ѣ</sup>Ѣвѣнїе, перѢ<sup>Ѣ</sup>Ѣраз.

*Исключение:* Ѣ<sup>Ѣ</sup>Ѣрѣанѧ, Ѣ<sup>Ѣ</sup>Ѣппѣ.

## Ѧ

Буква **Ѧ** (**Ѧмѣга**) обозначает звук [о]. Эта буква пришла в церковнославянский язык из греческого языка, сохранив свое название. Обозначаемый ею звук [о] в любом положении, ударном или безударном произносятся четко, не подменяясь звуком [а].

Буква **Ѧ** пишется в следующих случаях.

1. В словах иностранного (греческого, латинского и иного) происхождения, в греческом написании имеющих омегу.

*Например:* Ѣ<sup>Ѧ</sup>аннѧ (греч. Ιωάννης), ге<sup>Ѧ</sup>Ѣргїѣ.

2. В приставках Ѧ-, Ѧв-.

*Например:* Ѧ<sup>Ѧ</sup>богѣцѣсѧ, Ѧ<sup>Ѧ</sup>вышѣдшѣхѧ, Ѧ<sup>Ѧ</sup>всто<sup>Ѧ</sup>нїѧ, Ѧ<sup>Ѧ</sup>чїсти, Ѧ<sup>Ѧ</sup>вѣдѣнїе.

3. В падежных окончаниях местоимений, для отличия слов при одинаковом написании родительного и винительного падежа единственного числа.

*Например:* Ѣ<sup>Ѧ</sup>гѢ (в.п. е.ч.) – Ѣ<sup>Ѧ</sup>гѢ (р.п. е.ч.).

4. Для отличия форм слова, при одинаковом написании, множественного и двойственного числа от форм единственного числа.

*Например:* должникѢ<sup>Ѧ</sup>мѧ (т.п., е.ч.) – должникѢ<sup>Ѧ</sup>мѧ (д.п., м.ч.), беззакѢ<sup>Ѧ</sup>нїѧ – беззакѢ<sup>Ѧ</sup>нїѧ.

5. В конце наречий, когда они совпадают по форме с существительными.

6. Как часть графемы в буквах  $\overline{\omega}$  ( $\omega'$ тз) и  $\overline{\omega}$  ( $\omega$ мега тз).

Буква ѿ (ѿѣз) произносится, как звуко сочетание [от]. Буква ѿ является разновидностью буквы ѡ, по структуре графемы – сочетанием (связкой, лигатурой) с буквой т. Эта буква возникла в процессе сокращения текста путем наложения буквы т на букву ѡ.

Например: ѿ снѧ, ѿ сѣрдца, ѿвратѣ ѿ грѣхъ, не ѿимѣ ѿ менѣ, ѿнудъ, нижѣ ѿступѣ ѿ менѣ, ѿженѣ ѿ менѣ оубыиѣ.

Буква **Ѧ** (омега торжественная) обозначает звук [о]. Буква является разновидностью буквы **ѡ**, по структуре графемы – сочетанием (связкой, лигатурой) с надстрочными знаками: простым придыханием и покрытием для букв-титлов.

Например: ѿ преслѣдкѣи ѿ всещедрыи ѿ ѿсе! ѿ хрѣте мой: ѿ бѣгородительнице! ѿ мѣти слова: ѿ горе мнѣ грѣшному! ѿ ле страшнаго тѣнства! ѿ ле бѣпохотрѣѣа бжїа!

Буквы **Ф** (**ФÉРТЪ**) и **Ѣ** (**ѢНТѦ**) обозначают один звук [ф].

Буква **дѣтѣ** имеет греческое происхождение. Поэтому употребляется в словах греческого происхождения. В иных случаях употребляется буква **фѣртѣ**.

Например: **ΔΩΜΑ**, **ΔΔΙΝΕΨΚΑΑ**, **ΔΑΒΩΡ**, **ΣΑΒΑΩΔ**, **ΔΙΤΑ**, **ΔΕΟΚΡΑΤΙΑ**, **ΔΥΜΙΑΜ**, **ΔΕΟΣΤΗΡΙΚΤ**.

Буква  $\mathfrak{z}$  обозначает звук [кс]. Буква  $\Psi$  обозначает звук [пс].

Буквы **ѣ**, **и** **ѡ** употребляются исключительно в некоторых словах иностранного происхождения, в греческом правописании имеющих эти буквы.

Наприклад: **ἐ**ἰς ἀποστῆλαίρῃ, ἀλ**ε**ξάνδρ**ε**, **ἐ**ν ἱ. **ψ**αλόμβ, **ψ**αλτήρ, сам**ψ**ών, ἀποκάλ**υ**ψις.

Юсы малый и большой, простой и йотированный в старославянской письменности обозначали носовые звуки: **Ѣ** - [он], **ѣ** - [йон], **Ѥ** - [ен], **ѥ** - [йен]. До нынешних времен такое произношение сохранилось в некоторых словах польского языка. В церковнославянском языке эти буквы в дальнейшем были заменены **Ѣ** на «у», **ѣ** – на «ю», **Ѥ** – на «Ѧ» или «ѧ» после шипящих.

Например: рѣка – рѣка̀, ѣда – ѣ́да, голѣбь – го́лѣбь, ѣжъ – ѣжъ.

В современном церковнославянском языке буква ѡ (ѡѣз ма́лый) употребляется в середине и конце слова, а буква Ѡ (ѡѣз бо́льшой) используется только в единственном случае, в календаре пасхалии.

1. Общие правила произношения звуков в словах и буквосочетаниях.
2. Правила чтения отдельных букв.
3. Правила употребления отдельных букв.

### Задания (произношение)

1. По предлагаемым примерам отработать правильное чтение.
2. По Молитвослову на церковнославянском языке отработать чтение молитв утреннего молитвенного правила до Вероисповедания, включительно. Вначале с повторением каждого отдельного слова, затем всего текста.
3. Сделать звукозапись своего чтения молитв по одной, проверяя по тексту, исправить ошибки произношения.
4. В паре поочередно прослушать чтение молитв и исправить ошибки произношения.
5. Подготовиться к семинарскому занятию, под руководством и контролем преподавателя убедиться в правильности произношения слов.
6. Выполнить электронные тесты.

### Задания (особенности употребления букв)

1. Выучить особенности применения церковнославянских букв.
2. Выполнить задания и тесты электронного варианта урока.

### Темы для эссе, доклада или реферата

Богослужебное чтение.

История произношения в церковнославянском языке отдельных букв.

История употребления в церковнославянском языке отдельных букв.

## 4.2. Ударения и придыхания

Начиная с XVIII в., в церковнославянском языке имеется устоявшаяся система надстрочных знаков. Хотя в употребление эти знаки вошли еще с XIV в. при переводе Нового Завета на славянский язык с греческого, но до принятия нормы употреблялись несколько произвольно. Со временем количество их уменьшилось. Ныне используются ударения, придыхания, титлы, паерок и кавыки (таблица 7).

### 4.2.1. Ударения

**Ударения** – надстрочные знаки, которыми отмечают ударный слог в слове.

Читаются слоги под любым из этих ударений с одинаковой интонацией. Необходимо помнить, что ударения в церковнославянских словах часто не совпадают с таковыми в соответствующих русских словах. А также, что читаются, в отличие от русского языка, гласные ударных и безударных слогов с одинаковой ясностью.

Ударения бывают трех видов (Табл. 4.1): «´» острое ѿ́а, «`» тяжелое ва́а, «^» облеченное камо́а.

**Острое ударение** ставится над ударной гласной в начале и середине слова.

*Например:* ѿ́мѧ, ра́ди, всѣ́хъ, стѣ́хъ, помѧ́хъ, на́съ, ѧ́мѧнь.

*Исключение* составляют случаи, когда над гласной вначале слова вместе с придыханием ставится тяжелое ударение для отличия падежей в словах ѧ́же, ѧ́же... и в союзе оу́бо.

**Тяжелое ударение** ставится над ударной гласной, стоящей в конце слова. Также в слове оу́бо.

*Например:* твоѧ̀, твоѧ̀, посѣ́ти, ѧ̀сцѣ́ли.

*Исключение* составляют случаи, когда за таким словом следует союз: бо, же, ли или местоимение 1-го или 2-го лица в краткой форме: ми, ма, ти, та, си, са, ны, вы. Тогда над

конечной ударной гласной буквой ставится острое ударение, а следующее слово стоит без ударения.

*Например:* дѹшѧ бо моѧ грѣшнаѧ тогѡ восхотѣ; тогѡ ли восхотѣла еси; возвесели бо сѧ дѹхъ мой.

**Облеченное ударение** ставится в слове над ударной гласной для обозначения множественного или двойственного числа, в случае совпадения формы слова во множественном числе с таковой в единственном числе.

*Например:* безсмѣртный црѣю, прѣими молѣнїѧ нѧша; спси, гди, ѡ помнѣхъ бгѡхранѣмѹ странѣ нѧшѹ, влѣсти ѡ вѡннство еѧ; всѧ правослѣвныѧ хрѣтїѧны.

нѧша пѧсха – молѣнїѧ нѧша (моления наши)

влѣсти твоеѧ – влѣсти еѧ (правители её, страны)

правослѣвныѧ вѣры – правослѣвныѧ хрѣтїѧны (православные христиане)

да бѹдетъ воѧ твоеѧ – спси люди твоеѧ (людей Твоих)

**Ударение не ставится** над односложными предлогами и союзами.

*Например:* распѧтаго же за ны; оумомъ ли нѧ помышленїемъ; еси на нѣсѣхъ; кто же бы сохраниѧ.

*Исключение* составляют случаи, когда частицы **бы, ли, не, ни** и союзы **бо, же** оказываются после других безударных частиц.

*Например:* ты не бы предстоѧла; не бо ѧкъ презираѧй; не бо врагѡмъ.

**Ударение не ставится** над двусложными предлогами, которые образуют второй слог позиционно перед группой согласных.

*Например:* оуготоваѧъ еси предо мною трапѣзѹ.

**Ударение никогда не ставится** над буквой ѿ.

Таблица 4.1 – Надстрочные знаки. Ударения, придыхания

Знак	Юникод	Название	Знаки клавиатуры «Русская» для «Церковнославянский»
’	0301	Оксия (острое ударение) Ѡѧїѧ	Ь
`	0300	Вария (тяжелое ударение) вѧрїѧ	Shift+«Ь»
^	0302	Камора или переспомен (облечѣнное ударение) кѧмѡра	AltGr+«П»
’	0486	Звательце или псили (простое придыхание) звѧтельство	AltGr+«А»
˘	0485	Дасия (густое придыхание)	AltGr+«Ы»
”	0486 + 0301	Исо ѧсо (придыхание + оксия)	AltGr+«В» нажатием клавиши вводится сразу два знака
”	0486 + 0300	Апостроф ѧпострѡфъ (придыхание + вария)	Последовательный ввод знаков

#### 4.2.2. Придыхания

**Придыхания** – надстрочные знаки, которыми отмечают гласную, стоящую в начале слова.

Используемый ныне в церковнославянском языке один знак придыхания (таблица 7) называется **звѧтельство**. Никакой фонетической нагрузки этот знак не несет.

*Например:* ѧзыкъ, ѧплѡвъ, ѡ всѣмъ стѣми, ѧмїнь.

Если начальная гласная ударная, то этот знак комбинируется с острым или тяжелым ударением, такая комбинация называется соответственно **ѣсо** или **ѣпострѣф**.

В комбинации с ударением **звѣтельцо** всегда стоит впереди.

**ѣсо** употребляется в случае, если начальная гласная является ударной, над которой по правилам ставится острое ударение.

*Например:* во ѣмѣ ѡцѣ, ѣ сѣа, ѣ сѣѣгѣ дѣа.

**ѣпострѣф** употребляется в случае, если начальная гласная является так же конечной и при этом не является предлогом или союзом, или когда над начальной гласной тяжелое ударение ставится по правилам.

*Например:* на морѣхъ ѡсновѣхъ ю, ѣспрѣви ѣ. дѣрѣѣ ѣже ко сѣсѣнїю прѣшѣнїа.

### Вопросы

1. Ударения. Разновидности, постановка в словах.
2. Придыхания. Постановка в словах, комбинации с ударениями.

### Задания

1. Выучить названия и применение ударений и придыханий.
2. По Молитвослову на церковнославянском языке на примере нескольких текстов рассмотреть и объяснить особенности употребления ударений и придыханий.
3. Выполнить электронные тесты.

### Темы для эссе, доклада или реферата

История употребления в церковнославянском языке надстрочных знаков (ударений, придыханий).

## 4.3. Титла и иные надстрочные знаки

### 4.3.1. Титла

**Титло** (**тѣтло**) – надстрочный знак, обозначающий сокращение слова, которое, как правило, относится к сакральной сфере и часто употребляется в тексте, в ряде случаев особо использующийся для отличия священных лиц и предметов от обычных.

Слово «титло» также имеет значение знака, указывающего на достоинство, степень возвышенного состояния.

Титла бывают двух видов: простое и буквенное титло.

**Титло простое** (**тѣтло прѣстѣе**) знаком **҃** обозначает пропуск букв, чаще – одной или реже – нескольких (таблица 4.2). Используется также для обозначения букв в качестве цифр.

*Например:* б҃же; ѣсе х҃р҃тѣ, с҃не б҃жїи, м҃л҃тваѣ р҃адн преч҃стѣа твоеѣ м҃т҃ре; ц҃рю неб҃ный, о҃ут҃ѣшителю, д҃ше ѣстины.

**Простое титло** может использоваться для отличия священных (отделенных для Бога) лиц и предметов от таковых находящихся в обычном употреблении.

*Например:* ѡг҃гелѣ (ангел Божий), ѡг҃гелѣ [аггел] (дух падший); б҃гѣ (Бог), бѣгѣ (идол).

Таблица 4 – Надстрочные знаки

Знак	Юникод	Название	Знаки «Русская» для «ЦС»
҃	030F	Смычек или кендема ( <b>кендѣма</b> ) для буквы ѣ	AltGr+2
҃	A67E	Кавыка ( <b>кавыка</b> ) – знак сноски с местом в	ShftAltGr+«2»



Название «ерок» более подходит для знака, заменяющего твердый знак Ъ «ерь», а «ерик» - для мягкого Ъ знака «ерь». Существует две формы этого знака: ныне используемый, в виде тильды «<sup>˘</sup>» и более древний, в виде двух разной длины линий «<sup>˘˘</sup>».

Также эти два знака «ерок» в электронном шрифте представлены каждый в двух вариантах. Как диакритический знак, не имеющий собственного места в строке, располагающийся над предыдущей буквой, и как буква, имеющая соответственное её ширине место в строке. Более универсальным является диакритический знак <sup>˘</sup>, который можно применять и в середине, и в конце слова.

Ерок употребляется:

После предлогов: на<sup>˘</sup>, пре<sup>˘</sup>, чере<sup>˘</sup>, из<sup>˘</sup>, ра<sup>˘</sup>, без<sup>˘</sup>, под<sup>˘</sup>, ѿ<sup>˘</sup>, из<sup>˘</sup>

Например: мѣтвы мо<sup>˘</sup> гдѣви воздѣмъ пред<sup>˘</sup> всѣмъ; славнѣйшю без<sup>˘</sup> сравненіа серафимъ.

После приставок на согласный перед е, ю, ѡ, ѱ, иногда перед и. При этом буква «и» читается, как «ы».

Например: днѣсь бѣговолѣніа вѣжѣа предѣвбраженіе; живѣтъ предѣвбръчаѣтъ смертъ; болѣзни наша подѣла; недомѣнѣмъ ѿбѣти бывше; радостію другъ друга ѿбѣмемъ; вѣроу ѿбѣмше въ дѣшѣхъ

После предлога или приставки ѿ ни ѣръ, ни ерок не ставятся.

**Кавыка** (кавы́ка) – надстрочный знак, используемый для обозначения сносок, объясняющих слово или часть текста (таблица 4.2).

В строке кавыка может стоять над буквой или рядом с буквой. Сноска может быть внизу страницы или рядом на полях.

В электронном шрифте кавыка представлена в двух вариантах. Как диакритический знак, не имеющий собственного места в строке, располагающийся над предыдущей буквой, и как буква, имеющая соответственное её ширине место в строке (таблица 4.2).

Например:

воспранѣвъ без<sup>˘</sup> лѣности, ѿ ѿстрезвѣса, востѣвъ ѿ сна, рцы сѣе<sup>˘</sup>

ѿ въ пасхальную седмицу вѣстѣ ѿтѣреннихъ и вечернихъ мѣтвъ чтѣмъ часы пасхи.

**Кендема** (кенде́ма) – надстрочный знак, употребляемый для буквы ѿ (ижица) в случае, если она обозначает гласный звук [и] и не имеет других надстрочных знаков. (таблица 4.2)

Например: твоихъ мѣръ ѿзлѣніе, принесѣмъ мѣра ѿкъ дары, тѣ мѣротѣща живѣсна, люди мѣрѣнскѣа, мѣроносицамъ.

**Краткая** (кратка́) – надстрочный знак для ѣже кратко.

Отдельной буквы ѣ в церковнославянской азбуке нет. Она является производной от буквы и, произносится [й] и на письме обозначается надстрочным знаком «<sup>˘</sup>» кратко́.

## Вопросы

1. Титлы. Простые и буквенные, использование в словах.
2. Ерик. Употребление.
3. Кавыки. Употребление.
4. Кендема. Употребление.
5. Краткая. Употребление.

## Задания

1. Выучить названия и применение титлов и иных надстрочных знаков.

2. По Молитвослову на церковнославянском языке на примере нескольких текстов рассмотреть и объяснить употребление титлов и иных надстрочных знаков, изучаемых в данном уроке.

3. Выполнить электронные тесты.

### Темы для эссе, доклада или реферата

История употребления в церковнославянском языке титлов.

## 4.4. Знаки препинания и богослужебные знаки

### 4.4.1. Знаки препинания

**Знаки препинания** – элементы письменности, предназначенные для обозначения грамматического, смыслового и интонационного членения речи.

Употребление знаков препинания в церковнославянском языке менее строгое, чем в русском языке. Есть также отличия в их применении, как, например, в случае со знаком вопроса.

К знакам пунктуации церковнославянского языка относятся следующие: точка, запятая, двоеточие, вопросительный знак (точка с запятой), восклицательный знак, дефис, скобки, как показано в таблице 4.4.

**Точка** (тѣчка) соответствует точке русского языка.

Если после точки в середине абзаца следующее предложение пишется со строчной (маленькой) буквы, тогда впереди стоящую точку называют малой. При этом малая точка может использоваться также и в качестве запятой или точки с запятой, как в русском языке. Точка посередине строки используется для обозначения цифр.

*Например:*

О҃че на́шѣ, ѿже е́си на нѣсѣхъ, да свѣтѣтсѧ ѿмѧ твоѣ, да прѣидетъ цѣ́лѣе твоѣ: да бѣдетъ во́ла твоѧ, ѿкѡ на нѣсѧ ѿ земли. хлѣ́бъ на́шѣ насѣщѣ́й да́ждь на́мъ днѣсь, ѿ ѡста́ви на́мъ до́лги на́ша, ѿко́же ѿ мы ѡста́вля́емъ должни́къмъ на́шимъ: ѿ не введи́ насъ во иску́шенїе, но изба́ви насъ ѿ лѹка́ваго. (Молитва Господня из Молитвослова)

**Точка посередине строки** используется для обозначения с двух сторон цифр. За исключением упрощенного стиля текста.

*Например:*

·Ѧ·, ·ѦѦ·, ·ѦѦ·, ·ѦѦ·

**Запятая** (запѣта) соответствует отчасти запятой русского языка, употребляется более для интонационного членения речи, правила её использования более мягкие и подвижные, чем в русском языке.

**Двоеточие** (двоетѣ́е) используется так же, как и в русском языке, при прямой речи или пояснении предыдущего текста, но с дополнительной нагрузкой, соответствуя тире, многоточию, точке с запятой.

*Например:*

Пресѣ́ла тѣ́е, помѣ́хъ насъ: гдѣ, ѡчи́сти грѣхѣ́ на́ша: вѣ́ко, прости́ беззакѡ́нїѧ на́ша: стѣ́й, постѣ́ти ѿ исцѣ́ли не́мощи на́ша, ѿ мене́ твоегѡ́ ра́ди.

**СЛА́ВА, ѿ ны́нѣ:**

Ѹ́гда же пи́сано е́сть **СЛА́ВА, ѿ ны́нѣ:** глаго́ли сї́це: СЛА́ВА О҃цѣ, ѿ снѣ, ѿ стѣ́омъ дхѣ, ѿ ны́нѣ. ѿ прѣ́сно, ѿ во вѣ́ки вѣ́кѡвъ. ѿми́нь.

**Вопросительный знак** (вопросѣ́тельна) – знак вопроса, соответствует в применении вопросительному знаку русского языка, имеет вид точки с запятой «;».

Кодируется в электронном шрифте **вопросительнаа** кодом не обычной точки с запятой из русского и латинского набора, а из исторически принадлежащей ей области греческих знаков «;» 037E.

*Например:* ЧТО́ ти принесѣ, ѿли́ что́ ти возда́мъ, великодаровѣ́тый безсмер́тный црѣю́, ще́дре ѿ члѣвѣколю́бче гдѣи́;

**Восклицательный знак** (о́днѣи́тельнаа) применяется так же, как и в русском языке.

**Дефис** (ѣ́днѣи́тельнаа) – орфографический знак разделения между частями слов и словосочетаний, а также и знак переноса, «-» (002D). Не выделяется от граничных букв пробелом. Располагается на линии основания строчных букв. Применяется так же, как и в русском языке.

*Например:* въ понедеѣ́льникъ гдѣа седми́цы, ве́черъ.

Тире – знак пунктуации, в русский язык введен Карамзиным. Необходимость использования его в ЦС языке нуждается в дополнительных исследованиях.

**Скобки** (вмѣ́стѣи́тельнаа и ѡ́тложѣ́тельнаа) применяются, как и в русском языке, круглые и квадратные.

*Например:* Мл́тва мы́тарѡ (ѣ́ѡлїе ѡ́ лѡкѣи́, главо́ ѿи́, стѣхъ гї́):

[Ѧ́] гдѣи́, да́ждь ми́ мы́сль бл҃гѡ... (мл́тва ѣ́, стѣ́гѡ ѿѡ́нна златоѡ́стагѡ).

Таблица 5 – Знаки пунктуации

Знак	Юникод	Название	В рус. языке	Клавиатура
,	002C	Запятая за́пѣтаа	,	Alt+«.»
.	002E	Точка то́чка	.	«.»
•	00B7	Точка посредине строки	•	AltGr+ë
:	003A	Двоеточие двоето́чїе	(:), (:), (...)	AltGr+6
;	037E	Вопросительный знак вопро́сїтельнаа	?	AltGr+7
!	0021	Восклицательный знак о́днѣи́тельнаа	!	AltGr+1
-	002D	Дефис, знак переноса ѣ́днѣи́тельнаа	-	AltGr+«-»
/	002F	Косая черта	/	ShiftAltGr+«\»
( )	0028 0029	Круглые скобки ѡ́тложѣ́тельнаа	( )	AltGr+«(» AltGr+ «)»
[ ]	005B 005D	Квадратные скобки вмѣ́стѣи́тельнаа	[ ]	AltGr+«[» AltGr+ «]»
✠	0482	Знак (X) тысяч	(X) 000	AltGr+4

#### 4.4.2. Богослужебные знаки

**Праздничные богослужебные знаки** – знаки, использующиеся в богослужебных текстах для обозначения вида праздника и особенностей построения его богослужения.

Таблица 6 – Богослужебные знаки

Знак	Вид праздника	Особенности богослужения по Типикону (47 гл.)	Юникод
------	---------------	---	--------

⊕	Двенадесятый Великий	Бдение и вся служба по уставу.	1F540
⊕	Средний 1-го разряда (бденный)	Бдение и на утренней Канон Богородицы.	1F541
⊕	Средний 2-го разряда (полиелейный)	Бдения нет. На вечерни: «Блажен муж», 1-й антифон; на «Господи возвах», стихиры на 6 или по желанию на 8; и чтения 3, и на стиховне. На утрени: полиелей и Евангелие, канон на 8; славословие великое. Прочее по уставу.	1F542
⊕	Малый 1-го разряда (славословный)	Бдения нет. На вечерни: кафизма обычная; на «Господи возвах», стихиры на 6. На утрени: канон на 6, славословие великое, прочая служба по уставу.	1F543
⊕	Малый 2-го разряда (шестиричный)	Бдения нет. На вечерни: на «Господи возвах» стихиры на 6. На утрени: канон на 6. На литургии по чину устава.	1F543
⊕ ⊕	Малый 1-го разряда Малый 2-го разряда	Знак ставится в направлении открытой частью к тексту.	1F544

Вставить богослужебный знак в электронный текст можно через таблицу символов, например, со шрифта Panteley, или путем набора цифрового кода какого-либо знака в текстовом редакторе с добавлением в конце кода Alt+x (в редакторах, где эта функция поддерживается). Дополнительно, при необходимости, назначить цвет.

Например: крѣтъ ѡкрѣженъ: ⊕ ѿмже бдѣніе ѿ всѣхъ службъ праздника совершается по уставу.

Фото 4.1 – текст с богослужебными знаками. Фрагменты «Типикона» 1782 года. НИОР РГБ и Свято-Троицкая Сергиева Лавра. [old.stsl.ru](http://old.stsl.ru)

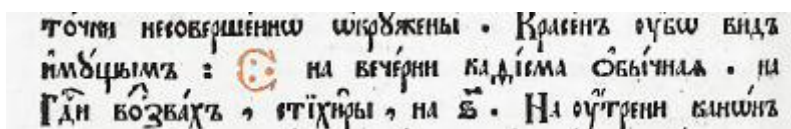
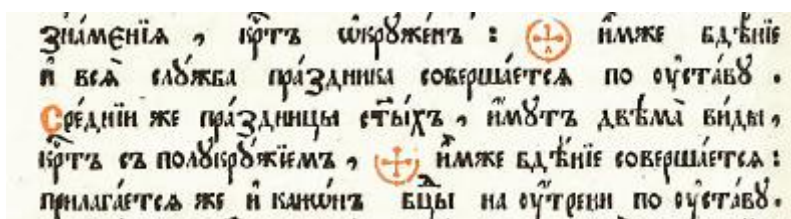
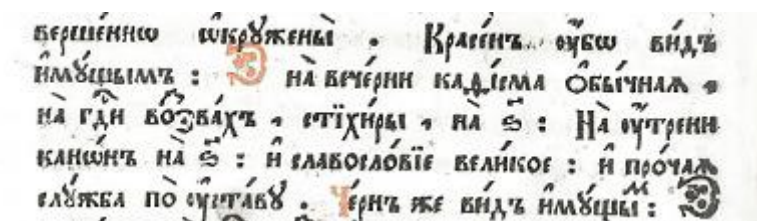


Фото 4.2 – текст с богослужебными знаками. Фрагмент «Типикона» 1695 года. НИОР РГБ и Свято-Троицкая Сергиева Лавра. [old.stsl.ru](http://old.stsl.ru)



## Вопросы

1. Знаки препинания.
2. Виды знаков препинания.
3. Употребление знаков препинания, их отличие от таковых в русском языке.
4. Богослужебные знаки, их употребление и набор в тексте.

## Задания

1. Выучить названия и применение знаков препинания и богослужебных знаков.
2. По Молитвослову на церковнославянском языке на примере нескольких текстов рассмотреть и объяснить употребление знаков препинания, изучаемых в данном уроке.
3. Выполнить электронные тесты.

## Темы для эссе, доклада или реферата

## История употребления в церковнославянском языке знаков препинания.

## История употребления в церковнославянском языке богослужебных знаков.

## 4.5. Числа

#### 4.5.1. Обозначение чисел

В церковнославянской письменности для обозначения чисел употребляются буквы с простым титлом.

Над буквой  $\bar{\omega}$ , заменившей омегу с титлом, знак титло может не употребляться.

Например:  $\vec{a} - 1$ ,  $\vec{d} - 4$ ,  $\vec{k} - 20$ ,  $\vec{n} - 50$ ,  $\vec{u} - 900$ .

Если число имеет более одной буквы, то титло ставится над второй от конца буквой.

Так как отсутствует обозначение нуля, то единицы, десятки и сотни имеют вид, отличающийся от записи числа арабскими цифрами.

Разряды чисел обозначаются так же, как и арабскими цифрами, меньший разряд стоит справа, то есть десятки – слева от единиц, сотни – слева от десятков. Исключение составляет запись чисел от 11 до 19.

Например:  $\dot{\mathbf{H}}_{\mathbf{A}}$  - 51,  $\dot{\mathbf{F}}_{\mathbf{A}}$  - 504,  $\cdot\dot{\mathbf{K}}_{\mathbf{E}}\cdot$  - 25,  $\cdot\mathbf{C}\dot{\mathbf{F}}_{\mathbf{H}}\cdot$  - 978.

Иногда перед цифрой и после неё ставятся средние точки, что помогает отличить цифру от слова. Однако ныне встречается только два случая совпадения написания числа и слова – сѣа (Сына – 251), а также ѿ (от - 800).

### Таблица 7 – Числа церковнославянского языка

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Единицы	ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠣ	ᠤ	ᠥ	ᠦ	ᠨ	ᠬ
Десятки	ᠠ᠊	ᠡ᠊	ᠢ᠊	ᠣ᠊	ᠤ᠊	ᠥ᠊	ᠦ᠊	ᠨ᠊	ᠬ᠊
Сотни	ᠠ᠊᠎	ᠡ᠊᠎	ᠢ᠊᠎	ᠣ᠊᠎	ᠤ᠊᠎	ᠥ᠊᠎	ᠦ᠊᠎	ᠨ᠊᠎	ᠬ᠊᠎
11-19	ᠠ᠊ᠨ	ᠡ᠊ᠨ	ᠢ᠊ᠨ	ᠣ᠊ᠨ	ᠤ᠊ᠨ	ᠥ᠊ᠨ	ᠦ᠊ᠨ	ᠨ᠊ᠨ	ᠬ᠊ᠨ

Тысяча обозначается знаком  $\text{ж}$ , располагающимся перед буквой, которая обозначает число.

Например: ₴НА -51 тысяча, ₴ФЛД – 534 тысячи.

Таблица 4.78 – Особые начертания больших чисел церковнославянского языка

ΤΜΑ	ΛΕΓΕΩΝΗΣ	ΛΕΩΔΡΣ	ΒΡΑΝΣ	ΚΟΛΟΔΑ	ΤΜΑ
-----	----------	--------	-------	--------	-----



## 6. Летосчисление.

### **Задания**

1. Выучить буквенное обозначение цифр.
2. По Молитвослову на церковнославянском языке сделать устный перевод всех цифр, употребляемых в тексте вечернего молитвенного правила.
3. Записать на церковнославянском языке дату рождения свою и своих близких или друзей от Р.Х. и от сотворения мира (не менее пяти дат).
4. Выполнить задания и тесты электронного варианта урока.

### **Темы для эссе, доклада или реферата**

История употребления в церковнославянском языке записи чисел.

## 5. Шрифт церковнославянского языка «Пантелей»

Panteley v.1.8, Panteley T v.1.8, Panteley L v.1.8

Электронный шрифт современного церковнославянского языка

### 5.1. Описание

Дизайн данного шрифта Panteley v.1.8 выполнен по сканированным образцам оригинального церковнославянского текста богослужебной литературы Православной Церкви XIX в., набранного полууставом. С последующей доработкой, необходимой для использования в электронных документах с назначенным шрифтом средних размеров для учебной, научной и иной деятельности.

Особенностью церковнославянского текста является наличие многих надстрочных знаков и букв, располагающихся, как над строчными, так и над заглавными буквами. Они требуют для себя достаточно места, для чего укорачивается высота выносных вверх элементов букв в строке, при том их проблематично различать в случае малого размера обычного шрифта при работе с электронными текстами на компьютере.

Поэтому для более эффективного использования ЦС шрифта при работе на персональном компьютере, в процессе его дизайна произведена необходимая адаптация шрифта. Выносные вверх буквы и знаки увеличены в размере, а заглавные буквы для освобождения верхнего пространства перемещены нижним краем ниже базовой линии строки, что имеет место в ряде оригинальных текстов. Так восстановлена до необходимого уровня различимость и удобочитаемость надстрочных знаков, а размер его букв и соотношений в строке (метрика) приведены в соответствие, в основном, используемым в научной и учебной практике шрифтам типа Times. Также для соответствия историческому соотношению верхних знаков и букв с буквами в строке, имеющими выносные элементы «Ѱ» и «ѱ», создана система лигатур и контекстных подстановок с использованием функций OpenType. Кроме этого шрифт адаптирован и к программам, не реализующим функции OpenType, в части букв «Ѱ» и «ѱ», которые в таком случае отображаются без выходящих вверх выносных элементов, а увеличивающихся только в необходимом контексте при поддержке программой указанных функций шрифта.

**Название шрифта:** «Пантелей» («Panteley»).

*Компьютерный шрифт – файл, содержащий в себе описание набора буквенных, цифровых, служебных и псевдографических символов, используемый программой или операционной системой при отображении текста, сохраненного в электронном формате.*

**Загрузка шрифтов** (их обновлений с программами клавиатур) со страницы разработки: <http://sancti.ru/patr/soft/font/slavonic.htm>.

**Назначение шрифта** – использование для текстов на церковнославянском языке (сѣ) в кодировке UTF-8 среднего размера (11-19 pt) .

Шрифт «Panteley» является универсальным шрифтом, включающим в себя функции, доступные для текста в кодировке UTF-8.

Метрика шрифта соответствует шрифтам типа Times, что требуется для комбинирования этих шрифтов со шрифтом ЦС языка в учебных, научных и иных текстах. При этом дизайн шрифта, используемый для такого его назначения, ограничивает его использование при наборе текста, имеющего размер более 15-19 pt и требующего более точного и эстетического соответствия форме полууставных и иных шрифтов церковнославянской богослужебной литературы.

Кодировка в юникоде и стандартное программирование азбуки ЦС языка v 1.5 в UTF-8 позволяет использовать шрифт стандартными операционными системами и программами, прилагаемой клавиатурой, не требует для себя дополнительных специальных программ и

соответствующих затрат сил и средств. С применением современных программ, поддерживающих функции OpenType, шрифт позволяет в полноте отобразить особенности ЦС текста, необходимые для учебных и научных целей, а также для подготовки документов к публикации в печатном или электронном формате, с последующей заменой шрифтами более отвечающими требованиям высокого качества полиграфии, но требующими и более сложного программного обеспечения, а также и высокого профессионализма разработчиков дизайна таких шрифтов.

Являясь шрифтом, распространяемым по свободной лицензии, он может быть использован с разработанными таблицами и программированием для легкого и удобного создания более отвечающим художественным требованиям шрифтов в такой же кодировке, всеми желающими и только путем необходимой замены графем и корректировки метрики. Однако на данный момент времени крайне необходима дополнительная экспертиза и официальное (совместно Церкви с соответствующими общественными и государственными структурами) утверждение стандарта кодирования азбуки ЦС языка в юникоде, которая имеет некоторые варианты использования ряда основных знаков и букв. Так как от варианта кодирования азбуки ЦС языка зависит соответствующее программирование функций шрифта и программ работы с текстом.

Модификация шрифта Panteley T предназначена для отображения всех букв в виде прописных.

Модификация шрифта Panteley L отличается от базового шрифта пропорцией уменьшенной высоты строки и увеличенного надстрочного пространства для соответственного уменьшения букв и увеличения надстрочных знаков и буквенных титлов. Что востребовано для мелких размеров шрифта.

Разработана модификация шрифта, которая может быть использована для визуализации текста экспериментальной фонетической азбуки ЦС языка CU-PH в UTF-8, набранного буквами русского языка, маркированными диакритическими знаками. Что позволяет запрограммировать в одном шрифте исторические и территориальные разновидности одной буквы и что может быть востребовано в научных филологических исследованиях. Для достижения поставленной цели шрифт включает в себя таблицы GSUB подстановок букв ЦС языка, которыми заменяются маркированные буквы русского языка. Эти таблицы работают только при полной поддержке функций OpenType приложениями для редакции и визуализации текста. Информация по модификации шрифта CU-PH находится по адресу: <http://sancti.ru/patr/soft/font/slavonic.htm>.

### **Требования к программам:**

Для ЦС текстов с ЦС азбукой версии v1.5 в кодировке UTF-8 CU шрифт может использоваться без поддержки функций OpenType для таблиц подстановки знаков GSUB программами просмотра и редактирования текста. Но шрифт имеет и использует такие таблицы, необходимые для улучшения вида и позиционирования букв, при поддержке указанных функций программами редактирования и визуализации текста.

Шрифт может использоваться на платформах Windows и Linux.

**Кодирование шрифта** произведено в системе The Unicode Standard, Version 9.0. <http://www.unicode.org>.

*Уникод (Unicode) – один из ряда стандартов кодирования символов шрифтов, где каждому символу присваивается индивидуальный код, одинаково распознаваемый различными вычислительными системами, использующими этот стандарт.*

## **5.2. Обозначение кодировки шрифта**

При обозначении кода текста ЦС языка применяются литеры «CU» (ISO 639-1) - церковнославянский язык. Из юникода при этом используется форма представления UTF-8. Поэтому исторически сложившийся алфавит церковнославянского языка,

запрограммированный в соответствии таблиц юникода, имеет обозначение - «UTF-8 CU». Все символы шрифта данной кодировки Panteley v.1.8 можно увидеть в таблице символов операционной системы компьютера или текстового редактора, а вставить их в текст можно из таблицы, или с помощью клавиатуры ЦС языка, например, прилагаемой «Церковнославянский».

Модификация кодирования азбуки – РН. Такое обозначение имеет кодирование экспериментального фонетического алфавита ЦС языка, для которого может использоваться ранняя универсальная версия данного шрифта Panteley v1.73, шрифт Panteley v1.8 для такой версии азбуки не запрограммирован. При этом к литерам «CU» (ISO 639-1) - церковнославянский язык, добавляется «РН» - фонетический (phonetic), как его разновидность. Из юникода при этом используется форма представления UTF-8. Поэтому исторически сложившийся алфавит церковнославянского языка, запрограммированный в юникоде, будет называться - «UTF-8 CU», а его разновидность, как программная надстройка (прослойка между алфавитом русского языка и конечным ЦС алфавитом) фонетического построения получает название - «UTF-8 CU/РН».

### 5.3. Таблицы символов шрифта

Шрифт располагается в следующих областях символов данного стандарта: Basic Latin. Latin-1 Supplement. Latin Extended-A. Spacing Modifier Letters. Combining Diacritical Marks. Cyrillic. Cyrillic Extended-A. Cyrillic Extended-B. Supplemental Punctuation. General Punctuation. Miscellaneous Symbols. Miscellaneous Symbols and Pictographs.

Кодирование букв ЦС азбуки шрифта Panteley v1.8 и раскладки смотреть в таблицах раздела 3. Все знаки шрифта таблицы 5.1 можно увидеть в таблице символов (знаков) операционной системы компьютера или текстового редактора и вставить в текст из таблицы или с помощью клавиатуры ЦС языка.

Таблица 9 – Знаки и шифр уникода шрифта «Пантелей» (Panteley 1.8). Цифры сверху ячеек с буквами являются четырехзначным номером знака в юникоде

	\$21	\$22	\$23	\$24	\$25	\$26	\$27	\$28	\$29	\$2A	\$2B	\$2C	\$2D	\$2E	\$2F	\$30	\$31	\$32
?	!	"	#	\$	%	&	'	(	)	*	+	,	-	.	/	0	1	2
\$33	\$34	\$35	\$36	\$37	\$38	\$39	\$3A	\$3B	\$3C	\$3D	\$3E	\$3F	\$40	\$41	\$42	\$43	\$44	\$45
3	4	5	6	7	8	9	:	;	<	=	>	?	@	A	B	C	D	E
\$46	\$47	\$48	\$49	\$4A	\$4B	\$4C	\$4D	\$4E	\$4F	\$50	\$51	\$52	\$53	\$54	\$55	\$56	\$57	\$58
F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X
\$59	\$5A	\$5B	\$5C	\$5D	\$5E	\$5F	\$60	\$61	\$62	\$63	\$64	\$65	\$66	\$67	\$68	\$69	\$6A	\$6B
y	Z	[	\	]	^	_	`	a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k
\$6C	\$6D	\$6E	\$6F	\$70	\$71	\$72	\$73	\$74	\$75	\$76	\$77	\$78	\$79	\$7A	\$7B	\$7C	\$7D	\$7E
l	m	n	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z	{		}	~
\$A4	\$A6	\$A7	\$A9	\$AB	\$AC	\$AD	\$B0	\$B6	\$B7	\$BB	\$0131	\$02B9	\$02BA	\$02BB	\$02BC	\$02BD	\$02...	\$0300
✧		§	©	«	¬	-	°		•	»	ı	'	"	'	'	'	"	`
\$0301	\$0302	\$0303	\$0306	\$0307	\$0308	\$030B	\$030C	\$030F	\$0311	\$0313	\$0314	\$0315	\$0316	\$031B	\$031F	\$0320	\$0321	\$0323
'	ˆ	˜	˘	˙	˚	˛	˜	˘	˙	˚	˛	˜	˘	˙	˚	˛	˜	˘
\$0324	\$0325	\$032A	\$032C	\$032D	\$032E	\$032F	\$0330	\$0331	\$0332	\$0333	\$0338	\$033A	\$033E	\$0346	\$0347	\$0349	\$034F	\$0353
˚	˛	˜	˘	˙	˚	˛	˜	˘	˙	˚	˛	˜	˘	˙	˚	˛	˜	˘

\$035C	\$035D	\$0360	\$0361	\$036E	\$037E	\$0401	\$0402	\$0404	\$0405	\$0406	\$0407	\$040B	\$040F	\$0410	\$0411	\$0412	\$0413	\$0414
˘	˘	˘	˘	˘	;	ё	ѣ	е	ѕ	і	ї	ѣ	џ	а	б	в	г	д
\$0415	\$0416	\$0417	\$0418	\$0419	\$041A	\$041B	\$041C	\$041D	\$041E	\$041F	\$0420	\$0421	\$0422	\$0423	\$0424	\$0425	\$0426	\$0427
Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Ф	Х	Ц	Ч
\$0428	\$0429	\$042A	\$042B	\$042C	\$042D	\$042E	\$042F	\$0430	\$0431	\$0432	\$0433	\$0434	\$0435	\$0436	\$0437	\$0438	\$0439	\$043A
Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я	А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К
\$043B	\$043C	\$043D	\$043E	\$043F	\$0440	\$0441	\$0442	\$0443	\$0444	\$0445	\$0446	\$0447	\$0448	\$0449	\$044A	\$044B	\$044C	\$044D
Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Ф	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э
\$044E	\$044F	\$0451	\$0452	\$0454	\$0455	\$0456	\$0457	\$045B	\$045F	\$0460	\$0461	\$0462	\$0463	\$0464	\$0465	\$0466	\$0467	\$0468
Ю	Я	ё	ђ	ѐ	ѕ	і	ї	ћ	џ	ѡ	ѣ	џ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ
\$0469	\$046A	\$046B	\$046C	\$046D	\$046E	\$046F	\$0470	\$0471	\$0472	\$0473	\$0474	\$0475	\$0476	\$0477	\$0478	\$0479	\$047A	\$047B
Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ
\$047C	\$047D	\$047E	\$047F	\$0480	\$0481	\$0482	\$0483	\$0484	\$0485	\$0486	\$0487	\$0488	\$0489	\$0490	\$0491	\$04A4	\$04A5	\$04BA
Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ
\$04BB	\$04C0	\$04CF	\$1C83	\$1C84	\$1C85	\$1C88	\$1D...	\$1D...	\$200B	\$200C	\$200D	\$2010	\$2011	\$2013	\$2014	\$2018	\$2019	\$201C
h	I	i	c	7	m	ŷ	ˆ	ˆ				-	-	-	-	‘	’	“
\$201D	\$201E	\$2020	\$2022	\$2024	\$2025	\$2026	\$2027	\$202E	\$202F	\$2039	\$203A	\$203B	\$2044	\$2056	\$2058	\$2059	\$205C	\$2060
”	„	†	.	.	..	...	.			<	>	✱	/	÷	÷	÷	÷	
\$20...	\$20BD	\$20...	\$2219	\$2248	\$2264	\$2265	\$25...	\$2613	\$2626	\$2628	\$2DE0	\$2DE1	\$2DE2	\$2DE3	\$2DE4	\$2DE5	\$2DE6	\$2DE7
€	₽	○	.	≈	≤	≥	◌	×	†	†	б	π	г	ж	ж	ж	ж	ж
\$2DE8	\$2DE9	\$2D...	\$2D...	\$2D...	\$2D...	\$2D...	\$2D...	\$2DF0	\$2DF1	\$2DF2	\$2DF3	\$2DF4	\$2DF5	\$2DF6	\$2DF7	\$2DF8	\$2DF9	\$2D...
м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	ь	э	я
\$2D...	\$2D...	\$2D...	\$2D...	\$2D...	\$2E19	\$2E1B	\$2E1E	\$2E1F	\$2E2A	\$2E2B	\$2E2C	\$2E2D	\$2E2F	\$2E33	\$2E3D	\$2E49	\$A640	\$A641
ю	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ
\$A642	\$A643	\$A644	\$A645	\$A646	\$A647	\$A648	\$A649	\$A6...	\$A64B	\$A6...	\$A6...	\$A64E	\$A64F	\$A650	\$A651	\$A652	\$A653	\$A654
з	з	з	з	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л
\$A655	\$A656	\$A657	\$A658	\$A659	\$A6...	\$A65B	\$A6...	\$A6...	\$A65E	\$A65F	\$A662	\$A663	\$A664	\$A665	\$A666	\$A667	\$A668	\$A669
л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л
\$A6...	\$A66B	\$A6...	\$A6...	\$A66E	\$A66F	\$A670	\$A671	\$A672	\$A673	\$A674	\$A675	\$A676	\$A677	\$A678	\$A679	\$A6...	\$A67B	\$A6...
л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л
\$A6...	\$A67E	\$A67F	\$A698	\$A699	\$A6...	\$A69B	\$A69E	\$A69F	\$E530	\$E531	\$E532	\$E533	\$E534	\$E535	\$E536	\$E537	\$E538	\$E539
л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л
\$E540	\$E541	\$E542	\$E543	\$E544	\$E545	\$E546	\$E547	\$E548	\$E549	\$E550	\$E551	\$E552	\$E553	\$E554	\$E555	\$E556	\$E557	\$E558
і	і	і	і	і	і	і	і	і	і	і	і	і	і	і	і	і	і	і
\$E559	\$E560	\$E561	\$E562	\$E563	\$E564	\$E565	\$E566	\$E567	\$E568	\$E569	\$E56A	\$E56B	\$E56C	\$E56D	\$E56E	\$E56F	\$EA...	\$EA...
і	і	і	і	і	і	і	і	і	і	і	і	і	і	і	і	і	і	і
\$EA...	\$EA...	\$EA...	\$EA...	\$EA...	\$EA...	\$EA...	\$EA...	\$EA...	\$EA...	\$F530	\$F531	\$F532	\$F533	\$F534	\$F535	\$F536	\$F537	\$F538
і	і	і	і	і	і	і	і	і	і	і	і	і	і	і	і	і	і	і

\$F53B	\$F53C	\$F53D	\$F53E	\$F540	\$F541	\$F542	\$F543	\$F544	\$F545	\$F546	\$F547	\$F548	\$F549	\$F54B	\$F54C	\$F569	\$F56A	\$F56B
Ѧ	ѧ	Ѩ	ѩ	Ѫ	ѫ	Ѭ	ѭ	Ѯ	ѯ	Ѱ	ѱ	Ѳ	ѳ	Ѵ	ѵ	Ѷ	ѷ	Ѹ
\$F56C	\$1F...	\$1F...	\$1F...	\$1F...	\$1F...	\$1F...	\$1F...	\$1F...	\$1F...									
ѹ	Ѻ	ѻ	Ѽ	ѽ	Ѿ	ѿ	Ѡ	ѡ	Ѣ	ѣ	Ѥ	ѥ	Ѧ	ѧ	Ѩ	ѩ	Ѫ	ѫ

#### 5.4. Особенности модификаций шрифта Panteley v.1.8

Шрифты семейства Panteley соответствуют требованиям, выдвигаемым необходимостью осуществления работы с электронными текстами в комбинации церковнославянского и русского языка со шрифтами с метрикой типа Times.

В шрифте используется кернинг – оптимизация расстояния между буквами разной формы. Лигатуры – соединение символов ряда букв и надстрочных знаков, предназначенных для оптимального их соотношения. Контекстные подстановки для замены некоторых знаков в зависимости от их окружения. Позиционирование диакритических знаков по отношению к буквам с использованием маркеров. Для этого в шрифте применяются функции OpenType и необходимые для этого таблицы позиционирования знаков – GPOS и подстановки знаков – GSUB.

Имеется две модификации базового шрифта T и L, особенности которых будут рассмотрены далее.

От предыдущих версий, включая, и v.1.73, данная версия отличается, соответственно азбуке ЦС языка v.1.5, уточненным кодированием следующих знаков.

Облеченное ударение с кода 0311 (COMBINING INVERTED BREVE – комбинированная обратная краткая) перенесено на код, соответствующий названию и общепринятому стандарту – 0302 (COMBINING CIRCUMFLEX ACCENT – комбинированное облеченное ударение). Данный шрифт может использоваться и для предыдущего варианта кодирования, но лигатуры с некоторыми буквами выполнены в нем для знака «облеченное ударение» 0302.

Знак «паерок», замещающий твердый и в некоторых случаях мягкий знак, уточнен в кодировании вида в соответствие таблицам юникода:

• 033E Паерок (Ерок), диакритический знак.

• 2E2F Паерок (Ерок), знак с местом в строке.

• A67D Паерок - замещение ъ, в досинодальных текстах, диакритический знак.

• A67F Паерок - замещение ъ, в досинодальных текстах, знак с местом в строке.

Данный шрифт на поддерживает авторскую фонетическую азбуку ЦС языка. Для этого можно воспользоваться его версией v.1.73.

Остальные особенности описаны далее.

#### Panteley v 1.8

Шрифт имеет форму букв исторически сложившейся азбуки ЦС языка, примерно, полуустава, адаптированную для электронных текстов с буквами малого и среднего размера, а также – метрику, соответствующую шрифтам типа Times, необходимую для соответствия размера шрифтов ЦС, русского и иных языков при их комбинировании в одной строке. При этом прописные буквы в строке сдвинуты вниз, для возможности размещения над ними надстрочных знаков, что встречается и в ряде текстов богослужебных книг, например, XIX в.

Для азбуки кодировки UTF-8 CU шрифт «Panteley» может использоваться программами, поддерживающими и не поддерживающими функции шрифтов OpenType.

Особенностью текста ЦС языка является наличие изменяющихся элементов на месте одной буквы в надбуквенном пространстве:

- надстрочных знаков, например, для буквы ѣ – ѣ̇, ѣ̈, ѣ̉;

- надстрочных букв, например, Ѣ, Ѥ;
- верхних выносных элементов букв Ѧ, Ѣ, Ѧ.

Все надстрочные знаки и буквы требуют для себя место в верхнем над буквами пространстве, в соответствии с правилами ЦС языка. При этом имеют преимущество в конкуренции с верхними выносными элементами букв Ѣ, Ѧ, Ѣ, Ѧ, которые должны укорачиваться или, как две точки Ѣ над Ѣ – заменяться. Эта замена может осуществляться в ручном, автоматическом или смешанном режиме. Например, для буквы Ѣ и её знаков Ѣ, Ѣ, Ѣ, Ѣ возможна ручная и программная замена, а для верхних выносных элементов букв Ѧ, Ѣ, Ѣ – только программная.

Далее описаны решения указанных проблем.

1) Шрифт может использоваться для текстов с кодированием Ѣ, как знака «палочка» - «1» 04CF с дополнительным введением остальных надстрочных диакритических знаков, например, двух точек Ѣ. В таком случае не требуется поддержка OpenType. Такая кодировка шрифта соответствует истории употребления данной буквы (см. раздел 3.2.3) и стандартным знакам таблиц Юникода. Что также и решает проблему использования буквы I 0407 и Ѣ 0457 с необходимостью её программной замены на палочку под диакритическими знаками (фото 12), которую могут автоматически реализовать только программы, поддерживающие функции OpenType.

Таблица 4 – Визуализация буквы «Ѣ» 0457 в соотношении её с титлом и ударением в UTF-8 CU

1	2	3
Ѣ, Ѣ	Ѣ, Ѣ	Ѣ, Ѣ

В ячейке 1 табл. 5.2 шрифт или программа не поддерживает функции OpenType, поэтому буква «Ѣ» 0457 с двумя точками не заменяется под диакритическими знаками на палочку. Во 2-й ячейке случай частичной поддержки OpenType, когда «Ѣ» с двумя точками автоматически заменяется на палочку в данной программе текстового редактора или просмотрщика только «ударением», а для ЦС знаков таких как, титла, псилы и иных не работает. В 3-й ячейке продемонстрирован случай полной поддержки программой OpenType, когда всеми диакритическими знаками буква «Ѣ» функцией таблиц GSUB шрифта заменяется на «палочку». В данном шрифте и азбуке ЦС языка v1.5 такой проблемы нет, так как все знаки, в том числе, диакритик Ѣ (0308), устанавливаются над I «палочкой» (04CF) в ручном режиме. Но шрифт запрограммирован для любого кодирования «Ѣ», включая и автоматическую замену надстрочных знаков для OpenType.

Кодировка «Ѣ» нуждается в дополнительной экспертизе и стандартизации кодирования ЦС азбуки.

2) Проблема с поддержкой программами функций OpenType существует и для букв «ять» Ѣ и «ук» Ѧ (табл. 5.3), у которых в исторических шрифтах укорачиваются под диакритическими знаками верхние элементы. Данный шрифт сконструирован уже с укороченными этими буквами, потому для них изменения OpenType не требуются. При этом могут отмечаться незначительные и, как правило, не принципиальные для обычных учебных и научных задач отличия стиля от таковых в оригинальных исторических текстах ЦС языка. Однако если программа поддерживает OpenType, то шрифт автоматически подставляет графемы «ять» Ѣ и «ук» Ѧ необходимой высокой формы в зависимости от контекста (табл. 5.3), если не требуется их укорочение. Что необходимо, например, для соблюдения исторической точности формы букв или в реализации художественного замысла.

Таблица 5 – Визуализация буквы «Ѣ» 0463 и «Ѧ» A64B шрифта Пантелей v1.8 (фото) в программах, которые не поддерживают (1) и поддерживают (2) OpenType

1	2
---	---

Ҹ Ҹ' Ҹ̂ Ҹ̃ Ҹ̄ Ҹ̅ Ҹ̆ Ҹ̇ Ҹ̈ Ҹ̉ Ҹ̊ Ҹ̋ Ҹ̌ Ҹ̍ Ҹ̎ Ҹ̏ Ҹ̐ Ҹ̑ Ҹ̒ Ҹ̓ Ҹ̔ Ҹ̕ Ҹ̖ Ҹ̗ Ҹ̘ Ҹ̙ Ҹ̚ Ҹ̛ Ҹ̜ Ҹ̝ Ҹ̞ Ҹ̟ Ҹ̠ Ҹ̡ Ҹ̢ Ҹ̣ Ҹ̤ Ҹ̥ Ҹ̦ Ҹ̧ Ҹ̨ Ҹ̩ Ҹ̪ Ҹ̫ Ҹ̬ Ҹ̭ Ҹ̮ Ҹ̯ Ҹ̰ Ҹ̱ Ҹ̲ Ҹ̳ Ҹ̴ Ҹ̵ Ҹ̶ Ҹ̷ Ҹ̸ Ҹ̹ Ҹ̺ Ҹ̻ Ҹ̼ Ҹ̽ Ҹ̾ Ҹ̿ Ҹ̿̂ Ҹ̿̃ Ҹ̿̄ Ҹ̿̅ Ҹ̿̆ Ҹ̿̇ Ҹ̿̈ Ҹ̿̉ Ҹ̿̊ Ҹ̿̋ Ҹ̿̌ Ҹ̿̍ Ҹ̿̎ Ҹ̿̏ Ҹ̿̐ Ҹ̿̑ Ҹ̿̒ Ҹ̿̓ Ҹ̿̔ Ҹ̿̕ Ҹ̖̿ Ҹ̗̿ Ҹ̘̿ Ҹ̙̿ Ҹ̿̚ Ҹ̛̿ Ҹ̜̿ Ҹ̝̿ Ҹ̞̿ Ҹ̟̿ Ҹ̠̿ Ҹ̡̿ Ҹ̢̿ Ҹ̣̿ Ҹ̤̿ Ҹ̥̿ Ҹ̦̿ Ҹ̧̿ Ҹ̨̿ Ҹ̩̿ Ҹ̪̿ Ҹ̫̿ Ҹ̬̿ Ҹ̭̿ Ҹ̮̿ Ҹ̯̿ Ҹ̰̿ Ҹ̱̿ Ҹ̲̿ Ҹ̳̿ Ҹ̴̿ Ҹ̵̿ Ҹ̶̿ Ҹ̷̿ Ҹ̸̿ Ҹ̹̿ Ҹ̺̿ Ҹ̻̿ Ҹ̼̿ Ҹ̿̽ Ҹ̿̾ Ҹ̿̿	Ҹ Ҹ' Ҹ̂ Ҹ̃ Ҹ̄ Ҹ̅ Ҹ̆ Ҹ̇ Ҹ̈ Ҹ̉ Ҹ̊ Ҹ̋ Ҹ̌ Ҹ̍ Ҹ̎ Ҹ̏ Ҹ̐ Ҹ̑ Ҹ̒ Ҹ̓ Ҹ̔ Ҹ̕ Ҹ̖ Ҹ̗ Ҹ̘ Ҹ̙ Ҹ̚ Ҹ̛ Ҹ̜ Ҹ̝ Ҹ̞ Ҹ̟ Ҹ̠ Ҹ̡ Ҹ̢ Ҹ̣ Ҹ̤ Ҹ̥ Ҹ̦ Ҹ̧ Ҹ̨ Ҹ̩ Ҹ̪ Ҹ̫ Ҹ̬ Ҹ̭ Ҹ̮ Ҹ̯ Ҹ̰ Ҹ̱ Ҹ̲ Ҹ̳ Ҹ̴ Ҹ̵ Ҹ̶ Ҹ̷ Ҹ̸ Ҹ̹ Ҹ̺ Ҹ̻ Ҹ̼ Ҹ̽ Ҹ̾ Ҹ̿ Ҹ̿̂ Ҹ̿̃ Ҹ̿̄ Ҹ̿̅ Ҹ̿̆ Ҹ̿̇ Ҹ̿̈ Ҹ̿̉ Ҹ̿̊ Ҹ̿̋ Ҹ̿̌ Ҹ̿̍ Ҹ̿̎ Ҹ̿̏ Ҹ̿̐ Ҹ̿̑ Ҹ̿̒ Ҹ̿̓ Ҹ̿̔ Ҹ̿̕ Ҹ̖̿ Ҹ̗̿ Ҹ̘̿ Ҹ̙̿ Ҹ̿̚ Ҹ̛̿ Ҹ̜̿ Ҹ̝̿ Ҹ̞̿ Ҹ̟̿ Ҹ̠̿ Ҹ̡̿ Ҹ̢̿ Ҹ̣̿ Ҹ̤̿ Ҹ̥̿ Ҹ̦̿ Ҹ̧̿ Ҹ̨̿ Ҹ̩̿ Ҹ̪̿ Ҹ̫̿ Ҹ̬̿ Ҹ̭̿ Ҹ̮̿ Ҹ̯̿ Ҹ̰̿ Ҹ̱̿ Ҹ̲̿ Ҹ̳̿ Ҹ̴̿ Ҹ̵̿ Ҹ̶̿ Ҹ̷̿ Ҹ̸̿ Ҹ̹̿ Ҹ̺̿ Ҹ̻̿ Ҹ̼̿ Ҹ̿̽ Ҹ̿̾ Ҹ̿̿
--	--

В ячейке 1 таблицы 5.3 все буквы шрифта отображаются, как есть, в укороченном виде, предназначенном для программ не поддерживающих OpenType. В ячейке 2 буквы, не нуждающиеся в укорачивании под диакритические знаки, автоматически отображаются в увеличенном, нормальном для шрифта виде. А в лигатурах со знаками – в соответствующих им размерах и соотношении.

3) У заглавной буквы «Oу» существует проблема её визуализации с поддержкой программами функций OpenType существует в случае задания тексту через вкладку «свойства шрифтов» пункта «видоизменения»: «все прописные» или «малые прописные». Тогда вид буквы должен быть, как две прописные буквы «ou», но буквы такого вида вообще нет в юникоде, а автоматическую замену можно произвести только посредством функций OpenType GSUB.

Самый простой и универсальный способ решения этой проблемы состоит в использовании модификации шрифта, например, «Panteley T» (title), в котором все и прописные, и строчные буквы имеют вид прописных в любых программах, том числе, и не поддерживающих функции шрифта OpenType. Путем назначения этого шрифта, любой текст можно визуализировать, как набранный прописными буквами, при этом происходит замена буквы «Oу» или «Oү» на прописную титлового вида «Oү».

Данный шрифт «Panteley v 1.8», при поддержке программой обработки текста функции OpenType, автоматически, при наличии следующих за «Oу» надстрочных знаков и заглавных букв, набранных или заданных через вкладку «свойства шрифтов» пункта «видоизменения», как «Все прописные», может заменять вид буквы «Oу» на вид типа «Oү».

4) Для буквы «w» в шрифте имеется две лигатуры: «торжественная омега» ѿ̂ и «от» ѿ̃.

Для создания лигатуры буквы «от» ѿ̃ к базовому коду родовой буквы «w» (0461) добавляется маркер, буквенное титло – «̃» (2DEE), и получается лигатура вида буквы ѿ̃ (047F). Возможен набор и использование буквы ѿ̃ (047F), которая отмечается в шрифте, как лигатура, состоящая из двух элементов. Что учитывается программой в процессе нормализации, разлагающей лигатуру на компоненты и далее производящей, например, соответствующую сортировку слов.

Для создания лигатуры буквы «торжественная омега» ѿ̂ к базовому коду родовой буквы «w» (0461) добавляются последовательно маркеры: «звательцо» ̇ (0486) и «покрытие» ̂ (0487), в результате и получается лигатура вида буквы ѿ̂ (047D). Возможен набор и использование буквы (ѿ̂), которая отмечается в шрифте, как лигатура, состоящая из двух элементов. Что учитывается программой в процессе нормализации, разлагающей лигатуру на компоненты и далее производящей, например, соответствующую сортировку слов.

### Panteley L (large) v 1.8

Шрифт «Panteley L» v1.8 является модификацией базового шрифта «Panteley» v1.8 и имеет два основных отличия от него: увеличение выносных буквенных титлов и уменьшение остальных букв. Что необходимо в случае использовании шрифта величиной от 9 pt для достаточной различимости диакритических знаков в тексте.

Для азбуки кодировки UTF-8 CU

*Пример* сравнения текста кодировки UTF-8 CU с назначенным шрифтом «Panteley L» 1.8 (верхняя строка в абзацах) и шрифтом «Panteley» 1.8 (нижняя строка в абзацах):

Цѣтво твое, хѣте, бже. бѣю, ѣліе, тѣца, нѣный, ѣмкз, зѣ. (Panteley L 9 pt)

Цѣтво твое, хѣте, бже. бѣю, ѣліе, тѣца, нѣный, ѣмкз, зѣ. (Panteley 9 pt)

Цѣтво твое, хѣте, бже. бѣю, ѣліе, тѣца, нѣный, ѣмкз, зѣ. (Panteley L 10 pt)

Цѣтво твое, хѣте, бже. бѣю, ѣліе, тѣца, нѣный, ѣмкз, зѣ. (Panteley 10 pt)

ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢ, БЖЕ. БЦЕЮ, ЁЎЛІЕ, ТѢЦА, НБНЫИ, ЫМКЪ, ЗА. (Panteley L 11pt)

ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢ, БЖЕ. БЦЕЮ, ЁЎЛІЕ, ТѢЦА, НБНЫИ, ЫМКЪ, ЗА. (Panteley 11pt)

ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢ, БЖЕ. БЦЕЮ, ЁЎЛІЕ, ТѢЦА, НБНЫИ, ЫМКЪ, ЗА. (Panteley L 14pt)

ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢ, БЖЕ. БЦЕЮ, ЁЎЛІЕ, ТѢЦА, НБНЫИ, ЫМКЪ, ЗА. (Panteley 14pt)

В 1-м абзаце примера в верхней строке буквенные титла более различимы, чем в нижней.

Во 2-м абзаце буквенные титла хорошо различимы и в верхней, и в нижней строке.

В 3-м абзаце примера на верхней строке выносные буквенные титла слишком большие, что не соответствует исторически используемым шрифтам ЦС языка и не требуется для их удобного различения.

Ниже представлен образец текста различных размеров текста «UTF-8 CU». Шрифт «Panteley L» v.1.8 назначен тексту до 11 pt, включительно, «Panteley» v.1.8 – тексту с 12 pt и выше.

9 ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢ, БЖЕ, / ЦѢТВО ВСѢХЪ ВѢКѢВЪ

10 ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢ, БЖЕ, / ЦѢТВО ВСѢХЪ ВѢКѢВЪ

11 ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢ, БЖЕ, / ЦѢТВО ВСѢХЪ ВѢКѢВЪ

12 ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢ, БЖЕ, / ЦѢТВО ВСѢХЪ ВѢКѢВЪ

13 ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢ, БЖЕ, / ЦѢТВО ВСѢХЪ ВѢКѢВЪ

14 ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢ, БЖЕ, / ЦѢТВО ВСѢХЪ ВѢКѢВЪ

16 ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢ, БЖЕ, / ЦѢТВО ВСѢХЪ ВѢКѢВЪ

18 ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢ, БЖЕ, / ЦѢТВО ВСѢХЪ ВѢКѢВЪ

20 ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢ, БЖЕ, / ЦѢТВО ВСѢХЪ ВѢКѢВЪ

24 ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢ, БЖЕ, / ЦѢТВО ВСѢХЪ ВѢ

Для текстов с азбукой в кодировке UTF-8 CU данный шрифт «Panteley L» реализует все функции OpenType таблиц GSUB и GPOS, как и в базовом шрифте Panteley.

### Panteley T (title) v 1.8

Шрифт «Panteley T» (title) v 1.8 предназначен для текстов с ЦС азбукой кодировки UTF-8 CU для визуализации всех букв текста, в том числе, строчных, как прописных. Кроме этого шрифт имеет еще одно отличие от базисного Panteley и Panteley L. Графема (начертание) заглавной буквы «оник» ОУ изменена на ОУ. Так как все буквы шрифта имеют вид прописных, то шрифт не может использоваться для обычного текста, не нуждающегося в капитализации, то есть в замене строчных букв прописными.

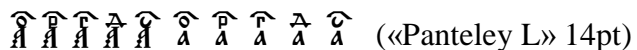
В шрифте Panteley v 1.8 запрограммирована и работает в соответствующих программах функция OpenType автоматической замены ОУ в ОУ, но универсальным и простым решением является всё же применение данной модификации шрифта Panteley T (title) v 1.8.

Еще одним отличием «Panteley T» от «Panteley» и еще большим – от «Panteley L» является уменьшение выносных букв. Что необходимо для их соответствия высоте прописных букв.

Пример сравнения шрифта «Panteley T» (верхняя строка с наименьшими выносными буквами) со шрифтом «Panteley» (средняя строка со среднего размера выносными буквами) и «Panteley L» (нижняя строка с выносными буквами наибольшего размера и уменьшенными строчными), во всех случаях для одного и того же размера шрифта.

А А А А А А А А А А («Panteley T» 14pt)

А А А А А А А А А А («Panteley» 14pt)



## 5.5. Особенности применения шрифтов Panteley v.1.8

Для текстов кодировки UTF-8 CU:

«Panteley» рекомендуется для ЦС текста с размером букв, начиная от 11 pt и выше.

«Panteley T» предназначен для ЦС текста, набранного прописными буквами или строчными, но требующего визуализации всех букв, как прописных.

«Panteley L» предназначен для ЦС текста размером от 9 pt, так как имеет увеличенные, хорошо различимые выносные буквенные титлы.

## 5.6. Рекомендации по особым случаям использования шрифта

## Регулирование междустрочного интервала

При использовании цитат на ЦС языке в одном абзаце в комбинации с русским или иным языком и, соответственно, с иными шрифтами, может быть некоторое изменение междустрочного интервала, что явно нарушает нормальные пропорции текста и его эстетическое восприятие. Решается эта проблема, во-первых, выравниванием по высоте всех букв. Затем абзацу назначается непосредственно или через таблицу стилей междустрочный интервал «точно». Как правило, с увеличением размера, достаточным для полной видимости надстрочных знаков в тексте ЦС языка.

Для html страниц в таком случае используется в таблице стилей свойство стиля для знака или для абзаца - line-height: Xpx; где X - необходимое цифровое значение. Например: <p style=line-height:15px'>точно</p>

## Особенность лигатур частной зоны

Не рекомендуется пользоваться знаками, например, лигатурами, шрифта частной зоны через таблицу символов операционной системы или текстового редактора. Так как эти знаки предназначены для подстановок посредством самой программы шрифта и функций OpenType. Поэтому код таких знаков может изменяться в различных версиях шрифта, не являясь стандартом и для иных подобных шрифтов. При прямом употреблении в тексте знаков из приватной зоны, его информация со сменой шрифта или его версии неизменно будет искажена.

## Использование шрифта без установки на компьютер

Правило @font-face позволяет загрузить особые шрифты на компьютер пользователя с сервера, где расположен просматриваемый сайт, или с иного, а также определить настройки шрифтов. При этом браузер загружает шрифты во временную память и использует их для построения текста на странице. Такой метод называется встраиванием шрифтов. Для шрифта Panteley применяется стандартное использование этого правила. При этом для сайта на локальном или удаленном сервере достаточно одного шрифта в одной папке, обычно располагающейся в корневой папке сайта. С любой страницы делается ссылка на эту папку, страницы просматриваются в браузере по ссылке на сайт. Для папок в операционной системе без серверного просмотра правило @font-face работает только в близлежащих папках.

## 5.7. Распространение и лицензия шрифта

Шрифт «Пантелей» («Panteley» v.1.8, «Panteley T» v.1.8 title, «Panteley L» v.1.8 large) совершенствуется, периодически дорабатывается дизайн и программирование.

Шрифт распространяется свободно, бесплатно, публикуется в свободном и открытом доступе на сайте <http://sancti.ru>. Страница разработки: <http://sancti.ru/patr/soft/font/slavonic.htm>.

Электронный шрифт «Panteley» предлагается «КАК ЕСТЬ», без каких-либо гарантий, по лицензии (OFL) SIL OPEN FONT LICENSE. Во славу Божию.

В соответствии с лицензией разрешается свободное использование, изучение, модификация и распространение по такой же лицензии. В случае модификации запрещается использовать название исходной версии, но необходимо указать предыдущих авторов или стать участниками проекта.

Данная лицензия позволяет свободно использовать шрифт для совершенствования и самого шрифта, и практических навыков в дизайне и программировании шрифтов.

Предполагается, что при использовании программы шрифта для дальнейшей модификации и улучшения в проявлении доброй воли новых разработчиков автор будет уведомлен о сделанных публикациях и внесенных изменениях, отмеченных в программе исходного кода на базе использованной программы.

Специальные программы, использованные в процессе

- создания шрифтов: FontCreator, FontForge, GIMP, VOLT, OpenType Tools;
- набора и редактирования текста, создания pdf файла: Microsoft Word 2007.

Copyright © 2016, 2017, 2018 Kalashikov Yuriy with Reserved Font Name «Panteley», «Panteley T», «Panteley L». sl@sancti.ru, vcsl-k@ya.ru, csl@ukrpost.ua. <http://sancti.ru>.

## 6. Раскладка клавиатуры церковнославянского языка

### ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ

версия cu\_v1\_7

Раскладка клавиатуры церковнославянского языка и электронная программа её реализации на платформе Windows для набора текста на современном церковнославянском языке

#### 6.1. Описание

Раскладка выполнена в соответствии с азбукой церковнославянского (далее ЦС) языка, используемого в Русской Православной Церкви по настоящее время. В раскладку добавлены некоторые буквы, уже вышедшие из современного употребления в богослужебной практике, но существующие в более ранних богослужебных текстах.

Раскладка предназначена для компьютерного набора текстов с использованием азбуки современного ЦС языка. Кодировка ЦС азбуки utf-8 cu, рабочая версия v1.5.

Для установки программы требуется платформа Windows, оперативная память от 250 Mb, процессор от 0,75 Ghz.

Раскладка клавиатуры на компьютер устанавливается (или удаляется) из папки программы /cu\_v1\_7.

- Активируется /cu\_v1\_7/setup.exe.
- Далее установленная на компьютере программа раскладки включается по пути: – Панель управления – Язык и региональные стандарты – Языки и клавиатуры – Изменить клавиатуру – Общие – Установленные службы – Добавить – Выбрать язык: «русский» / клавиатура: «Церковнославянский» - «ок».
- На панели задач в значке «cu» появится клавиатура, дополнительная к основной. Выбирать требующуюся раскладку необходимо перед использованием. Можно для этого назначить сочетание клавиш.
- Удаление раскладки необходимо для замены на новую версию. Для этого нужно активировать установку удаляемой версии (с правами текущего пользователя или администратора) и выбрать в меню «Удалить». Затем, если необходимо, установить новую версию.

Кодирование раскладки произведено соответственно Unicode Standard, Version 9.0.

<http://www.unicode.org>. Шрифт раскладки располагается в следующих областях символов юникод стандарта: Basic Latin. Latin-1 Supplement. Latin Extended-A. Spacing Modifier Letters. Combining Diacritical Marks. Cyrillic. Cyrillic Extended-A. Cyrillic Extended-B. Supplemental Punctuation. General Punctuation.

#### 6.2. Схема раскладки клавиатуры

Кодирование клавиш раскладки «Церковнославянский» в сопоставлении с буквами и знаками ЦС азбуки utf-8 cu v1.5 и шрифта Panteley v1.8 смотреть в таблицах главы «Кодирование церковнославянской азбуки».

Схема раскладки клавиатуры «Церковнославянский» разработана на основе обычной раскладки «Русская», поэтому имеет ряд общих и особенных черт, см. Табл. 6.1. Вместо цифр в верхнем ряду располагаются буквы и знаки, отсутствующие в русском языке. Так же отсутствующая буква «й» заменена на «і». «ѵ» «ик», ныне используемый только для цифр, передвинут на слой клавиши AltGr, а вместо него поставлен «Ѹ» «ук». Ижица стоит рядом с родственным оником и иком в верхнем ряду. Буква «э» заменена на «якорное есть» «Ѥ», с её парой заглавной «ѥ». «Мягкий знак» перенесен на клавишу «+», над твердым знаком, а на его место, для легкого набора указательным пальцем, поставлено используемое почти в каждом слове ударение. На месте «я» стоит «малый юс» - «Ѧ».

Клавиша **Shift** включает прописные буквы и меняет точку на запятую, титло на покрытие для буквотитлов, острое ударение «'» – на тяжелое «'̑», пробел обычный SP – на пробел без расстояния ZWSP для сплошного текста раннего периода ЦС языка.

Таблица 10 – Вид раскладки «Церковнославянский», версия cu\_v1\_7. Дополнительные клавиши выделены темным цветом. Знаком ○ обозначаются диакритики, имеющий сходную пару с местом в строке

Ѕ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Backspace
Tab	і	ц	Ѹ	к	е	н	г	ш	щ	з	х	Ѣ	Enter
Caps	Ф	Ы	В	А	П	Р	О	Л	Д	Ж	Є		
Shift		Ѧ	Ч	С	М	И	Т	'	Б	Ю	.	Shift	
Control	Alt							SP			Alt	Control	

Ѕ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Backspace
Tab	і	ц	Ѹ	к	е	н	г	ш	щ	з	х	Ѣ	Enter
Caps	Ф	Ы	В	А	П	Р	О	Л	Д	Ж	Є		
Shift		Ѧ	Ч	С	М	И	Т	'	Б	Ю	,	Shift	
Control	Alt							ZWSP			Alt	Control	

Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Backspace
Tab	і	ц	Ѹ	к	е	н	г	ш	щ	Ѹ	Ѹ	Ѣ	Enter
Caps	Ф	Ы	В	А	П	Р	О	Л	Д	Ж	Є		
Shift		Ѧ	Ч	С	М	И	Т	'	Б	Ю	.	Shift	
Control	Alt							SP			Alt	Control	

.	!	"	Ѹ	Ѹ	Ѹ	:	;	*	(	)	-	=	Backspace
Tab	"	Ѹ						[	]	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Enter
Caps		Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	
Shift						Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Shift
Control	Alt										Alt	Control	

	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Backspace
Tab	.	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Enter
Caps	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	
Shift		Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Ѹ	Shift
Control	Alt										Alt	Control	

Клавиша **CapsLock** включает слой буквенных титлов.

Клавиша **AltGr** (Alt справа) или Alt + Ctrl в зависимости от модификации компьютера включает слой знаков и надстрочных букв. Дополнительно, при необходимости ставится знак «покрытие» «̂» (0487).

Сочетание клавиш **AltGr + Shift** включает слой дополнительных букв, в современном ЦС не используемых или используемых редко.

В ЦС отсутствует русская буква «й», для обозначения которой используется буква «и» и надстрочный знак «краткая» «̣» (0306), располагающийся на месте «и» в слое AltGr.

В данной кодировке азбуки двумя знаками обозначается буква «ї», палочкой «і» (04CF) и двумя надстрочными точками «̣̣» (0308). На клавиатуре точки над «ї» набираются нажатием на эту же клавишу в комбинации с клавишей AltGr. Или с этого же со слоя AltGr набираются над этой буквой иные знаки.

Таблица 6.2 Раскладка слоя дополнительной клавиши AltGr с указанием вида знака и его юникода

• 00b7	! 0021	° 030f	Ў 0443	# 0482	† 2626	: 003a	; 037e	* a673	( 0028	) 0029	- 002d	= 003d
“ 0308	Ⲛ 047d						[ 005b	] 005d	̣̣a 032a	̣̣ a67d	̣̣ 033e	
	̣̣ 0485	̣̣̣̣ 0486 0301	̣̣̣̣ 0486	̣̣̣̣ 0302	̣̣̣̣ 25CC							
				̣̣̣̣ 1f545	̣̣̣̣ 0306		̣̣̣̣ 0484			̣̣̣̣ 2e33		

Юникод знаков слоя клавиши AltGr (таблица 6.2). Иные знаки, имеющие сходный вид, уточняются по таблицам в разделе 3 «Кодирование ЦС азбуки» и 4 «Особенности употребления букв и знаков». Также путем набора знака с клавиатуры и затем после установки курсора сразу за знаком – нажатием на клавиши Alt+x, при этом в ряде программ знак преобразуется в цифру шифра юникода.

### 6.3. Лицензия программы клавиатуры

Программа клавиатуры "Церковнославянская" распространяется бесплатно, свободно, во славу Божию.

Продажа программы запрещена, но данную программу можно использовать в любых, в том числе, в коммерческих продуктах.

В соответствии с данной лицензией разрешается свободное использование, изучение и распространение по такой же лицензии.

Разрешается использовать предложенную схему кодировки в программах раскладок клавиатуры других платформ, с указанием названия, версии программы и автора.

Раскладка клавиатуры и электронная программа её реализации

«ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ», «CHURCH SLAVONIC» предлагается «КАК ЕСТЬ», без каких-либо гарантий. Во славу Божию.

Copyright (c) 2016, 2017, 2018 Kalashikov Yuriy with Reserved Program Name

«ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ», «CHURCH SLAVONIC». sl@sancti.ru, vcsl-k@ya.ru, csl@ukrpost.ua. <http://sancti.ru>.

В свободном бесплатном доступе программу клавиатуры можно скопировать со страницы: <http://sancti.ru/patr/soft/font/slavonic.htm>

## 7. Компьютерный набор текста

Развитие электронно-вычислительной техники, широкое её применение в образовании и науке, в том числе, в духовной сфере, ставит задачи освоения цифровых технологий для работы с текстами Священного Писания и Предания Православной Церкви. Для церковнославянского (далее ЦС) языка, как языка богослужения Церкви, созданы и совершенствуются электронные шрифты и раскладки клавиатуры, проводится оцифровка текстов, обработка и публикация богослужебной литературы, разрабатываются учебники, составляются словари.

Целью данной главы является освоение компьютерного набора текста на церковнославянском языке. Что необходимо в образовательной и научно-богословской работе, цитировании церковнославянских текстов, их толковом переводе, в издательском деле – для подготовки публикуемых материалов, редактировании, рецензировании и так далее. Самое важное во всем этом труде, как и во всей жизни человека, – в приобщении к духовному и культурному наследию Святого Православия обретение познания Христа и Бога и спасение в вечную жизнь и славу Божию.

Глава состоит из теоретической и практической части. Практическая часть включает в себя учебные тесты, в процессе выполнения которых осваивается клавиатура и приобретаются навыки набора текста на церковнославянском языке. Для контроля предлагаются тесты с таймером, предназначенные для определения и умения, и скорости набора текста на клавиатуре. С программой электронных учебных и контрольных тестов можно работать on-line и of-line. Для использования программы вне сети интернет необходимо по ссылке ниже загрузить архив, разархивировать его и далее следовать прилагаемым инструкциям.

Данное учебное пособие, включая этот урок, работает на любых платформах с использованием распространенных и с последними обновлениями браузеров, в том числе, бесплатных. При этом, лучше, проверить работу нескольких из доступных и выбрать более удобный. Например, только некоторые браузеры позволяют копировать текст, что необходимо в ряде случаев, и что нужно учесть при контрольном экзаменационном тестировании.

Это электронное издание в pdf формате и программа тестов к нему включают в себя необходимые для работы шрифты и не требуют их установки на компьютер. Используются шрифты Panteley кодировки CU UTF-8. Эта кодировка отличается от разработанной ранее и широко используемой ныне в издательском деле UCS, но не соответствующей общепринятым стандартам шрифтов и имеющей ряд проблем в процессе компьютерной обработки текстов. Коды букв и знаков в юникоде CU UTF-8 представлены в таблицах предыдущих глав. Материалы и обновления по данной кодировке ЦС азбуки, шрифта и клавиатуры представлены на интернет странице разработки «ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК» - <http://sancti.ru/patr/soft/font/slavonic.htm>.

Для набора и редактирования церковнославянских текстов вне прилагаемой программы тестов на компьютере должен быть установлен, как минимум, один соответствующий шрифт, например, из находящихся в папке font программы тестов. Лучше использовать их комплект, имеющий кроме основного, еще шрифт для набора текста заглавными буквами и мелким шрифтом. В качестве редактора текста можно использовать входящие в состав современных бесплатных линуксовских дистрибутивов, или Word, лучше последних выпусков.

Для набора текста в программе тестов или в иных редакторах необходимо установить программу клавиатуры «Церковнославянский», которая входит в комплект со шрифтами и программой тестов. Эта программа клавиатуры работает на платформе Windows, для линуксов разработка запланирована. Возможно использование таблицы символов из операционной системы или редактора, с выбором соответствующего шрифта в дополнение к клавиатуре. Применение таблицы символов вместо клавиатуры возможно, но весьма

затруднительно даже при наборе небольшого предложения. В Word возможно также набрать цифрами юникод буквы, например, для буквы **ѐ** (0435) или (U+0435) после цифр поставить указатель и одновременным нажатием клавиш слева Alt+x превратить код в соответствующую букву, и наоборот.

Предлагаемая раскладка клавиатуры «Церковнославянский» разработана на основе обычной общепринятой раскладки «Русский». Поэтому для начала необходимо её освоение, как базовой, лучше, с использованием слепого десятипальцевого метода. После чего легко найти отличия в раскладке для церковнославянского языка и освоить её. В помощь этому предназначены учебные тесты.

Особенности раскладки «Церковнославянский», отличающие её от «Русской» смотреть в разделе 6.2.

В данной кодировке азбуки двумя знаками обозначается буква «ї», палочкой «і» и двумя надстрочными точками «ѣ», также производится и набор буквы.

Если программа не функции OpenType, то для набора текста заглавными буквами используется специальный шрифт, в котором все буквы имеют вид прописных. Что решает, во-первых, проблему с буквой «Ѡѡ», для которой в юникоде нет вида «Ѡѡ». При этом текст набирается обычным способом, применяемым для строчных букв, а затем ему назначается специальный «прописной» шрифт, например, «Panteley T».

*Например:*

Ѡѡѡ ѐѐ ѐѐ Текст назначен шрифт Panteley 1.8, пары букв: прописная и строчная.

Ѡѡѡ ѐѐ ѐѐ Текст назначен шрифт Panteley T 1.8, пары букв те же: прописная и строчная.

### **Порядок выполнения тестов on-line (с сервера установки программы)**

1. Загрузить архив программы тестирования для установки клавиатуры «Церковнославянский».
2. Распаковать архив.
3. Из папки /font/cu\_v/ установить на компьютер раскладку клавиатуры «Церковнославянский».
4. Перейти по ссылке к электронным тестам on-line: <http://sancti.ru/sl/hs/intr-pre/cu/test-cu-pre-5/1/start.html> (при соединении через интернет с сайтом размещения материалов).
5. Выполнить учебные и контрольные тесты, следуя инструкциям, открывающимся с панели управления.
6. Устанавливать на компьютер шрифт не обязательно, если тесты и задания выполняются толь в учебной программе через браузер. Для выполнения заданий в отдельном текстовом редакторе на компьютер необходимо установить шрифт «Panteley».

### **Порядок выполнения программы тестов of-line (из папки собственного компьютера)**

1. Загрузить архив электронных материалов для использования off-line: <http://sancti.ru/sl/hs/intr-pre/cu/test-cu-pre-5/cu.zip>.
2. Распаковать архив. Просмотреть инструкцию по применению учебной программы.
3. Из папки /font/cu\_v/ установить, в соответствии с инструкциями, на компьютер раскладку «Церковнославянский» setup.exe (Windows).
4. Из папки /font/ скопировать и установить на компьютер набор шрифтов Panteley.ttf, который необходим для выполнения письменных заданий в имеющемся на компьютере редакторе. Тест работает с внутренним шрифтом программы.
5. Из корневой разархивированной папки открыть программу и, следуя инструкциям с первой предлагаемой страницы, выполнить учебные и контрольные тесты.

## Вопросы

1. Особенности набора текста на церковнославянском языке.
2. Особенности предлагаемой раскладки клавиатуры «Церковнославянский».
3. Техника освоения и использования ПК для набора текста на церковнославянском языке.

## Задания

1. Освоить «слепой» метод набора на русском языке с использованием любой доступной учебной электронной программы.
2. Определить особенности раскладки клавиатуры на церковнославянском языке, особое внимание обратить на состав слоя AltGr по таблицам знаков.
3. Выполнить электронные учебные и затем контрольные тесты.
4. Написать эссе на свободную тему в несколько абзацев, скопировав из Молитвослова и вставив в текст несколько ссылок на церковнославянском языке (для этого на компьютер необходимо установить шрифт Panteley и раскладку клавиатуры «Церковнославянский», см. выше). Молитвослов загрузить со страницы: <http://sancti.ru/patr/in-libre.htm>.
5. Набрать, проверить и выучить наизусть из Молитвослова на церковнославянском языке текст молитвы Господней и Исповедания веры. Дополнительно, текст молитвы перед и после вкушения пищи.

## Темы для эссе, доклада или реферата

Актуальность применения электронных технологий для работы с текстами на церковнославянском языке.

Преимущества и методики освоения «слепого» набора текста.

Особенности OFL лицензии в процессе создания, использования и совершенствования церковнославянских шрифтов.

## Электронные учебные и методические материалы с тестами

Электронные тесты и книга в формате pdf для использования on-line: <http://sancti.ru/sl/hs/intr-pre/cu/test-cu-pre-5/1/start.html> (при соединении через интернет с сайтом размещения материалов). Инструкции открываются с панели управления программой.

Электронные тесты и книга в формате pdf для использования off-line: <http://sancti.ru/sl/hs/intr-pre/cu/test-cu-pre-5/cu.zip> (из папки компьютера). Инструкция по применению в сжатой папке с материалами, которую необходимо загрузить на компьютер и распаковать стандартным методом.

Молитвослов на церковнославянском для выполнения практических заданий, а также и данные тесты можно загрузить со страницы: <http://sancti.ru/patr/in-libre.htm>.

Электронная книга с тестами использует внутренний церковнославянский шрифт без его установки на компьютер. Электронные тесты также содержат внутренние шрифты церковнославянского языка, не нуждаются в установке шрифта на компьютер.

Для набора текста на церковнославянском языке вне программы электронных тестов при выполнении заданий необходимо установить на компьютер комплект шрифтов «Пантелей», находящихся в папке font программы тестов. Для точного выполнения предлагаемых заданий необходимо использовать шрифт и клавиатуру, поставляемую в комплекте, из папки программы. Там же находятся шрифты последнего обновления соответствующие версии пособия и тестов.

Обновление шрифтов и клавиатур для выполнения тестов и практических заданий, а также для иных целей. Смотреть на странице: <http://sancti.ru/patr/soft/font/slavonic.htm>.

## Литература

### Основная литература (в печатном и/или электронном формате)

Иеромонах Алипий (Гаманович). Грамматика церковнославянского языка. Репринтное издание 1964 г. - М.: Художественная литература, 1991. – 271 с. URL:

<http://www.mpda.ru/data/255/629/1234/Grammatika%20CSY.djvu>

Плетнева А.А., Кравецкий А.Г. Церковнославянский язык. Учебник для общеобразовательных учебных заведений, духовных училищ, гимназий, воскресных школ и самообразования. – М.: РОПО «Древо добра», 2001. – 287 с. URL:

<http://www.mpda.ru/data/300/629/1234/pletneva.djv>

Воробьева А.Г. Учебник церковнославянского языка. – М.: ПСТГУ, 2008. – 367 с., илл.

Миронова Т.Л. Церковнославянский язык. – Изд. 3-е. М.: Издательство МП РПЦ, 2014. – 272 с.

Иерей Феодор Людоговский. Конспект по церковнославянскому языку для студентов 1 курса заочного отделения МДС. URL:

<http://www.mpda.ru/data/311/629/1234/Konspekt%20po%20CSL.pdf>

Методическое пособие по церковнославянскому языку. URL:

<http://www.mpda.ru/data/2011/02/03/1234404619/CSL.PDF>

### Дополнительная литература (в печатном или электронном формате)

Настольная книга священнослужителя. Т. 1. Издание Московской Патриархии. М. 1977 г. – 767 с. (Богослужбное церковное пение и чтение. С. 361-378.)

Настольная книга священнослужителя. Т. 2. Издание Московской Патриархии. М. 1978 г. – 799 с. (Святой равноапостольный Кирилл. С. 621-622.)

Настольная книга священнослужителя. Т. 3. Месяцеслов. Издание Московской Патриархии. М. 1979 г. – 800 с. (Равноапостольных Мефодия и Кирилла, учителей словенских. С. 306-308.)

Седакова О. А. Церковнославяно-русские паронимы. Материалы к словарю. – М.: Греко-латинский кабинет Шичалина, 2005 г. – 432 с..

[http://paronymonline.ru/download/cerkovnoslavyano\\_russkie\\_paronimy-sedakova.pdf](http://paronymonline.ru/download/cerkovnoslavyano_russkie_paronimy-sedakova.pdf)

Изотов А. И. Старославянский и церковнославянский языки: Грамматика, упражнения, тексты: Учебное пособие для средних и высших учебных заведений. – М.: ИОСО РАО, 2001. – 240 с. URL: [http://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/stsl\\_csl\\_web.pdf](http://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/stsl_csl_web.pdf)

Изотов А. И. Старославянский язык в сравнительно- историческом освещении: Учебное пособие. – М.: Издательский центр ...

[www.philol.msu.ru/~slavphil/staff/izotov/staroslav\\_komp.pdf](http://www.philol.msu.ru/~slavphil/staff/izotov/staroslav_komp.pdf)

Изотов А.И. Деятельность к'онст'антшта (Кирилла) и Мефодия. Появление письменности у славян связано с распространением- христианства ... 1992.

[www.philol.msu.ru/~slavphil/books/izotov\\_starosl.pdf](http://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/izotov_starosl.pdf)

Палеославистика – Ремнёва М.Л., Дедова О.В., Кузьминова Е.А., Николенкова Н.В., Савельев В.С., Пентковская Т.В. URL: <http://www.philol.msu.ru/~tezaurus/docs/1>

Сказания о начале славянской письменности. М., 1981.

<http://inslav.ru/publication/skazaniya-o-nachale-slavyanskoy-pismennosti-m-1981>

[http://inslav.ru/images/stories/pdf/1981\\_Skazaniya\\_o\\_nachale\\_slavjanskoj\\_pismennosti.pdf](http://inslav.ru/images/stories/pdf/1981_Skazaniya_o_nachale_slavjanskoj_pismennosti.pdf)

Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М.: "Русский язык", 1994. – 842 с.

<http://inslav.ru/publication/staroslavjanskiy-slovar-po-rukopisyam-x-xi-vekov-m-1994>

[http://inslav.ru/images/stories/pdf/1994\\_Staroslav\\_slovar%27.pdf](http://inslav.ru/images/stories/pdf/1994_Staroslav_slovar%27.pdf)

Шиманский Г.И. Наставление церковному чтецу о том, как читать в храме.

## Палеография

Карский Е.Ф. Славянская кирилловская палеография. – Л.: Акад. наук СССР, 1928. – 494 с.  
[http://нэб.рф/catalog/000199\\_000009\\_008163352/viewer/](http://нэб.рф/catalog/000199_000009_008163352/viewer/)

## Дополнительная литература синодального периода (в электронном формате)

Словарь церковнославянского и русского языка, составленный Вторым отделением Академии наук. – 2-е изд. Т. 1-4. – Санкт-Петербург: Н.Л. Тиблен, 1867-1868. – 4 т.; 24. Т. 1. – 1867. – XVIII с., 867 стб. <https://dlib.rsl.ru/01003846718>

Словарь церковнославянского и русского языка, составленный Вторым отделением Академии наук. – 2-е изд. Т. 1-4. – Санкт-Петербург: Н.Л. Тиблен, 1867-1868. – 4 т.; 24. Т. 2. – 1867. – [4] с., 988 стб. <https://dlib.rsl.ru/01003846717>

Словарь церковнославянского и русского языка, составленный Вторым отделением Академии наук. – 2-е изд. Т. 1-4. – Санкт-Петербург: Н.Л. Тиблен, 1867-1868. – 4 т.; 24. Т. 3. – 1867 (обл. 1868). – [4] с., 1248 стб. <https://dlib.rsl.ru/01003846716>

Словарь церковнославянского и русского языка, составленный Вторым отделением Академии наук. – 2-е изд. Т. 1-4. – Санкт-Петербург: Н.Л. Тиблен, 1867-1868. – 4 т.; 24. Т. 4. – 1868. – [4] с., 1032 стб. <https://dlib.rsl.ru/01003846715>

Букварь для совместного обучения письму, русскому и церковнославянскому чтению и счету для народных школ [Текст] / сост. Д. И. Тихомиров, Е. Н. Тихомирова. – Изд. 147-е. – Москва: Типо-литогр. И. И. Пашкова, 1904. – 104 с. <https://dlib.rsl.ru/01007904033>

Буслаев, Федор Иванович (1818-1897). Историческая христоматия церковно-славянского и древне-русского языков [Текст] / составлено, на основании наставления для образования воспитанников военно-учебных заведений..., Ф. Буслаевым. – Москва: в Университетской типографии, 1861. – [8], II, VIII с. <https://dlib.rsl.ru/01007515031>

Букварь : Для употребления российского юношества. – Издание второе. – Москва: В Университетской типографии, 1814. – 32 с. <https://dlib.rsl.ru/01002986775>

Виноградов. П.Н., Петр Николаевич. Краткая славянская грамматика, / составленная при Александро-Невской семинарии уездного училища учителем Петром Виноградовым, 1811 года. – В Санктпетербурге: при Святейшем синоде, 1825. – [4], 112 с. URL: <http://vivaldi.nlr.ru/bx000004226/view>

Водовозов. В. И. Практическая славянская грамматика с примерами и упражнениями на правила древнеславянского языка, нового церковного и древнерусского, летописного / сост. В. Водовозов. – 3-е изд.. – Санкт-Петербург: типография Ф.С. Сущинского, 1885. – 208 с. URL: <http://vivaldi.nlr.ru/bx000004564/view>

Грамматика древнего церковно-славянского языка Автор: П. Смирновский. Год издания::1911 Место издания:: Москва Издательство:: Книгоиздание Панафидиной. URL: <http://lib.kdais.kiev.ua/files/gram%20csl.pdf>

МЕТОДИКА НАЧАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКОМУ ЯЗЫКУ Автор: Соколов О.Ф. Место издания: Москва. Издательство: Книжный магазин В.С. Спиридонова. URL: <http://lib.kdais.kiev.ua/files/metodika%20obuch%20csl.pdf>

ОБУЧЕНИЕ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКОЙ ГРАМОТЕ В ЦЕРКОВНО-ПРИХОДСКИХ ШКОЛАХ И НАЧАЛЬНЫХ УЧИЛИЩАХ. КНИЖКА ПЕРВАЯ (ДЛЯ УЧИТЕЛЕЙ) Автор: Ильминский Н. Год издания:1905 Место издания: Санкт-Петербург Издательство: Синодальная типография. URL: <http://lib.kdais.kiev.ua/files/obuchenie%20csl.pdf>

Перевлесский П. Славянская грамматика с изборником. Изд .14. – М.: Издательство Думнова, 1896. – 214 с. URL: <http://lib.kdais.kiev.ua/files/slav%20gramatika.pdf>

Некрасов, Николай Петрович (1828-1914). Очерк сравнительного учения о звуках и формах древнего, церковнославянского языка / Сост. Н. Некрасов. - Санкт-Петербург : тип. Имп. Акад. наук, 1889. - XII, 230 с.; 23. <https://dlib.rsl.ru/01003656299>

Молитвослов. - 4-е изд. - Санкт-Петербург : Синодальная типография, 1893. - 384 с.  
<https://dlib.rsl.ru/01003123151>

Никольский А. А. Молитвослов. - Москва, 1883. <https://dlib.rsl.ru/ru/record/01005443683>

### **Литература старопечатная и рукописи на церковнославянском языке**

Собрание рукописных и старопечатных книг совместного проекта Российской Государственной Библиотеки и Свято-Троицкой Сергиевой Лавры  
<http://old.stsl.ru/manuscripts/>

Букварь. - Москва : Печатный двор Печ. В.Ф. Бурцов, 20 августа 1634 [06.07.7142 - 20.08.7142]. - [1]-[90] л. <https://dlib.rsl.ru/01002387993>

Букварь языка славенска. - Москва : Типография Верхняя, декабрь 1679 [Симеон Полоцкий]. - 160 л. <https://dlib.rsl.ru/01002454634>

Мелетий (Смотрицкий Максим Герасимович; ок. 1578-1633). Грамматика. - Москва : Печатный двор, 2 февраля 1648 [06.12. - 02.02.7156]. - 378 л.  
<https://search.rsl.ru/ru/record/01002424819>

Поликарпов-Орлов, Федор Поликарпович (ок.1670-1731). Букварь славено-греко-латинский. - Москва : Синодальная тип., июнь 1701. - 159 л. <https://dlib.rsl.ru/01004091674>

Библия. - Москва : Печатный двор, 12 декабря 1663 [7172]. - 540 л.  
<https://dlib.rsl.ru/01003345095>

Часослов. Часослов с месяцесловом [рукопись]. - [Б.м.], XVII в. - 259 л.  
<https://dlib.rsl.ru/01004706893>

Канонник: [рукопись] : с прибавлениями. - [Б. м.], начало XVIII в. — 308 л.  
<https://dlib.rsl.ru/01004704607>

Сборник, содержащий Синтагму Матфея Властаря, Зинарь и Номоканон [рукопись]. - [Б.м.], 1620-1634 гг. - 293+I л. <https://dlib.rsl.ru/01004976115>

Триодь цветная. - Москва : Синодальная тип., февраль 1732. - 428 л.;  
<https://dlib.rsl.ru/01004091841>

Служебник. - Москва : Печатный двор, январь 1693 [7201]. - 359 л.  
<https://dlib.rsl.ru/01003399736>

Кормчая. М.: Синод. типогр., 1653. - 787 с. <http://old.stsl.ru/manuscripts/staropechatnye-knigi/9-1>

Правила святых отец всея вселенныя [рукопись :] : от Номоканона. - [Б.м.], 1783 г. - 118 л.  
<https://dlib.rsl.ru/01005111086>

Октоих. Ч. 1: Глас 1-4. - Москва : Печатный двор, 7 мая 1631. <https://dlib.rsl.ru/01002386696>

Октоих. - Ч. 2. - Москва : Синодальная тип., октябрь 1712. - 492 л.  
<https://dlib.rsl.ru/01004091759>



Калашников Ю.В.  
**ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКАЯ АЗБУКА**

Справочное издание  
препубликация

Редактор Ю.В. Калашников  
Разработчик шрифта «Пантелей» Ю. В. Калашников

Подписано в издание 13.04.2018.

Печ. л. 5.5

Бесплатное, электронное издание, расширение pdf.  
Школа права имени святого равноапостольного Владимира

83087 г. Донецк, ул. Куйбышева, 135 к. 6

Сайт: <http://sancti.ru>

E-mail: [sl@sancti.ru](mailto:sl@sancti.ru), [vcsl-k@ya.ru](mailto:vcsl-k@ya.ru), [csl@ukrpost.ua](mailto:csl@ukrpost.ua)